叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 93 .
沃尔 . - .

第93卷

[noʊ'vembər] - , - .
NOVEMBER 12 , 1887 .
十一月 - , - .

1887年11月12日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ðə; ði] ['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
这 信 - 包 的 托比 , M . P .

托比议员的信袋

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] - [sɪk] ['sekrəteri] .
From a Home - sick Secretary .
从 一个 家 - 生病的 秘书 .

一位思乡心切的秘书的来信。

[baɪ] ['gɪlfərd] , ['sætərdeɪ] .
By Guildford , Saturday .
经过 吉尔福德 , 周六 .

吉尔福德，星期六。

[ɪr] ['toʊbi]
ear Toby
耳朵 托比

耳朵托比

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['werəbaʊts] .
I hope you will forgive my not being more precise as to my whereabouts .
我 希望 你 将要 原谅 我的 不是 存在 更多的 精确的 作为 到 我的 下落 .

希望您能原谅我未能更准确地说明我的行踪。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt]
The fact is if I can get away from London for a day or two without
['liːvɪŋ] [maɪ] [ə'dres] ,
leaving my address ,
离开 我的 地址 ,

事实上，如果我能在不离开住处的情况下离开伦敦一两天，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	am	only	too	glad	to	do	so	.
我	是	仅有的	也	高兴的	到	做	所以	.

我非常乐意这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['æftərwərdz][ræn][daʊn] [hɪr] , [et][dʒaɪ]

I	was	at	the	Cabinet	Council	on	Thursday	,	afterwards	ran	down	here	,	et	j'y
我	曾是	在	这	内阁	理事会	在	周四	,	然后	跑	向下	这里	,	等	j'y

[rɛst] ,

reste	,
其余部分	,

我星期四参加了内阁会议，之后就跑到这里了，et j'y reste,

[æt; ət]['eni] [reɪt] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .

at	any	rate	over	Sunday	.
在	任何	速度	超过	星期日	.

至少周日的情况是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sɑːr'dɑːnɪkli]

I	am	getting	more	and	more	tired	of	London	,	and	the	office	sardonically
我	是	获得	更多的	和	更多的	疲劳的	的	伦敦	,	和	这	办公室	讽刺地

[kɔːld] " [hoʊm] .

called	"	Home	.
称为	"	家	.

我越来越厌倦伦敦，还有那间被讽刺地称为"家"的办公室。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [groʊn]

"	It	has	never	been	a	sweet	resting	-	place	,	and	of	late	has	grown
"	它	有	绝不	到过	一个	甜的	休息	-	地方	,	和	的	晚的	有	生长

[ˌæbsə'luːtli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

absolutely	intolerable	.
绝对地	无法容忍	.

"这里从来就不是一个令人愉悦的休憩之所，而且最近已经变得完全无法忍受了。"

[aɪ] [juːst] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

I	used	once	to	have	Sunday	to	myself	;	but	now	,
我	用过的	一次	到	有	星期日	到	我	;	但	现在	,

我以前常常独自享受星期天；但现在，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , ['sʌndeɪ] [ɪz]

owing	to	the	new	-	born	church	-	going	fervour	of	the	Unemployed	,	Sunday	is
欠款	到	这	新的	-	出生	教会	-	去	热情	的	这	失业	,	星期日	是

[ðə; ði][wɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

the	worst	day	of	the	week	.
这	最差	天	的	这	星期	.

由于失业者们对去教堂的热情空前高涨，星期日成了一周中最糟糕的一天。

[soʊ] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɝz] , [æz; əz][dʒʌst] [naʊ] ,

So	when	opportunity	offers	,	as	just	now	,
所以	什么时候	机会	优惠	,	作为	只是	现在	,

所以当机会来临时，就像现在这样，

[aɪ][kʌt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːri] .

I	cut	the	whole	business	and	get	me	into	the	sweet	seclusion	of	Surrey	.
我	切	这	所有的	商业	和	得到	我	进入	这	甜的	隔离	的	萨里	.

我放弃了所有的生意，来到萨里郡享受宁静美好的生活。

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ['ɑːfɪs] ,

I	see	by	the	papers	that	I	am	about	to	resign	office	,
我	看	经过	这	文件	那	我	是	关于	到	辞职	办公室	,

从文件上看，我即将辞职。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər]['ɪntuː] [ðæt] ['praɪvət] [laɪf] ,
and **retire** **into** **that** **private** **life** **,**
和 退休 进入 那 私人的 生活 ,

然后退休，回归平静的私人生活。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]
upon **which** **during** **the** **past** **twelve** **months** **I** **have** **looked** **back** **with** **increasing**
之上 哪个 期间 这 过去的 十二 几个月 我 有 看起来 后退 和 增加
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

在过去的十二个月里，我对这段时光的怀念与日俱增。

[pər'hæps][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [nɑːt]
Perhaps **the** **statement** **is** **true** **,** **and** **perhaps** **the** **Markiss** **would** **say** **it** **is** **"** **not**
也许 这 陈述 是 真的 , 和 也许 这 马基斯 会 说 它 是 " 不是
[ɔː'θentɪk] .
authentic **.**
真正的 .

也许这个说法是真的，也许马基斯会说它是"不真实的"。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" **We** **shall** **see** **.**
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] [striːt] ,
In **the** **mean** **time** **,** **at** **this** **distance** **from** **Parliament** **Street** **,**
在 这 意思是 时间 , 在 这 距离 从 议会 街道 ,

与此同时，在距离议会街的这个距离处，

[aɪ][get][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [hoʊm] ['sekrəteri] .
I **get** **the** **advantage** **of** **perspective** **in** **regarding** **the** **office** **of** **Home** **Secretary** **.**
我 得到 这 优势 的 看法 在 关于 这 办公室 的 家 秘书 .

我从不同的角度看待内政大臣的职位，这对我来说是一个优势。

[daʊn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæŋkəd] ['æftər][baɪ]
Down **here** **it** **seems** **odd** **enough** **that** **it** **should** **be** **so** **much** **hankered** **after** **by**
向下 这里 它 似乎 奇怪的 足够的 那 它 应该 是 所以 很多 渴望 后 经过
[men][ʌv; əv] ['veriəs] ['tempərəmənts] .
men **of** **various** **temperaments** **.**
男人 的 各种各样的 性情 .

在这里，各种性格的男人都如此渴望它，这似乎很奇怪。

[eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ][dʒeɪ] - [em] - [es]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .
H **-** **nry** **J** **-** **m** **-** **s** **wanted** **it** **at** **the** **time** **H** **-** **rc** **-** **rt** **secured** **it** **.**
H - nry J - 米 - s 通缉 它 在 这 时间 H - rc - rt 安全 它 .

H-nry Jms 当时想要它，而 H-rc-rt 则得到了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][el] - [wiː; wi] ,
It **had** **a** **strange** **fascination** **for** **L** **-** **we** **,**
它 有 一个 奇怪的 魅力 为了 L - 我们 ,

它对L-we有一种奇特的迷恋，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dis'kləuzɪŋ] [noʊ]['siːkrət] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən]
and **I** **am** **disclosing** **no** **secret** **when** **I** **mention** **that** **my** **old** **friend** **and** **patron**
和 我 是 披露 不 秘密 什么时候 我 提到 那 我的 老的 朋友 和 赞助人
,
,
,

我提到我的老朋友兼赞助人时，并没有泄露任何秘密，

[ˌdʒiːˈɑːr] - [ˌɛnˈdiː] - [ˌɛlˌpiːˈeɪʧ] , [ˈfænsis][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Gr	-	nd	-	lph	,	fancies	it	would	suit	him	down	to	the	ground	.
gr	-	和	-	左手	,	幻想	它	会	套装	他	向下	到	这	地面	.

Gr-nd-lph 觉得这件衣服非常适合他。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	only	wish	he	would	try	it	.
我	仅有的	希望	他	会	尝试	它	.

我只希望他能尝试一下。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ,

If	I	were	certain	that	he	would	come	in	,
如果	我	是	肯定	那	他	会	来	在	,

如果我确定他会进来，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪˈfekt] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [maɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv]

it	might	have	some	effect	in	hastening	my	decision	on	the	question	of
它	可能	有	一些	影响	在	加速	我的	决定	在	这	问题	的

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

这或许会加快我关于辞职问题的决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌdʒiːˈɑːr] - [ˌɛnˈdiː] - [ˌɛlˌpiːˈeɪʧ][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['frɛndliːəst] [rɪˈgɑːrd] .

Of	course	Gr	-	nd	-	lph	and	I	remain	on	terms	of	friendliest	regard	.
的	课程	gr	-	和	-	左手	和	我	保持	在	条款	的	最友善	看待	.

当然，我和格兰德·伊夫仍然保持着非常友好的关系。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]

I	am	indebted	to	him	for	a	sudden	promotion	exceeding	the	hopes	of
我	是	负债累累	到	他	为了	一个	突然	晋升	超过	这	希望	的

[ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

the	most	sanguine	politician	.
这	最多	乐观	政治家	.

我非常感谢他，因为他给了我一次意想不到的晋升，这甚至超出了最乐观的政治家的预期。

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,

Still	,	I	would	like	to	see	him	at	the	Home	Office	,
仍然	,	我	会	喜欢	到	看	他	在	这	家	办公室	,

不过，我还是希望能在内政部见到他。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɪks] [mʌnθs] .

if	only	for	a	short	six	months	.
如果	仅有的	为了	一个	短的	六	几个月	.

哪怕只有短短六个月。

[hiː; hi][ɪz] [səˈriːnli] ['kɑːnfɪdənt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

He	is	serenely	confident	he	could	grapple	with	the	situation	.
他	是	平静地	自信的	他	可以	抓钩	和	这	情况	.

他泰然自若地认为自己能够应对这种情况。

['dʒɑːni] ['rʌsl] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['mɑːdɪst]['pɜːrs(ə)n] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːˈɑːr] - [ˌɛnˈdiː] - [ˌɛlˌpiːˈeɪʧ] .

Johnny	Russell	was	quite	a	nervous	,	modest	person	,	compared	with	Gr	-	nd	-	lph	.
约翰尼	罗素	曾是	相当	一个	紧张的	,	谦虚的	人	,	比较的	和	gr	-	和	-	左手	.

与格兰德·伊夫相比，约翰尼·罗素是一个相当紧张、谦逊的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] [frend] [ɪn][maɪ][oʊld] [tʃer] .

I	should	really	like	to	see	my	old	friend	in	my	old	chair	.
我	应该	真的	喜欢	到	看	我的	老的	朋友	在	我的	老的	椅子	.

我真希望我的老朋友能坐在我以前的椅子上。

[ðə; ði][poʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][ɪts] [ət'rækʃnz] .

The	post	,	of	course	,	has	its	attractions	.
这	邮政	,	的	课程	,	有	它是	景点	.

当然，这份工作也有其吸引人的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prɪnsəp(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn]

It	is	no	small	thing	to	be	principal	Secretary	of	State	,	with	a	seat	in
它	是	不	小的	事物	到	是	主要的	秘书	的	状态	,	和	一个	座位	在

[ðə; ði]['kæbɪnət] ,

the	Cabinet	,
这	内阁	,

担任首席国务卿，并在内阁中占有一席之地，这绝非易事。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪkwət] ['sæləri] .

and	an	adequate	salary	.
和	一个	足够的	薪水	.

以及一份体面的薪水。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [dɪr] ['toʊbi] ,

But	,	to	tell	the	truth	,	dear	Toby	,
但	,	到	告诉	这	真相	,	亲爱的	托比	,

但说实话，亲爱的托比，

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [laɪvz; lɪvz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ʌnintə'rʌptidli]

the	Home	Secretary	lives	too	near	the	People	to	have	an	uninterruptedly
这	家	秘书	生活	也	靠近	这	人们	到	有	一个	不间断地

['plez(ə)nt] [taɪm] .

pleasant	time	.
令人愉快的	时间	.

内政大臣住得离民众太近，无法享受不受打扰的愉快时光。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [kloʊz][tuː; tə] , [ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] ['ʌndər] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .

He	is	too	close	to	,	and	too	frequently	under	,	the	public	eye	.
他	是	也	关闭	到	,	和	也	频繁地	在下面	,	这	民众	眼睛	.

他与公众的距离太近，也太频繁地处于公众的视线之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haɪv] .

It	is	like	working	in	a	glass	hive	.
它	是	喜欢	在职的	在	一个	玻璃	蜂巢	.

这就像在玻璃蜂巢里工作一样。

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sekrəteri] ['leɪbər] [ɪn]['siːkrət][ɪn][ðə; ði][sə'moʊən]['aɪləndz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] [rɪ'moʊt]

A	Foreign	Secretary	labours	in	secret	in	the	Samoan	Islands	,	or	some	equally	remote
一个	外国的	秘书	劳动	在	秘密	在	这	萨摩亚人	岛屿	,	或者	一些	同样地	偏僻的

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

一位外交大臣在萨摩亚群岛或其他同样偏远的地方秘密工作。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊk] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] ['leɪbər]

and	months	elapse	before	the	publication	of	the	Blue	Book	places	his	labour
和	几个月	流逝	前	这	发布	的	这	蓝色的	书	地方	他的	劳动

['ʌndər][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

under	the	criticism	of	the	public	.
在下面	这	批评	的	这	民众	.

几个月后，《蓝皮书》的出版才将他的劳动成果置于公众的批评之下。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːrks] ['ʌndər] ['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

The	Secretary	for	the	Colonies	works	under	similar	conditions	,
这	秘书	为了	这	殖民地	作品	在下面	相似的	状况	,

殖民地事务大臣的工作条件也类似。

[waɪlst] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] ['sekrəteri] , [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [rer]

whilst	the	First	Lord	of	the	Admiralty	and	the	War	Secretary	,	except	upon	rare
而	这	第一的	主	的	这	海军部	和	这	战争	秘书	,	除了	之上	稀有的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

而海军大臣和陆军大臣，除极少数特殊情况外，

[hæv; həv]['oʊnli][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

have	only	their	respective	Services	to	deal	with	.
有	仅有的	他们的	各自	服务	到	交易	和	.

他们只需与各自的部门对接即可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ɪz] , [ˌnesə'serəli] , ['ɔːlweɪz][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['lʊkɝz]

But	the	Home	Secretary	is	,	necessarily	,	always	at	home	to	impertinent	lookers
但	这	家	秘书	是	,	一定	,	总是	在	家	到	无礼	外貌

- [ɪn] ,

-	in	,
-	在	,

但内政大臣必然会随时接待那些不合时宜的旁观者。

[ɔːr]['aɪd(ə)l] ['kɔːləz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

or	idle	callers	who	have	not	sufficient	business	of	their	own	to	attend	to	.
或者	闲置的	来电者	WHO	有	不是	充足的	商业	的	他们的	自己的	到	出席	到	.

或者无所事事、闲着没事可做的来电者。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr][ðə; ði][gæs] ,

If	anything	goes	wrong	with	the	water	or	the	gas	,
如果	任何事物	去	错误的	和	这	水	或者	这	气体	,

如果水或燃气出现任何问题，

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['mædʒɪstreɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pər'tɪkjələr] [æs][ʌv; əv]

if	a	country	Magistrate	makes	a	more	than	usually	particular	ass	of
如果	一个	国家	地方法官	制作	一个	更多的	比	通常	特别的	屁股	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果一位乡村法官表现得格外愚蠢，

[ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'rests] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] ,

if	a	policeman	arrests	the	wrong	woman	in	Regent	Street	,
如果	一个	警察	逮捕	这	错误的	女士	在	摄政	街道	,

如果一名警察在摄政街逮捕了错误的女人，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrks][ɔːr][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][trə'fælgər] [skwer] ,

if	there	is	a	procession	through	the	parks	or	a	meeting	in	Trafalgar	Square	,
如果	那里	是	一个	游行	通过	这	公园	或者	一个	会议	在	特拉法加	正方形	,

如果公园里有游行队伍，或者特拉法加广场有集会，

[its] ['evər][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ðæt] [ɪz] ['ræθfəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

it's	ever	the	Home	Secretary	that	is	wrathfully	turned	to	for	explanation	.
它是	曾经	这	家	秘书	那	是	愤怒地	转向	到	为了	解释	.

人们总是愤怒地向内政大臣寻求解释。

[wen] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [ɔːr][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊm]

When	things	go	well	with	London	or	the	Provinces	,	you	never	hear	the	Home
什么时候	事物	去	出色地	和	伦敦	或者	这	省份	,	你	绝不	听到	这	家

['sɛkrəˌtɛriːz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

Secretary's	name	mentioned	.
秘书的	姓名	提及	.

当伦敦或外省局势顺利时，你从来不会听到内政大臣的名字被提及。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [meɪ][bi:; bi] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

The	condition	of	affairs	may	be	due	to	his	admirable	administration	,
这	状况	的	事务	可能	是	到期的	到	他的	令人钦佩的	行政	,

目前的局势或许要归功于他卓越的执政能力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi] .

but	there	is	no	recognition	of	his	agency	.
但	那里	是	不	认出	的	他的	机构	.

但他的自主权没有得到承认。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [goʊz] [rɔ:ŋ] ,

On	the	other	hand	,	if	the	least	thing	connected	with	his	department	goes	wrong	,
在	这	其他	手	,	如果	这	至少	事物	连接	和	他的	部门	去	错误的	,

另一方面，如果他所在部门哪怕最不起眼的事情出了差错，

[hi:; hi][ɪz][held] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] ['nju:z,peɪpəz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

he	is	held	personally	responsible	,	and	the	fiendish	newspapers	fall	upon	him	.
他	是	握住	亲自	负责任的	,	和	这	邪恶的	报纸	落下	之上	他	.

他被追究个人责任，那些恶毒的报纸也对他进行了猛烈抨击。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] ['ɑ:fɪs] ,

That	is	my	experience	after	a	little	more	than	twelve	months	in	office	,
那	是	我的	经验	后	一个	小的	更多的	比	十二	几个月	在	办公室	,

这是我上任十二个多月后的感受。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ˌem 'i:] ?

and	if	I	am	a	little	wearied	of	it	who	shall	blame	me	?
和	如果	我	是	一个	小的	疲惫	的	它	WHO	将	责备	我	?

如果我对此感到有些厌倦，谁又能责怪我呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['krɪtɪks] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

Why	should	I	remain	the	butt	of	all	the	captious	critics	throughout	the	country	?
为什么	应该	我	保持	这	屁股	的	全部	这	吹毛求疵的	评论家	自始至终	这	国家	?

我为什么要继续成为全国所有吹毛求疵的评论家的靶子?

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['aʊər] , [ɪk'sept] [ðiːz] ['stoʊlən][wʌnz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][maɪ] [oʊn] .

I	have	no	hour	,	except	these	stolen	ones	,	that	I	can	call	my	own	.
我	有	不	小时	,	除了	这些	被盗	一个	,	那	我	能	称呼	我的	自己的	.

除了偷来的这些时间，我没有一个小时是属于我自己的。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf][ɑ:r; ər] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɛrz]

All	the	pleasures	and	recreations	of	private	life	are	swallowed	up	in	official	cares
全部	这	快乐	和	娱乐	的	私人的	生活	是	吞咽	向上	在	官方的	关心

.

:

.

私人生活中所有的乐趣和娱乐都被公务所吞噬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lɔ:ŋgər] [səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [en'gʌlft] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ?

Why	should	I	longer	submit	to	be	engulfed	in	this	state	of	slavery	?
为什么	应该	我	更长	提交	到	是	吞噬	在	这	状态	的	奴隶制	?

我为何还要继续忍受这种奴役状态?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [praɪm] [ʌv; əv] [ju:θ] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][wi:; wi] ['steɪtsmən] [goʊ] ,

I	am	not	in	the	absolute	prime	of	youth	;	but	still	,	as	we	Statesmen	go	,
我	是	不是	在	这	绝对	主要的	的	青年	;	但	仍然	,	作为	我们	政治家	去	,

我已不再处于青春鼎盛时期；但是，就我们这些政治家而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][oʊld] .

I	am	not	old	.
我	是	不是	老的	.

我不老。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [tuː] ['sʌmərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eldərli] [jʌŋ]

For	example	,	I	have	seen	but	two	summers	more	than	that	elderly	young
为了	例子	，	我	有	已见	但	二	夏天	更多的	比	那	老年	年轻的

[boʊ] ,

beau	,
帅哥	，

例如，我只比那位年长的年轻帅哥多见过两次夏天而已。

[eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ][dʒeɪ] - [em] - [es] . ['sʌmwʌn] [wʌns] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [eɪdʒ]

H	-	nry	J	-	m	-	s	.	Someone	once	said	of	me	,	that	for	my	recorded	age
H	-	nry	J	-	米	-	s	.	某人	一次	说	的	我	，	那	为了	我的	记录	年龄

,

,

,

H-nry Jms。有人曾经这样评价我，就我记录的年龄而言，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

I	had	the	youngest	-	looking	body	in	the	House	of	Commons	.
我	有	这	最小的	-	寻找	身体	在	这	房子	的	公共领域	.

我在下议院里看起来最年轻。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][græsp] .

That	is	a	subtle	distinction	,	the	value	of	which	I	cannot	grasp	.
那	是	一个	微妙的	区别	，	这	价值	的	哪个	我	不能	抓牢	.

这是一个微妙的区别，其价值我无法完全理解。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌk] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

I	know	that	I	have	been	a	buck	in	my	time	,
我	知道	那	我	有	到过	一个	巴克	在	我的	时间	，

我知道我曾经是个莽撞的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][get][maɪ][taɪm][tuː; tə][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] ,

and	if	I	only	get	my	time	to	myself	once	more	,
和	如果	我	仅有的	得到	我的	时间	到	我	一次	更多的	，

如果我还能再拥有一次属于自己的时间，

[aɪ] [meɪ] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ˌɔːrnə'ment(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['juːsf(ə)l] .

I	may	again	become	as	ornamental	as	I	am	now	useful	.
我	可能	再次	变得	作为	装饰	作为	我	是	现在	有用	.

我或许会再次变得像现在这样有用，却又毫无装饰性。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

I	will	think	it	over	,
我	将要	思考	它	超过	，

我会仔细考虑一下。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][fjuː] [wiːks] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [wʌt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

and	probably	in	the	course	of	the	next	few	weeks	you	may	hear	what	resolution
和	大概	在	这	课程	的	这	下一个	很少	周	你	可能	听到	什么	解决

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .

I	have	taken	.
我	有	已采取	.

或许在接下来的几周内，你们就会听到我采取了什么措施。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ][em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs] .

Yours	faithfully	,	H	-	nry	M	-	tth	-	ws	.
此致	忠实	，	H	-	nry	M	-	tth	-	ws	.

此致敬礼，H-nry M-tth-ws。

[ə; eɪ] [blæk] [ə'fer] [æt; ət]['heitai] .

A	BLACK	AFFAIR	AT	HAYTI	.
一个	黑色的	事务	在	海地	.

海地的一场黑色事件。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , ['weðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][lɔːrd] ['sɔːlzbəri][ɔːr][lɔːrd] ['rəuzbəri] , — [tuː] "

The	Foreign	Office	,	whether	represented	by	Lord	Salisbury	or	Lord	Rosebery	,	—	two	"
这	外国的	办公室	,	无论	代表	经过	主	索尔兹伯里	或者	主	罗斯伯里	,	—	二	"

['beriz] ,

berries	,
浆果	,

外交部，无论是由索尔兹伯里勋爵还是罗斯伯里勋爵代表，——两个"浆果"，

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [baɪ][ɪts]

"	so	that	we	are	to	judge	of	the	worth	of	our	Foreign	Office	by	its
"	所以	那	我们	是	到	法官	的	这	值得	的	我们的	外国的	办公室	经过	它是

['beriz] ,

berries	,
浆果	,

因此，我们应当以外交部的浆果来判断其价值。

[nɑːt][baɪ][ɪts] [fruːts] ,

not	by	its	fruits	,
不是	经过	它是	水果	,

并非因其果实，

— [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] — [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [neɪm] ['biːɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

—	ought	to	be	hauled	over	the	coals	—	the	victim's	name	being	suggestive	of
—	应该	到	是	拖拽	超过	这	煤炭	—	这	受害者的	姓名	存在	暗示性的	的

[ðɪs] ['prɑːses] — [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

this	process	—	by	the	British	Public	.
这	过程	—	经过	这	英国	民众	.

——应该受到英国公众的严厉谴责——受害者的名字暗示了这一过程。

['mɪstər] . [kəuls] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd]

Mr	.	Coles	was	innocent	of	the	charge	brought	against	him	,	was	convicted
先生	.	科尔斯	曾是	清白的	的	这	收费	带来	反对	他	,	曾是	已定罪

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ;

in	the	face	of	evidence	;
在	这	脸	的	证据	;

科尔斯先生被指控的罪名不成立，但他却在证据确凿的情况下被判有罪；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [skriːn] [kəuls] , [pʊr] [kəuls] — [kəuls] [daʊn] [ə'gen] !

and	as	there	was	no	one	to	screen	Coles	,	poor	Coles	—	Coles	down	again	!
和	作为	那里	曾是	不	一	到	屏幕	科尔斯	,	贫穷的	科尔斯	—	科尔斯	向下	再次	!

由于没有人来检查 Coles，可怜的 Coles——Coles 又倒下了！

— [wʌz; wəz] ['ʃʌvld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [proʊ] . [tɛm] . , [ə; eɪ] [kəuls] ['selər] .

—	was	shovelled	into	a	black	hole	,	which	was	,	pro	.	tem	.	,	a	Coles	cellar	.
—	曾是	铲	进入	一个	黑色的	洞	,	哪个	曾是	,	专业	.	特姆	.	,	一个	科尔斯	地窖	.

—被铲进了一个黑洞，而那个黑洞暂时是科尔斯超市的地窖。

['æftər][ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['heiʃjən] [bɑːndz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] ['dʊrəns] [baɪ] ['heiʃjən] [blæk]

After	sixteen	months	of	Haytian	bonds	,	and	being	kept	in	durance	by	Haytian	Black
后	十六	几个月	的	海地人	债券	,	和	存在	保留	在	杜兰斯	经过	海地人	黑色的

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

在被海地奴隶囚禁十六个月后，并被海地黑卫队严密看管，

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ef] . [oʊ] . [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪz(ə)nər][ə; eɪ] [friː]

the	energy	of	the	British	F	.	O	.	obtained	for	the	unfortunate	prisoner	a	free
这	活力	的	这	英国	F	.	哦	.	获得	为了	这	不幸	囚犯	一个	自由的

['pɑːrd(ə)n] !

pardon	!
赦免	!

英国外交部的努力为这位不幸的囚犯争取到了完全赦免！

[bʌt; bət][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'dres] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv] £500 , [wɪtʃ] [kəuls] ['kudnt] [biː; bi] "

But	no	further	redress	,	except	the	offer	of	£500	,	which	Coles	couldn't	be	"
但	不	更远	纠正	,	除了	这	提供	的	£500	,	哪个	科尔斯	不能	是	"

- " ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] .

cokes'd	"	into	accepting	.
-	"	进入	接受	.

但除了500英镑的赔偿之外，没有其他补偿措施，而科尔斯公司无论如何也无法接受这笔赔偿。

[naʊ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['heitai][ænd; ənd] [kəuls] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [ə'fer] .

Now	this	matter	of	Hayti	and	Coles	is	a	very	black	affair	.
现在	这	事情	的	海地	和	科尔斯	是	一个	非常	黑色的	事务	.

海蒂和科尔斯的这件事是一件非常不光彩的事情。

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	going	to	be	done	?
什么	是	去	到	是	完毕	?

接下来会采取什么措施?

[duː][wiː; wi] [liːv] [kəuls] [ænd; ənd]['skʌt(ə)l] ?

Do	we	leave	Coles	and	scuttle	?
做	我们	离开	科尔斯	和	偷偷溜走	?

我们离开科尔斯超市然后赶紧溜走吗?

['ʃʊrli] [soʊ][groʊs][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn]['heitai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [raɪt] [ɪn]

Surely	so	gross	a	wrong	perpetrated	in	Hayti	ought	to	have	been	put	right	in
一定	所以	总的	一个	错误的	实施	在	海地	应该	到	有	到过	放	正确的	在

['heitai] - ['sev(ə)n] .

Hayti	-	seven	.
海地	-	七	.

在海地犯下的如此严重的错误，理应在海地七号中得到纠正。

[ðə; ði][moʊst] [lɪ'tɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]

The	most	Litigious	Person	on	Record	.	—	The	man	who	had	all	his
这	最多	好诉讼的	人	在	记录	.	—	这	男人	WHO	有	全部	他的

[ˌɪnvi'teiʃənz] ['prɑːpərli] [stæmpt] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

invitations	properly	stamped	at	Somerset	House	,
邀请函	适当地	盖章	在	萨默塞特郡	房子	,

史上最爱打官司的人——他所有的邀请函都由萨默塞特宫盖上了正式的印章。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz][həusts][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ɪf]

and	then	brought	an	action	against	his	hosts	for	breach	of	agreement	if
和	然后	带来	一个	行动	反对	他的	主持人	为了	违反	的	协议	如果

[ə; eɪ] ['dɪnər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .

a	dinner	happened	to	be	put	off	.
一个	晚餐	发生	到	是	放	离开	.

如果晚宴被推迟，他将以违反协议为由起诉他的主人。

" ['mʌmpsɪməs] !

"	MUMPSIMUS	!
"	蛆虫	!

“MUMPSIMUS!

" [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɑːpjələr] ['pɪktʃər] ,

"	Reminiscence	of	a	celebrated	and	highly	popular	picture	,
"	怀旧	的	一个	著名	和	高度	受欢迎的	图片	,

“对一幅著名且广受欢迎的画作的回忆，

[ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ə'naʊnst] [læst] [wiːk] [baɪ] [truːθ] ; ['neɪmli] ,

adapted	to	the	painful	circumstance	announced	last	week	by	Truth	;	namely	,
改编	到	这	痛苦	环境	宣布	最后的	星期	经过	真相	;	即	,

适应了上周真理报宣布的令人痛心的局面；即：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrɪstər] [bɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'θiːdrəl] [hæv; həv][ɔːl][gɑːt][ðə; ði] [mʌmps] .

that	the	Chorister	Boys	at	a	certain	Cathedral	have	all	got	the	Mumps	.
那	这	唱诗班成员	男孩们	在	一个	肯定	大教堂	有	全部	得到	这	腮腺炎	.

某座大教堂的唱诗班男孩们都得了腮腺炎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['diˈiˈes] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

HIS	FIRST	APPEARANCE	AT	THE	CAFÉ	DES	AMBASSADEURS	.
他的	第一的	外貌	在	这	咖啡店	DES	大使	.

他第一次出现在大使咖啡馆。

['əuin] ['merɪdɪθ] , ['eɪliəs] [lɔːrd] ['lɪtn] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] [frentʃ] .

OWEN	MEREDITH	,	ALIAS	LORD	LYTTON	,	TRANSLATED	INTO	FRENCH	.
欧文	梅雷迪思	,	别名	主	利顿	,	翻译	进入	法语	.

欧文·梅雷迪思，又名利顿勋爵，译成法语。

[lɔːrd] [el] - [ˌtiːˈtiː] - [en] [sɪŋz] : —

Lord	L	-	tt	-	n	sings	:	—
主	L	-	tt	-	n	唱歌	:	—

L-tt-n 勋爵唱道：—

['lʌvz] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [aɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Love's	Metamorphoses	I	sang	of	late	,
爱的	变态	我	唱	的	晚的	,

最近我唱的《爱的变形记》

" [maɪ] - -

"	My	Unglenaverilled	Glenaveril
"	我的	-	-

“我的 Unglenaverilled Glenaveril

" ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['pʌblɪks] ['ʌnpəu'etik] [peɪt] .

"	Puzzled	the	Public's	unpoetic	pate	.
"	困惑	这	公众的	不诗意	肉酱	.

“令公众感到困惑，缺乏诗意。”

[wɪt] , [laɪk] [maɪ] ['saɪərz] [ɪ'mædʒɪneri] [vrɪl] ,

Wit	,	like	my	sire's	imaginary	Vril	,
有	,	喜欢	我的	父亲的	假想	弗里尔	,

机智，就像我父亲虚构的弗里尔一样，

[ɪz] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪk] .

Is	thaumaturgic	.
是	奇术	.

具有奇术性质。

[aɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] [steɪt]

I	have	served	the	State
我	有	服务	这	状态

我曾为州政府服务。

[ɪn] ['veriəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [skɪl] ;

In	various	ways	with	elegance	and	skill	;
在	各种各样的	方式	和	优雅	和	技能	;

以各种优雅和技巧的方式；

[bʌt; bət] [maɪ] " [læst] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , " [aɪ] [oʊ'paɪn] ,

But	my	"	last	Metamorphosis	,	"	I	opine	,
但	我的	"	最后的	变态	,	"	我	意见	,

但我认为，我的“最后一次蜕变”是：

[aʊt] [ʌv; əv] - ['hoʊlli] [teɪks] [ðə; ði] [ʃaɪn] .
Out of Glenaveril's wholly takes the shine .
出去 的 - 完全 需要 这 闪耀 .

Glenaveril 完全脱颖而出，光芒四射。

[frʌm; frəm] " ['əuin] ['merɪdɪθ] , " [ʌv; əv]['sɜ:rviən] [sɔ:ŋ] ,
From " Owen Meredith , " of Servian song ,
从 " 欧文 梅雷迪思 , " 的 塞尔维亚 歌曲 ,

出自塞尔维亚歌曲《欧文·梅雷迪思》

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ([hu:] [sed] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ?) [tu:; tə] [ðɪs] !
Translator (who said through the French ?) to this !
翻译 (WHO 说 通过 这 法语 ?) 到 这 !

翻译（谁说的用法语？）到此！

[ðə; ði] [kɔ:rs] , [laɪk][maɪ] [sɜ:rb] ['fælkənz] [flaɪt] , [ɪz] [lɔ:ŋ] .
The course , like my Serb falcon's flight , is long .
这 课程 , 喜欢 我的 塞尔维亚人 猎鹰的 航班 , 是 长的 .

这条路线就像我的塞尔维亚猎鹰的飞行路线一样，很长。

[ðə; ði][˛proʊlə'teriət] ['pɑ:səbli] [meɪ] [hɪs] .
The proletariat possibly may hiss .
这 无产阶级 可能 可能 嘶 .

无产阶级或许会发出嘘声。

[aɪ][skɔ:rn][ðə; ði]['ænsə˛raɪn][glæd'stoʊ.ni.ən] [θrɔ:ŋ] ,
I scorn the anserine Gladstonian throng ,
我 轻蔑 这 鹅肌 格拉德斯顿 人群 ,

我鄙视那些像鹅一样的格莱斯顿式的乌合之众。

[hu:z] ['maʊθpi:s] [ɪz][ðə; ði] ['geɪli] ['du:z] .
Whose mouthpiece is the Gaily Dews .
谁 喉舌 是 这 兴高采烈地 露水 .

它的代言人是欢快的露珠。

[aɪ][wɪs]
I wis
我 威斯

我希望

[ðæt] ['nɪkneɪm] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər]
That nickname shows a polish and a fire
那 昵称 演出 一个 抛光 和 一个 火

这个绰号展现了一种优雅和热情。

[ʌv; əv][wɪt] [wel] ['wɜ:rði] [maɪ] [prə'dɪdʒəs] ['saɪər] .
Of wit well worthy my prodigious Sire .
的 有 出色地 值得 我的 惊人 父系 .

真是才智过人，不愧是我那杰出的父亲。

[wen] [aɪ] [roʊt] ['oʊ] [ɪ'tæliənz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
When I wrote Aux Italiens long ago
什么时候 我 写道 辅助 意大利外星人 长的 前

很久以前我写《Aux Italiens》的时候

([ænd; ənd] ['troʊvə˛tɔr] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rgətɔ:ri])
(And Trovatore rhymed with purgatory)
(和 游吟诗人 押韵 和 炼狱)

（而且特罗瓦托雷的名字与炼狱押韵）

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] ['pærɪs][wʌn] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
I little thought Paris one day should know
我 小的 想法 巴黎 一 天 应该 知道

我万万没想到巴黎有一天会知道这件事。

[ðə; ði][bɑːrd][ɪn][æn; ən] [æm'bæsədɚz] [fʊl] ['glɔːri] .

The	bard	in	an	Ambassador's	full	glory	.
这	诗人	在	一个	大使的	满的	荣耀	.

吟游诗人以大使的姿态展现出全部风采。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃoʊ]

I	shall	miss	the	Oriental	show
我	将	错过	这	东方	展示

我会想念东方秀的。

[ʌv; əv][ɪnd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] ,

Of	Ind	—	but	that	is	scarce	a	pleasant	story	,
的	印度	—	但	那	是	稀少	一个	令人愉快的	故事	,

关于印度——但这算不上什么愉快的故事。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ]['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['kærɪs]

And	,	after	all	,	I	fancy	that	my	Charis
和	,	后	全部	,	我	想要	那	我的	查里斯

毕竟，我猜想我的卡里斯

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pærɪs] .

Had	always	,	more	or	less	,	a	touch	of	Paris	.
有	总是	,	更多的	或者	较少的	,	一个	触碰	的	巴黎	.

一直以来，或多或少都带有一丝巴黎的气息。

" [luː'siːl] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !

"	Lucile	,	"	for	instance	!
"	露西尔	,	"	为了	实例	!

例如“露西尔”!

[wel] , [aɪv] ['wɔndəd] [fɑːr]

Well	,	I've	wandered	far
出色地	,	我已经	漫步	远的

嗯，我走得很远。

[frʌm; frəm][maɪ][oʊld]['wɑːndərər] [deɪz] ; [taʊt] [mjɜː] , [pər'tʃæns] .

From	my	old	Wanderer	days	;	tout	mieux	,	perchance	.
从	我的	老的	流浪者	天	;	兜售者	更好	,	或许	.

从我过去的流浪者时代开始；也许是这样。

['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][stɑːr]

Better	to	be	a	diplomatic	star
更好的	到	是	一个	外交	星星

最好做个外交明星

[ðæn; ðən][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [ʃeɪd] .

Than	a	poetic	shade	.
比	一个	诗意的	阴影	.

比诗意的阴影更甚。

[bɪ'lʌvɪd] [fræns] ,

Beloved	France	,
心爱	法国	,

亲爱的法国，

[tuː; tə] [eɪp] [ðaɪ] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] [wɪl] [nɑːt][dʒɑːr]

To	ape	thy	jeunesse	dorée	will	not	jar
到	猿	你的	婕斯	金色	将要	不是	罐

模仿你的 jeunesse dorée 不会震动

[ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl]['roʊmæns] :

Upon	**my**	**spirit**	**,**	**which**	**is**	**all**	**romance**	**:**
之上	我的	精神	,	哪个	是	全部	浪漫	:

我心中充满浪漫情怀:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [blend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['fɪnɪkəl] ,

I	**love**	**the**	**blend**	**of**	**the**	**sublime**	**and**	**finical**	**,**
我	爱	这	混合	的	这	升华	和	金融	,

我喜欢这种崇高与精致的融合。

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [tʃɔɪs] ['kʊkəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] .

Of	**chivalry**	**,**	**choice**	**cookery**	**,**	**and**	**the**	**cynical**	**.**
的	骑士精神	,	选择	烹饪	,	和	这	愤世嫉俗	.

骑士精神、精湛厨艺和愤世嫉俗。

['tʃeɪmbərlɪn] — [dɪd] [aɪ] [dʌb] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə; eɪ] [skoʊld] ,

Chamberlain	**—**	**did**	**I**	**dub**	**him**	**once**	**a**	**scold**	**,**
管家	—	做过	我	配音	他	一次	一个	骂	,

张伯伦——我是否曾称他为爱唠叨的人?

[ə; eɪ] ['liːnər] , ['leɪtər] ['kæskə] ?

A	**leaner**	**,**	**later**	**Casca**	**?**
一个	更精瘦	,	之后	卡斯卡	?

更精瘦、更晚熟的卡斯卡?

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] —

I	**was**	**wrong**	**—**
我	曾是	错误的	—

我错了——

[ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] ['kænədə] , [ænd; ənd] ['bælboʊ] [boʊld]

Is	**off**	**to**	**Canada**	**,**	**and**	**Balbo**	**bold**
是	离开	到	加拿大	,	和	巴尔博	大胆的

他要去加拿大，巴尔博很勇敢

([aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['bɪliəs] [wʌns] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ɪn] [sɔːŋ])

(	**I**	**called**	**him**	**bilious**	**once**	**,**	**but**	**'**	**twas**	**in**	**song**	**)**
(	我	称为	他	胆汁	一次	,	但	-	那是	在	歌曲	)

（我曾经在歌里骂他脾气暴躁）

[ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [liːg] [meɪ] [hoʊld] .

Is	**with**	**us**	**now**	**,**	**I**	**hope**	**the**	**league**	**may**	**hold**	**.**
是	和	我们	现在	,	我	希望	这	联盟	可能	抓住	.

如果他能和我们在一起，我希望联赛能够继续下去。

[huː] [naʊ] [dʌbz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [strɔːŋ] —

Who	**now**	**dubs**	**Joseph**	**—**	**though**	**of**	**course**	**he's**	**strong**	**—**
WHO	现在	配音	约瑟夫	—	尽管	的	课程	他是	强的	—

现在谁给约瑟夫起了这个绰号——当然，他很强壮——

" [ðə; ði] ['siːkrət] ['despɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ,

"	**The**	**secret**	**despot**	**of**	**a**	**Cabinet**	**,**
"	这	秘密	暴君	的	一个	内阁	,

"内阁中的秘密独裁者，

[ðæt] [der] [nɑːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪst] [θret] ?

That	**dare**	**not**	**disregard**	**his**	**faintest**	**threat**	**?**
那	敢	不是	漠视	他的	最微弱	威胁	?

连他最轻微的威胁都不敢忽视?

" [fər'gɪv] [ðə; ði] [θɔːt] , - !

"	**Forgive**	**the**	**thought**	**,**	**Cæcilius**	**!**
"	原谅	这	想法	,	-	!

"请原谅我的想法，塞西利乌斯！"

['weðər] [dʒoʊ]
Whether **Joe**
无论 乔

乔

[hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [boʊd] [stɪl] [mɔːr]
Has **put** **his** **foot** **in** **it** **,** **and** **bowed** **still** **more**
有 放 他的 脚 在 它 , 和 鞠躬 仍然 更多的

他失言了，而且还更加卑躬屈膝。

[jʊr; jər] " [lɑːrdʒ] [ə'lɪmpiən] ['fɔːrhed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ;
Your **"** **large** **Olympian** **forehead** **,** **"** **I** **don't** **know** **;**
你的 " 大的 奥运选手 前额 , " 我 不 知道 ;

我不知道你说的"奥林匹克运动员般宽阔的额头"是什么意思；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr]
But **I** **can** **see** **that** **it** **must** **be** **a** **bore**
但 我 能 看 那 它 必须 是 一个 钻孔

但我看得出来，这肯定很无聊。

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['dɪpləmæts] [rʌn] [waɪld] .
To **have** **your** **diplomats** **run** **wild** **.**
到 有 你的 外交官 跑步 荒野 .

放任你的外交官们胡作非为。

[aɪ][goʊ]
I **go**
我 去

我去

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [ʃɔːr] ;
With **other** **purpose** **to** **a** **nearer** **shore** **;**
和 其他 目的 到 一个 更近 支撑 ;

另有目的前往更近的海岸；

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][wɪn] ,
And **soon** **I** **hope** **your** **confidence** **to** **win** **,**
和 很快 我 希望 你的 信心 到 赢 ,

我希望你很快就能建立起赢得比赛的信心。

[ænd; ənd] [pruːv] [noʊ] [æs] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [skɪn] !
And **prove** **no** **ass** **,** **though** **in** **the** **Lyons** **'** **skin** **!**
和 证明 不 屁股 , 尽管 在 这 莱昂斯 - 皮肤 !

即使披着莱昂斯的外衣，也绝不会显得愚蠢！

[ðə; ði] " [waɪld] [west] " ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['rædər] ['teɪmli] .
The **"** **Wild** **West** **"** **finished** **up** **rather** **tamely** **.**
这 " 荒野 西方 " 完成的 向上 相当 温顺地 .

"狂野西部"的结局略显平淡。

[lɔːrd] ['lɔrn] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bʌfələʊ] [bɪl] ['koʊdi] ,
Lord **Lorne** **and** **others** **,** **with** **,** **we** **presume** **,** **the** **Honourable** **Buffalo** **Bill** **Cody** **,**
主 洛恩 和 其他的 , 和 , 我们 怙 , 这 尊敬的 水牛 账单 科迪 ,

洛恩勋爵等人，我们推测，还有尊敬的布法罗·比尔·科迪。

[pə'lævəd] [ə'baʊt][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [kɔːrt] .
palavered **about** **an** **International** **Arbitration** **Court** **.**
闲聊 关于 一个 国际的 仲裁 法庭 .

就国际仲裁法庭问题进行了一番争论。

[ɪf] [ðə; ði] [ɑːn] . [ænd; ənd] [rev] . [bɪl] — " ['revərənd] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,
If **the** **Hon** **.** **and** **Rev** **.** **Bill** **—** **"** **Reverend** **"** **because** **,** **as** **he** **tells** **us** **,**
如果 这 尊敬的 . 和 牧师 . 账单 — " 牧师 " 因为 , 作为 他 讲述 我们 ,

如果尊敬的比尔牧师——之所以称他为"牧师"，是因为正如他告诉我们的那样，

[hiː; hi][wʌns] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ,
he **once** **performed** **the** **part** **of** **a** **clergyman** **and** **married** **a** **couple** **,**
他 一次 执行 这 部分 的 一个 牧师 和 已婚 一个 夫妻 ,
[prəˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ] [wɪtʃ] ,
pronouncing **a** **formula** **which** **,**
发音 一个 公式 哪个 ,

他曾扮演过牧师的角色，为一对新人主持婚礼，念诵了一段经文，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz]['pærədi][ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [raɪt] , [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd]
being **a** **close** **parody** **on** **the** **words** **of** **the** **solemn** **rite** **,** **need** **not** **be** **repeated**
存在 一个 关闭 戏仿 在 这 字 的 这 庄严 仪式 , 需要 不是 是 重复
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

由于这是对庄严仪式用语的拙劣模仿，因此无需在此赘述。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
though **they** **evidently** **struck** **him** **as** **a** **bright** **idea** **,** **—** **has** **anything** **to** **do**
尽管 他们 显然 击 他 作为 一个 明亮的 主意 , — 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

虽然他显然觉得这是个好主意，——但这与此事无关。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kɔːrt] ([nɑːt] ['ɝːlz] [kɔːrt]) ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns]
we **shall** **hear** **of** **the** **rules** **of** **this** **new** **Court** **(** **not** **Earl's** **Court** **)** **being** **at** **once**
我们 将 听到 的 这 规则 的 这 新的 法庭 (不是 伯爵的 法庭) 存在 在 一次
['koʊdi] - [faɪd] .
codi **-** **fied** **.**
科迪 - 菲尔德 .

我们将很快听到这个新法院（不是伯爵法院）的规则被编纂成法典的消息。

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . — [em] . ['wɪlsn] [geɪv] [ʌp] - , - [fræŋks] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]
Restitution **With** **Resignation** **.** **—** **M** **.** **Wilson** **gave** **up** **40** **,** **000** **francs** **'** **worth** **of**
归还 和 辞职 . — M . 威尔逊 给予 向上 - , - 法郎 - 值得 的
['poʊstɪdʒ] .
postage **.**
邮资 .

带着无奈的姿态进行赔偿——M. Wilson 放弃了价值 40,000 法郎的邮资。

[wɪl] [em] . - [gɪv] [ʌp][ðə; ði][poʊst] [ˌɔːltə'geðər] ?
Will **M** **.** **Grévy** **give** **up** **the** **post** **altogether** **?**
将要 M . - 给 向上 这 邮政 共 ?

格雷维先生会彻底放弃这个职位吗?

[ə'nʌðər] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [ɔː'gʌstəs] - . — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][seɪ] , " [piːs] [wɪð; wɪθ]
Another **Motto** **for** **Augustus** **Druriolanus** **.** **—** **He** **does** **not** **say** **,** **"** **Peace** **with**
其他 座右铭 为了 奥古斯都 - . — 他 做 不是 说 , " 和平 和
['ɑːnər] , " [bʌt; bət] " [piːs] [wɪð; wɪθ] ['merɪt] . "
Honour **,** **"** **but** **"** **Piece** **with** **Merritt** **.** **"**
荣誉 , " 但 " 片 和 梅里特 . "

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯的另一句格言——他没有说"与荣誉和平"，而是说"与梅里特和平"。

" [ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] " — [læst] [wiːk] , [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [siː] .
" **The** **Rough** **Element** **"** **—** **last** **week** **,** **was** **—** **the** **Sea** **.**
" 这 粗糙的 元素 " — 最后的 星期 , 曾是 — 这 海 .

上周的"硬元素"是——大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **219** **]**
[页 -]

['dʒeni] [lɪnd] .
Jenny Lind .
珍妮 林德 .

珍妮·林德。

[bɔ:rn][æt; ət] ['stɑ:khoʊm] , [ɑ:k'toʊbər][sɪks] , - .
Born at Stockholm , October 6 , 1821 .
出生 在 斯德哥尔摩 , 十月 6 , - .

1821年10月6日出生于斯德哥尔摩。

['mærid] [hɛə]['ɑ:toʊ] ['goʊldʃmɪt] , ['februeri] [faɪv] , - .
Married Herr Otto Goldschmidt , February 5 , 1852 .
已婚 先生 奥托 戈尔德施密特 , 二月 5 , - .

1852年2月5日与奥托·戈尔德施密特先生结婚。

[daɪd] , [noʊ'vembər][ˌtu:'tu:] , - .
Died , November 2 , 1887 .
死亡 , 十一月 2 , - .

逝世于1887年11月2日。

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , ['mju:zɪk]
" She never lost her interest in the two chief objects of her life , music
" 她 绝不 丢失的 她 兴趣 在 这 二 首席 对象 的 她 生活 , 音乐
[ænd; ənd] ['tʃærəti] . " — [taɪmz] .
and charity . " — Times .
和 慈善机构 . " — 《时代周刊》 .

"她从未失去对生命中两大主要目标——音乐和慈善——的兴趣。"——《泰晤士报》

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['tʃærəti] !
Music and Charity !
音乐 和 慈善 !

音乐与慈善!

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:rt(ə)l] ,
Of all things mortal ,
的 全部 事物 凡人 ,

在所有凡人之中,

[wʌt] [s'wi:tnəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [mætʃ] [ði:z] [tweɪn] ?
What sweeteners of our lives may match these twain ?
什么 甜味剂 的 我们的 生活 可能 匹配 这些 马克·吐温 ?

我们生活中还有哪些甜蜜的事物可以与这两者相媲美?

[wʌt] ['drɔ:ɪθ] ['hɑ:rts] ['nɪrər] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɔ:rtl]
What draweth hearts nearer the heavenly portal
什么 绘制 心 更近 这 天上 门户网站

是什么使人心更靠近天国之门

[ðæn; ðən] ['mɜ:rsiz] ['ɪmpʌls] , ['mɛlədiz] ['mu:vɪŋ] [streɪn] ?
Than mercy's impulse , melody's moving strain ?
比 怜悯的 冲动 , 旋律的 移动 拉紧 ?

比怜悯的冲动，比旋律的动人旋律?

[wel] ['tʃoʊzn] , ['sɪŋər] [swi:t] !
Well chosen , singer sweet !
出色地 选定 , 歌手 甜的 !

选得好，歌手真甜!

[greɪt] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mi:t] ,
Great gifts , and the large love of giving meet ,
伟大的 礼物 , 和 这 大的 爱 的 给予 见面 ,

丰厚的礼物，以及人们乐于奉献的强烈愿望，

[wel] ['hɑ:mənaiz] [ɪn]['dʒeni] [lɪndz] [kə'rɪr] ;
Well harmonised in Jenny Lind's career ;
出色地 协调 在 珍妮 林德 职业 ;

珍妮·林德的职业生涯中和谐发展;

[ðiːz] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'laɪt] , [ðiːz] [meɪk] [hɜːr; hər] ['meməri] [dɪr] .
These made her life delight , these make her memory dear .
这些 制成 她 生活 喜 , 这些 制作 她 记忆 亲爱的 .

这些让她的生活充满乐趣，这些让她的记忆更加珍贵。

[pʌntʃ] , [ʌv; əv] [wel] - ['fɪtɪŋ] [freɪzɪz] ['redi] ['mintə] ,
Punch , of well - fitting phrases ready minter ,
冲床 , 的 出色地 - 配件 短语 准备好 薄荷 ,

Punch，一个随时准备铸就完美短语的铸币机，

['krɪsənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
Christened his favourite forty years ago ;
受洗 他的 最喜欢的 四十 年 前 ;

四十年前为他最喜欢的孩子命名;

[heild] [æz; əz] " [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [sɪŋz] [ɪn] ['wɪntər] , " [[ə; eɪ]]
Hailed as " The Nightingale that Sings in Winter , " [A]
赞誉 作为 " 这 夜莺 那 唱歌 在 冬天 , " [一个]

被誉为"冬日歌唱的夜莺"[A]

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['sɔːŋstrəs] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [woʊ]
The Swedish songstress whom the voice of woe
这 瑞典 女歌手 谁 这 嗓音 的 悲哀

那位以哀歌著称的瑞典女歌手

[muːvd] ['evər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]
Moved ever , as her own
已搬 曾经 , 作为 她 自己的

永远感动，如同她自己

[muːvd] [ðə; ði] [ə'plɔːd] ['mʌltɪtuːd] ; [ə'loʊn] ,
Moved the applauding multitude ; alone ,
已搬 这 鼓掌 民众 ; 独自的 ,

感动了鼓掌的人群；独自一人，

[ə'mɪdst] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['ɑːprəz] ['tuːnfl] ['kwaɪər] ,
Amidst the stars of Opera's tuneful quire ,
在……之中 这 明星 的 歌剧的 悦耳动听 罗勒 ,

在歌剧院悦耳动听的合唱团的众多明星之中，

[tuː; tə] ['sʌkər] ['evər][prɑːmpt][æz; əz]['poʊt(ə)nt][tuː; tə][ɪn'spaɪər] !
To succour ever prompt as potent to inspire !
到 救助 曾经 迅速的 作为 强效 到 启发 !

给予帮助，及时有力，鼓舞人心!

" [dɪr] ['dʒeni] [lɪnd] !
" Dear Jenny Lind !
" 亲爱的 珍妮 林德 !

亲爱的珍妮·林德!

" [soʊ] [ðen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə'drest] [hɜːr; hər]
" So then his song addressed her
" 所以 然后 他的 歌曲 已解决 她

于是，他的歌是献给她的。

[huː] [stɪl] [ɪz] " ['dʒeni] [lɪnd] , " [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [dɪr] .
Who still is " Jenny Lind , " and still is dear .
WHO 仍然 是 " 珍妮 林德 , " 和 仍然 是 亲爱的 .

她依然是"珍妮·林德"，依然是亲爱的。

[ðoʊ] ['dʒi:niəs] [preɪzd] , [ænd; ənd] ['fæʃənz] [kraʊd] [kə'rest] [hɜ:r; hər] ,
Though Genius praised , and Fashion's crowd caressed her ,
尽管 天才 赞扬 , 和 时尚的 人群 被爱抚 她 ,

尽管天才们赞美她，时尚界的拥趸们也对她趋之若鹜，

[ʃi:; ʃi][sæŋk][nɑ:t] , [laɪk][sʌm; səm][stɑ:rz] , [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [sfɪr]
She sank not , like some stars , below her sphere
她 沉没 不是 , 喜欢 一些 明星 , 以下 她 领域

她不像某些星辰那样沉入自己的球体之下。

['ɪntu:] [ðoʊz] ['dɑ:rkənɪŋ] [mɪsts]
Into those darkening mists
进入 那些 变暗 薄雾

进入那片渐浓的迷雾

[hu:z] [teɪnt] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑ:rt] [ri'zists] .
Whose taint the true and tender heart resists .
谁 污点 这 真的 和 投标 心 抵抗 .

唯有真挚温柔的心灵才能抵御其污秽。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [feɪm] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [sɔɪl] ,
Her nature fame was powerless to soil ,
她 自然 名声 曾是 无力 到 土壤 ,

她的天性之美无可撼动。

[hu:m] ['splendər] ['hɑrdnd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] ['pʌfəri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spɔɪl] .
Whom splendour hardened not , and puffery could not spoil .
谁 辉煌 硬化 不是 , 和 夸张 可以 不是 剧透 .

辉煌无法使他变得冷漠，浮夸也无法使他变得虚伪。

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ænd; ənd] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['klæmər] ,
How the crowd rushed and crushed , and cheered and clamoured ,
如何 这 人群 匆忙 和 碎 , 和 欢呼 和 喧闹 ,

人群如何冲撞、拥挤、欢呼、喧闹，

['fɔ:rti] ['jɪrz] [saɪn] , [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] !
Forty years syne , to hang upon her song !
四十 年 同步 , 到 悬挂 之上 她 歌曲 !

四十年过去了，我依然沉浸在她的歌声中!

[ʌv; əv][lɑ:] [sənæmbju:ləz] ['heroʊɪn] [ɪ'næmərd] ,
Of La Sonnambula's heroine enamoured ,
的 拉 梦游者的 女英雄 坠入爱河 ,

《梦游女》中坠入爱河的女主人公，

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [flu:t] - [laɪk] [trɪlɪŋz] [swi:t] [æz; əz] [strɔ:ŋ]
Thrilled by the flute - like trillings sweet as strong
激动不已 经过 这 长笛 - 喜欢 颤音 甜的 作为 强的

被那如笛声般甜美而强劲的颤音所深深吸引

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Of their dear Nightingale .
的 他们的 亲爱的 夜莺 .

他们挚爱的夜莺。

[ə'mi:nə] , ['lu:sjə] , ['ælɪs] , [i:tʃ] [ðeid] [heɪl]
Amina , Lucia , Alice , each they'd hail
阿米娜 , 露西亚 , 爱丽丝 , 每个 他们会 冰雹

阿米娜、露西亚、爱丽丝，她们都会向她们打招呼。

[wɪð; wɪθ]['fɜ:rvənt] ['plɔ:dɪts] , [ɪn] [hu:z] [flʌʃ] [ænd; ənd][stɜ:r]
With fervent plaudits , in whose flush and stir
和 热切 赞誉 , 在 谁 冲洗 和 搅拌

在热烈的赞扬声中，人们情绪高涨，激动不已。

[lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][blent][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Love	**of**	**her**	**silvery**	**song**	**was**	**blent**	**with**	**love**	**of**	**her**	**.**
爱	的	她	银色	歌曲	曾是	混合	和	爱	的	她	.

对她银铃般歌声的爱，与对她的爱交织在一起。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wel] [ɜːrnd] !

And	**each**	**well**	**earned**	**!**
和	每个	出色地	获得	!

而且每一分钱都来之不易!

[ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [pres] [ænd; ənd]['dʒɑːs(ə)l]

The	**crowd**	**would**	**press**	**and**	**jostle**
这	人群	会	按	和	推搡

人群会推搡拥挤

[tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['wɔːrblər] , [frʌm; frəm] [huːz] [θroʊt] ,

To	**hear**	**their**	**favourite**	**warbler**	**,**	**from**	**whose**	**throat**	**,**
到	听到	他们的	最喜欢的	莺	,	从	谁	喉	,

聆听他们最喜欢的莺鸟，从它的喉咙里，

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd] ['meloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['θrɑːsl] ,

Clear	**as**	**the**	**lark**	**,**	**and**	**mellow**	**as**	**the**	**throstle**	**,**
清除	作为	这	云雀	,	和	醇厚	作为	这	画眉鸟	,

清澈如云雀，柔和如画眉鸟，

[ðə; ði]['lɪmpɪd] ['meləɗi] [wʊd] [sɔːr] [ænd; ənd] [floʊt] .

The	**limpid**	**melody**	**would**	**soar**	**and**	**float**	**.**
这	清澈的	旋律	会	翱翔	和	漂浮	.

那清澈的旋律会翱翔、飘荡。

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [luːt] ,

Now	**like**	**a**	**shattered**	**lute**	**,**
现在	喜欢	一个	破碎	琵琶	,

如今就像一把破碎的鲁特琴，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [huː] [sæŋ] [ɪn] ['wɪntɚz] [mjuːt] ;

The	**Nightingale**	**who**	**sang**	**in**	**winter's**	**mute**	**;**
这	夜莺	WHO	唱	在	冬天的	沉默的	;

在冬日寂静中歌唱的夜莺;

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðæt] [pjʊr] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

But	**long**	**remembered**	**that**	**pure**	**life**	**shall**	**be**	**,**
但	长的	记得	那	纯的	生活	将	是	,

但要永远铭记，纯洁的生活才是真正的生活。

[tuː; tə]['mjuːzɪk] ['dedɪkeɪt] [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] ['tʃærəti] .

To	**Music**	**dedicate**	**and**	**vowed**	**to**	**Charity**	**.**
到	音乐	奉献	和	发誓	到	慈善	.

将音乐奉献给慈善事业。

[[ə; eɪ]]

[	**A**	**]**
[	一个	]

[一个]

[siː] [pʌntʃ] , ['vɑːl] . [ˌɛks'viː'aɪ] . ,

See	**Punch**	**,**	**Vol**	**.**	**XVI**	**. ,**
看	冲床	,	沃尔	.	十六	. ,

参见《Punch》杂志第十六卷。

[piː] . - .

p	**.**	**15**	**.**
p	.	-	.

" [ðə; ði] ['leɪbər] ['mɑːrkɪt] .
" **THE** **LABOUR** **MARKET** **.**
" 这 劳动 市场 .

“劳动力市场。

" [fɜːrst] [iːst] ['kʌntrimən] .
" **First** **East** **Countryman** **.**
" 第一的 东方 乡村人 .

“第一位东部乡村人。”

" [ʃæl; ʃəl] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - - ?
" **Shall** **yeaou** **Voote** **for** **the** **Dis'tablishment** **o** **'** **th** **'** **Chu'ch** **?**
" 将 - - 为了 这 - o - th - - ?

“你们要投票解散教会吗？”

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] (['fɜːrmli]) .
" **Second** **Ditto** **(** **firmly** **)** **.**
" 第二 同上 (牢牢) .

“第二个同上（坚定地）。

" [noʊ] ; [taː(r); taː(r), təː(r)][aɪ] - [ˌɒnt] , [ˌbiː 'oʊ] - !
" **No** **;** **thar** **I** **'** **on't** **,** **Bo** **'** **!**
" 不 ; 那里 我 - 不 , 波 - !

“不；我不会，Bo！”

['wɜːks] - [ɪ'naʊ] [æz; əz] - [tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɛv] [ɔːl][ðem; ðəm]['pɑːrsənz]
Work's **scass** **enow** **as** **'** **t** **is** **—** **but** **if** **we** **was** **to** **hev** **all** **them** **Parsons**
作品 - 足够 作为 - t 是 — 但 如果 我们 曾是 到 赫夫 全部 他们 帕森斯
- [aʊt] ,
tu'nned **out** **,**
- 出去 ,

工作已经够糟糕了——但如果我们把所有牧师都赶出来，

[æn; ən] - ['gɔɪn] - - [baʊt] [plaʊɪn] - , [æn; ən] - - - , [æn; ən] - [moʊɪn] - , [æn; ən] - - - ,
an **'** **goin** **'** **'** **bout** **Ploughin** **'** **,** **An** **'** **Hedgin** **'** **,** **An** **'** **Mowin** **'** **,** **An** **'** **Harvestin** **'** **,**
一个 - 去 - - 回合 耕作 - , 一个 - - - , 一个 - 割草 - , 一个 - - - ,

耕地、修剪篱笆、割草、收割，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʊs] [ɔːf][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ! "
we **should** **be** **wuss** **off** **than** **we** **are** **now** **!** **"**
我们 应该 是 懦夫 离开 比 我们 是 现在 ! "

我们应该比现在更胆小才对！

" [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" **THE** **BEARING** **OF** **IT** **LIES** **IN** **THE** **APPLICATION** **.** **"**
" 这 轴承 的 它 谎言 在 这 应用 . "

“关键在于应用。”

" [sper] [noʊ] ['efərts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd]
" **Spare** **no** **efforts** **to** **maintain** **the** **magnificent** **inheritance** **which** **has** **descended**
" 空闲的 不 努力 到 维持 这 壮丽 遗产 哪个 有 下降
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,
from **your** **forefathers** **,**
从 你的 祖先 ,

“务必竭尽全力维护先辈们留下的宝贵遗产，

" [sed] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [wen] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] .
" **said** **Mr** **.** **Chamberlain** **,** **when** **bidding** **a** **temporary** **good** **-** **bye** **to** **Birmingham** **.**
" 说 先生 . 管家 , 什么时候 投标 一个 暂时的 好的 - 再见 到 伯明翰 .

“张伯伦先生在暂时告别伯明翰时说道。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

Well	**,**	**it**	**is**	**a**	**magnificent**	**inheritance**	**,**	**and**	**most**	**certainly**	**it**	**is**	**our**	**duty**	**,**
出色地	,	它	是	一个	壮丽	遗产	,	和	最多	当然	它	是	我们的	责任	,

这是一份无比珍贵的遗产，当然，这也是我们的责任。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][meɪn'teɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	**well**	**as**	**our**	**interest**	**,**	**to**	**maintain**	**it**	**.**
作为	出色地	作为	我们的	兴趣	,	到	维持	它	.

以及我们维护它的兴趣。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'kʌmbrəns] ; ['meməriz] [ʌv; əv] [rɔŋz]

Magnificent	**as**	**it**	**is**	**,**	**it**	**has**	**certain**	**incumbrances**	**;**	**memories**	**of**	**wrongs**
壮丽	作为	它	是	,	它	有	肯定	债务	;	回忆	的	错误

[ˌʌnri'drest] , [æktʃʊ'ælɪtiz][ʌv; əv] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ˌʌnrɪ'muːvd] .

unredressed	**,**	**actualities**	**of**	**mismanagement**	**unremoved**	**.**
未纠正的	,	现实情况	的	管理不善	未移除	.

虽然它很宏伟，但也存在一些问题；过去的错误记忆尚未得到纠正，管理不善的现实也尚未消除。

[tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðiːz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɪm'pruːv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,

To	**maintain**	**these**	**is**	**not**	**to**	**improve**	**the**	**inheritance**	**,**
到	维持	这些	是	不是	到	提升	这	遗产	,

维持这些并不能改善继承状况。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['betər] [wɜːrθ] [meɪn'teɪnɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪl]

and	**enable**	**us**	**to**	**hand**	**it**	**down**	**better**	**worth**	**maintaining**	**by**	**those**	**who**	**will**
和	使能够	我们	到	手	它	向下	更好的	值得	保持	经过	那些	WHO	将要

[ɪn'herɪt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

inherit	**it**	**from**	**us**	**.**
继承	它	从	我们	.

并使我们能够将其传承下去，使其更值得继承者维护。

[æz; əz] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv]['empaɪər] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli]

As	**stewards**	**of**	**the**	**splendid**	**patrimony**	**of**	**empire**	**,**	**we**	**must**	**not**	**only**
作为	管家	的	这	灿烂	遗产	的	帝国	,	我们	必须	不是	仅有的

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

keep	**it**	**together**	**,**
保持	它	一起	,

作为帝国辉煌遗产的守护者，我们不仅要将其保持完整，

[bʌt; bət]['prɑːpərli] — [ðæt] [ɪz] , ['dʒʌstli][ænd; ənd] [sə'geɪʃəsli] — [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

but	**properly**	**—**	**that**	**is**	**,**	**justly**	**and**	**sagaciously**	**—**	**administer**	**it**	**,**	**which**	**,**	**indeed**	**,**
但	适当地	—	那	是	,	公正地	和	睿智地	—	管理	它	,	哪个	,	的确	,

但要妥善——即公正、明智地——管理它，这的确如此，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪf] [weɪ] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**the**	**only**	**sure**	**and**	**safe**	**way**	**of**	**maintaining**	**it**	**.**
是	这	仅有的	当然	和	安全的	方式	的	保持	它	.

这是唯一可靠安全的保养方法。

[ðə; ði][ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] - ['erərz] [ænd; ənd] [mɪsdiːzd] [ɪz] ,

The	**accumulated**	**mortgage**	**of**	**our**	**ancestors**	**'**	**errors**	**and**	**misdeeds**	**is**	**,**
这	积累	抵押	的	我们的	祖先	-	错误	和	不当行为	是	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] ,

unfortunately	**,**	**but**	**inevitably**	**,**
很遗憾	,	但	不可避免地	,

我们祖先犯下的错误和过错所累积的债务，不幸的是，但也是不可避免的。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " [ɪn'herɪtəns] .
a **part** **of** **our** **"** **inheritance** **.**
一个 部分 的 我们的 " 遗产 .

这是我们"遗产"的一部分。

" [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] ['duːti] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **To** **pay** **it** **off** **may** **seem** **a** **burdensome** **duty** **,** **but** **a** **duty** **it** **is** **,**
" 到 支付 它 离开 可能 似乎 一个 负担 责任 , 但 一个 责任 它 是 ,

偿还债务或许看似一项沉重的负担，但它确实是我们的责任。

[ɪn][ðə; ði] ['rezəluːt] ['duːɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] ['hɔːti] [ig'nɔːɪŋ] [ɔːr] ['kaʊərdli] ['ʃɜːrkɪŋ] ,
in **the** **resolute** **doing** **,** **not** **the** **haughty** **ignoring** **or** **cowardly** **shirking** **,**
在 这 坚决 正在做 , 不是 这 傲慢 忽略 或者 胆小 偷懒 ,

是果断行动，而不是傲慢的漠视或懦弱的逃避。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['truːli] " [meɪn'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] ,
of **which** **we** **shall** **be** **at** **least** **as** **truly** **"** **maintaining** **our** **inheritance** **,**
的 哪个 我们 将 是 在 至少 作为 真的 " 保持 我们的 遗产 ,

其中，我们至少会真正地"维护我们的遗产"，

" [æz; əz][baɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [sɔːrd] , [ɔːr]['stætʃuːt][ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] .
" **as** **by** **stroke** **of** **sword** **,** **or** **statute** **of** **coercion** **.**
" 作为 经过 中风 的 剑 , 或者 法令 的 强迫 .

"例如用刀剑或强制法令。"

[vɜːrb] . [sæp] .
Verb **.** **sap** **.**
动词 . 树液 .

动词。树液。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [bʊk] ['ædvərtaɪzd][baɪ]['mesərz] . ['kiːgən] , [pɔːl] & [ˌsiː 'oʊ] . , [kɔːld] ['tɜːrʃiəm] [kwɪd] .
We **see** **a** **book** **advertised** **by** **Messrs** **.** **Kegan** **,** **Paul** **&** **Co** **.** **,** **called** **Tertium** **Quid** **.**
我们 看 一个 书 广告 经过 先生们 . 凯根 , 保罗 & 合作 . , 称为 叔丁基 英镑 .

我们看到 Kegan, Paul & Co. 公司刊登了一本名为《Tertium Quid》的书的广告。

[æsk][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] , [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,
Ask **an** **Eton** **Boy** **,** **about** **Christmas** **time** **,** **or** **when** **he** **is** **going** **back** **to** **school** **,**
问 一个 伊顿公学 男生 , 关于 圣诞节 时间 , 或者 什么时候 他 是 去 后退 到 学校 ,

问问伊顿公学的男生关于圣诞节的事，或者他什么时候返校。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɜːrʃiəm] [kwɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz]
what **is** **the** **translation** **of** **Tertium** **Quid** **,** **and** **he** **will** **probably** **hold** **out** **his**
什么 是 这 翻译 的 叔丁基 英镑 , 和 他 将要 大概 抓住 出去 他的
[hænd][ænd; ənd][rɪ'plaɪ] ,
hand **and** **reply** **,**
手 和 回复 ,

"Tertium Quid"是什么意思？他可能会伸出手来回答。

" [ðə; ði][θɜːrd] ['sɑːvrɪn] — [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [wʌn][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][ɔːf]
" **The** **third** **sovereign** **—** **but** **I'll** **take** **one** **to** **go** **on** **with** **,** **or** **to** **go** **off**
" 这 第三 主权 — 但 患病的 拿 一 到 去 在 和 , 或者 到 去 离开
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

"第三个君主——但我会带一个继续前进，或者带一个离开。"

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] " [oʊ] [hɪm; ɪm][wʌn] " [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **Well** **,** **you** **can** **"** **owe** **him** **one** **"** **for** **that** **.**
" 出色地 , 你 能 " 欠 他 一 " 为了 那 .

"嗯，这件事你可以'欠他一个人情'。"

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [wɪrd] ['krɪsməs] ['stɔːri][ɪz]

What's	in	a	Name	?	—	The	person	who	ought	to	write	a	weird	Christmas	story	is
是什么	在	一个	姓名	?	—	这	人	WHO	应该	到	写	一个	诡异的	圣诞节	故事	是

,

,

,

名字里有什么？——最应该写一个怪诞圣诞故事的人是：

['evɪdəntli] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['buːtl] - ['beɪbi] , [ðæt] [ɪmp] ! & [siː] . , [dʒɑːn][streɪndʒ] ['wɪntər] .

evidently	,	the	Author	of	Bootles	'	Baby	,	That	Imp	!	&	c	.	,	John	Strange	Winter	.
显然	,	这	作者	的	靴子	-	婴儿	,	那	重要	!	&	c	.	,	约翰	奇怪的	冬天	.

显然，《布特尔斯的宝贝》、《那个小恶魔！》等作品的作者是约翰·斯特兰奇·温特。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] . — " [ɔːt] ['kaɪzɚ] [ɔːt] ['nʌləs] .

Motto	for	the	New	Lord	Mayor	.	—	"	Aut	Keyser	aut	nullus	.
座右铭	为了	这	新的	主	市长	.	—	"	自动	凯泽	自动	空	.

新任市长的座右铭——"要么凯撒，要么无能为力。

" [ðə; ði] ['fɪʃɝz] .

"	THE	FISHERS	.
"	这	渔民	.

"渔夫们。"

([sʌm; səm] [weɪ] ['æftər] ['kɪŋzli] .)

(	Some	way	after	Kingsley	.	)
(	一些	方式	后	金斯利	.	)

（在金斯利之后的一段时间。）

[ðə; ði] ['fɪʃɝz] [went] ['seɪlɪŋ] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ,

The	Fishers	went	sailing	North	,	South	,	East	,	and	West	,
这	费舍尔	去	帆船	北	,	南	,	东方	,	和	西方	,

渔民们向北、向南、向东、向西航行，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [lɑːts][ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz] [er] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] .

And	they	raised	lots	of	rows	ere	the	sun	went	down	.
和	他们	提高	很多	的	行	埃雷	这	太阳	去	向下	.

太阳落山前，他们竖起了许多排木桩。

[iːtʃ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] - ['wɔːtərz][ðə; ði][best] ,

Each	fancied	the	foreigners	'	waters	the	best	,
每个	幻想	这	外国人	-	水	这	最好的	,

他们最喜欢外国人的水。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][nets] [daʊn] .

And	wished	in	those	waters	to	let	his	nets	down	.
和	希望	在	那些	水	到	让	他的	网	向下	.

他希望在那片水域里撒下渔网。

[ænd; ənd] [kə'miʃənz] [mʌst; məst][wɜːrk][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [mʌst; məst] [wiːp] ,

And	Commissions	must	work	and	Statesmen	must	weep	,
和	佣金	必须	工作	和	政治家	必须	哭泣	,

委员会必须运作，政治家必须流泪。

[ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] ,

And	weary	with	trying	the	peace	for	to	keep	,
和	厌倦	和	尝试	这	和平	为了	到	保持	,

厌倦了努力维持和平，

[waɪlst] [ðə; ði]['pʌblɪk] [hɑːrt] [ɪz] ['groʊnɪŋ] .

Whilst	the	Public	heart	is	groaning	.
而	这	民众	心	是	呻吟	.

而公众的心却在呻吟。

[ðə; ði] [smæk] - ['oʊnərz] [rʌʃ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [saɪd] ,

The	Smack	-	owners	rush	to	Lord	Salisbury's	side	,
这	啪	-	所有者	匆忙	到	主	索尔兹伯里	边	,

海洛因持有者们纷纷涌向索尔兹伯里勋爵身边。

[ænd; ənd]['dʒi:niəl]['dʒoʊzəfs][tu:; tə]['kænədə] [gɔ:n] ;

And	genial	Joseph's	to	Canada	gone	;
和	和蔼可亲	约瑟的	到	加拿大	已消失	;

和蔼可亲的约瑟夫去了加拿大;

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['selfɪʃnəs] , ['tempər] , [ænd; ənd][praɪd] ,

And	the	end	of	this	selfishness	,	temper	,	and	pride	,
和	这	结尾	的	这	自私	,	脾气	,	和	自豪	,

而这种自私、暴躁和骄傲的终结,

[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][ɔ:l] - [raʊnd] [faɪt] [er] ['ɔlz] [dʌn] ,

Will	be	a	great	big	all	-	round	fight	ere	all's	done	,
将要	是	一个	伟大的	大的	全部	-	圆形的	斗争	埃雷	一切	完毕	,

最终将会是一场规模庞大、全面展开的战斗。

['ənˈles] [men] [wɪl] [traɪ][ðer; ðər][hɑ:t] ['tempərz] [tu:; tə] [ki:p] ,

Unless	men	will	try	their	hot	tempers	to	keep	,
除非	男人	将要	尝试	他们的	热的	脾气	到	保持	,

除非男人们试图控制自己的暴脾气,

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] [ru:l] [ʌv; əv] [fer] - [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ,

And	establish	some	rule	of	fair	-	play	on	the	deep	,
和	建立	一些	规则	的	公平的	-	玩	在	这	深的	,

并建立一些关于深海公平竞争的规则,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['məʊnɪŋ] .

For	which	honest	hearts	are	all	moaning	.
为了	哪个	诚实的	心	是	全部	呻吟	.

所有诚实的人都在为此哀叹。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['sepəltʃər] . — [ðə; ði]

Political	Sepulture	.	—	The
政治的	墓	.	—	这

政治坟墓。

['si:niər] ['membər] [fɔ:r; fər][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ['leɪtli] [toʊld][hɪz; ɪz][kən'stituənts] [ðæt] : —

Senior	Member	for	Northampton	lately	told	his	constituents	that	:	—
高级的	成员	为了	北安普顿	最近	讲述	他的	成分	那	:	—

北安普顿资深议员近日告诉他的选民:

" [ðə; ði] [kən'sɝ:vətɪvz] [wɜ:r; wər] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪvz; grɑ:vz] ,

"	The	Conservatives	were	digging	their	own	graves	,
"	这	保守派	是	挖掘	他们的	自己的	坟墓	,

“保守党人是在自掘坟墓。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd]

and	it	was	about	the	only	good	and	sensible	thing	they	possibly	could
和	它	曾是	关于	这	仅有的	好的	和	明智的	事物	他们	可能	可以

[du:] .

do	.
做	.

这几乎是他们唯一能做的明智之举。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][æn; ən][ɪn'tɜ:rmənt] ,

"	But	if	they	wanted	an	interment	,
"	但	如果	他们	通缉	一个	安葬	,

但如果他们想要安葬,

[ðə; ði] [hoʊm] - ['rʊlər] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekstən] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

the	Home	-	Rulers	could	supply	them	with	a	Sexton	ready	and	willing	to
这	家	-	统治者	可以	供应	他们	和	一个	塞克斯顿	准备好	和	愿意的	到

[seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

save	them	that	trouble	.
节省	他们	那	麻烦	.

地方统治者可以为他们提供一名随时准备并乐意效劳的教堂司事，以省去他们的麻烦。

" [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [heəz] .

"	The	Scarcity	of	Hares	.
"	这	缺乏	的	野兔	.

野兔的稀缺。

" — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['steɪtɪd] .

"	—	It	is	so	stated	.
"	—	它	是	所以	声明	.

"——上面是这么说的。"

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][bɔːld] ['steɪtmənt] .

But	it's	only	a	bald	statement	.
但	它是	仅有的	一个	秃	陈述	.

但这只是一句空话。

['lɛts] - ['daiəriz] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['lɛts] : [ðə; ði] [aʊt] - ['lɛts] [fɔːr; fər] - ,

Letts	'	Diaries	.	—	There	are	two	sorts	of	Letts	:	The	Out	-	Letts	for	1887	,
莱茨	-	日记	.	—	那里	是	二	排序	的	莱茨	:	这	出去	-	莱茨	为了	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn] - ['lɛts] [fɔːr; fər] - .

and	the	In	-	Letts	for	1888	.
和	这	在	-	莱茨	为了	-	.

莱茨的日记——莱茨有两种：1887 年的"外来莱茨"和 1888 年的"内来莱茨"。

['lɛts] [get] - [ɪm] .

Letts	get	'	em	.
莱茨	得到	-	呃	.

干掉他们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ʃoʊz] [vjuːz] .

SHOWS	VIEWS	.
演出	浏览	.

显示视图。

[baɪ] ['vɪktər] [huː] - [goʊz] - ['evriwer] .

By	Victor	Who	-	goes	-	Everywhere	.
经过	胜利者	WHO	-	去	-	到处	.

作者：维克多·无所不在者。

[læst] [wiːk] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌmætɪ'neɪz] .

Last	week	was	remarkable	for	a	number	of	Matinées	.
最后的	星期	曾是	卓越	为了	一个	数字	的	午场	.

上周对于许多午场电影来说都是非同寻常的一周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ,

There	were	two	,	each	with	a	new	Play	,	at	the	Vaudeville	,
那里	是	二	,	每个	和	一个	新的	玩	,	在	这	杂耍剧	,

杂耍剧院有两个剧团，每个剧团都上演一部新剧。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sə'faiə] .

in	preparation	apparently	for	the	disappearance	of	Sophia	.
在	准备	显然	为了	这	消失	的	索菲亚	.

显然是为了应对索菲亚的失踪而做的准备。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [wʌz; wəz] , [aɪ]['fænsi] ,

The	Author	of	one	of	the	pieces	was	,	I	fancy	,
这	作者	的	一	的	这	件	曾是	,	我	想要	,

我猜想，其中一篇作品的作者是……

['mɪstər] . [dʒəʊnz] ([ðə; ði] [neɪm] [fɪkst] [ɪt'self][ɑ:n][maɪ] ['meməri]) ,

Mr	.	Jones	(	the	name	fixed	itself	on	my	memory	)	,
先生	.	琼斯	(	这	姓名	固定的	本身	在	我的	记忆	)	,

琼斯先生（这个名字深深地印在了我的脑海里），

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	I	am	not	quite	so	sure	about	the	others	.
但	我	是	不是	相当	所以	当然	关于	这	其他的	.

但我对其他人就不太确定了。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ['pɑ:səbli] [baɪ]['mesərz] . [braʊn]

I	rather	think	the	first	play	was	written	in	collaboration	possibly	by	Messrs	.	Brown
我	相当	思考	这	第一的	玩	曾是	书面	在	合作	可能	经过	先生们	.	棕色的

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['tri:oʊ] .

and	Robinson	to	complete	the	immortal	trio	.
和	罗宾逊	到	完全的	这	不朽	三人组	.

我倒觉得第一部剧可能是布朗先生和罗宾逊先生合作创作的，目的是为了组成不朽的三人组。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [pɑ:r] ['eksələns] ,

However	,	the	morning	performance	par	excellence	,
然而	,	这	早晨	表现	帕	卓越	,

然而，早晨的表演堪称完美，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][poʊ'etɪkl]['drɑ:mə][ɪn][faɪv] [ækts] ,

was	the	production	of	a	new	and	original	poetical	drama	in	five	Acts	,
曾是	这	生产	的	一个	新的	和	原来的	诗意的	戏剧	在	五	使徒行传	,

[kɔ:ld] - , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

called	Nitrocris	,	by	Geo	.
称为	-	,	经过	地理	.

是乔治创作的五幕全新原创诗剧《Nitrocris》的制作。

[greɪvz; grɑ:vz] , [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .

Graves	,	at	Drury	Lane	.
格雷夫斯	,	在	德鲁里	车道	.

格雷夫斯，位于德鲁里巷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə][bi:]

This	was	really	a	very	interesting	occasion	,	as	we	were	taken	back	to	B
这	曾是	真的	一个	非常	有趣的	场合	,	作为	我们	是	已采取	后退	到	B

. [si:] . - ,

.	C	.	1420	,
.	C	.	-	,

这真是一次非常有趣的经历，因为我们仿佛回到了公元前1420年。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

and	I	must	admit	that	I	too	was	rather	taken	aback	when	I	found	the
和	我	必须	承认	那	我	也	曾是	相当	已采取	背	什么时候	我	成立	这

['ɜ:rli] [i'dʒɪpʃnz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ,

Early	Egyptians	talking	of	the	"	Pharmacopœia	,
早期的	埃及人	说	的	这	"	药典	,

我必须承认，当我发现早期埃及人谈论"药典"时，我也感到非常惊讶。

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .
" and many other matters of a yet more recent date .
" 和 许多 其他 事情 的 一个 然而 更多的 最近的 日期 .

以及许多其他时间更近的事情。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] " [bæŋkwɛtɪŋ]
I supposed this was local colouring , and when I saw the " Banquetting
我 据称 这 曾是 当地的 染色 , 和 什么时候 我 锯 这 " 宴会
[hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
Hall in the Palace ,
大厅 在 这 宫殿 ,

我猜想这是地方特色，当我看到"宫殿宴会厅"时，

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kɔːrt] [ˌreprɪ'zentɪd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
" I felt sure that the Egyptian Court represented belonged to the Nineteenth Century
" 我 毛毡 当然 那 这 埃及人 法庭 代表 属于 到 这 第十九 世纪
,
,
,

我确信所展现的埃及宫廷属于十九世纪。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] (['iːðər] [baɪ]['siːz(ə)n] ['tɪkɪt] [ɔːr][ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and could be easily discovered (either by season ticket or on payment of a
和 可以 是 容易地 发现 (任何一个 经过 季节 票 或者 在 支付 的 一个
['ʃɪlɪŋ]) [ɪn] ['sɪdənəm] .
shilling) in Sydenham .
先令) 在 锡德纳姆 .

在锡德纳姆，人们可以很容易地发现它（无论是购买季票还是支付一先令）。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['proʊgræm] ,
The Author supplies a note in the official programme ,
这 作者 补给品 一个 笔记 在 这 官方的 程序 ,

作者在官方节目单中附有注释。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ə'muːn] - - [nɪ'tɑːkrɪs][wʌz; wəz] " ['hænsəm] [ə'mʌŋ]
in which she informs the World that Amun - Mykera Nitocris was " handsome among
在 哪个 她 通知 这 世界 那 阿蒙 - - 硝基 曾是 " 英俊的 之中
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

她在文中告诉世人，阿蒙-米克拉·尼托克里斯是"女人中最漂亮的"，

[ænd; ənd] [breɪv] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
and brave among men , and governed for her husband with great
和 勇敢的 之中 男人 , 和 受统治 为了 她 丈夫 和 伟大的
['splendər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] ,
splendour and much justice ,
辉煌 和 很多 正义 ,

她勇敢无畏，在世人中堪称佼佼者，并以极大的荣耀和公正治理着她的丈夫。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [riˈbjuːkt] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪs'tɔːrɪənz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kruːəlti]
though she is rebuked by several of the ancient historians for her cruelty
尽管 她 是 责备 经过 一些 的 这 古老的 历史学家 为了 她 残酷
[ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] ,
and sensuality ,
和 感官享受 ,

尽管她因其残忍和淫荡而受到几位古代历史学家的谴责，

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðiːz] [fækts][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][faɪv] [lɔːŋ] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
" and no doubt these facts have suggested the five long Acts of the more
" 和 不 怀疑 这些 事实 有 建议 这 五 长的 使徒行传 的 这 更多的
[ɔːr] [les] [poʊ'etɪkl] [pleɪ] .
or less poetical play .
或者 较少的 诗意的 玩 .

毫无疑问，这些事实促成了这部或多或少带有诗意的戏剧的五幕长篇故事。

[wʌt] ['stɔːri][ðer; ðər][ɪz] [ʃoʊz] [haʊ][ðə; ði][ə'dɑːptɪd][sʌn][ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][æn; ən]
What story there is shows how the adopted son of and apprentice to an
什么 故事 那里 是 演出 如何 这 已采用 儿子 的 和 学徒 到 一个
[ɪm'bɑːmər] ,
Embalmer ,
防腐师 ,

现有的故事讲述了一位防腐师的养子兼学徒的故事。

['æftər] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][nɪ'tɑːkrɪs][fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][æn; ən]
after being left to die in the Palace of Nitocris for refusing to join in an
后 存在 左边 到 死 在 这 宫殿 的 硝基 为了 拒绝 到 加入 在 一个
[ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] [toʊst] ,
unpatriotic toast ,
不爱国的 吐司 ,

他因拒绝参加不爱国的祝酒仪式而被遗弃在尼托克里斯宫等死。

[is'keips] ,
escapes ,
逃脱 ,

逃脱，

[ænd; ənd] [twelv] [wiːks] ['leɪtər][ɪz] ['lʊrd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rɛlmz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt]
and twelve weeks later is lured back once more to the Royal realms to reject
和 十二 周 之后 是 诱饵 后退 一次 更多的 到 这 皇家 领域 到 拒绝
[ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] - ['kɪndld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kwiːn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the suddenly - kindled love of the Egyptian Queen in favour of the affection of
这 突然 - 点燃 爱 的 这 埃及人 女王 在 偏爱 的 这 感情 的
[ə; eɪ] ['griːʃn] ['ɔːrf(ə)n] [kɔːld] - ,
a Grecian orphan called Soris ,
一个 希腊 孤儿 称为 - ,

十二周后，他再次被诱回王室，拒绝了埃及女王突然燃起的爱意，转而接受了一位名叫索里斯的希腊孤儿的芳心。

[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swɔːrði] ['mædʒəsti] .
who happens to be staying on a visit with her swarthy Majesty .
WHO 发生 到 是 入住 在 一个 访问 和 她 黝黑的 威严 .

她碰巧是来拜访她那肤色黝黑的女王陛下。

[ðen] - [gets] [hæf] - ['pɔɪznd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [stæbd] ,
Then Soris gets half - poisoned and entirely stabbed ,
然后 - 获得 一半 - 中毒 和 完全 刺伤 ,

然后索里斯中了半毒，还被刺了全身。

[ænd; ənd][nɪ'tɑːkrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'prentɪs] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] " [stretʃ] [ʌv; əv]['dezərt]
and Nitocris and the Embalmer's Apprentice repair to a " stretch of desert
和 硝基 和 这 - 学徒 维修 到 一个 " 拉紧 的 沙漠
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,
in the neighbourhood of the Pyramids ,
在 这 邻里 的 这 金字塔 ,

于是尼托克里斯和防腐师的学徒前往金字塔附近的一片沙漠地带。

" [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt][bʌt; bət]['nevər] [siːn] .
" to be drowned in an inundation which is much talked about but never seen .
" 到 是 溺水 在 一个 洪水 哪个 是 很多 谈话 关于 但 绝不 已见 .

"被一场人们谈论很多但从未见过的洪水淹没。"

[æz; əz][ðə; ði] - [ə'prentɪs] ,

As	the	Embalmer's	Apprentice	,
作为	这	-	学徒	,

作为防腐师的学徒，

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [bɑ:rnz] ['fɔstəd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ]

Mr	.	J	.	H	.	Barnes	fostered	the	impression	that	he	was	either	a	very	slow
先生	.	J	.	H	.	巴恩斯	寄养	这	印象	那	他	曾是	任何一个	一个	非常	慢的

[ænd; ənd] [dʌl] ['pju:p(ə)l] ,

and	dull	pupil	,
和	乏味的	瞳孔	,

JH Barnes先生给人的印象是，他要么是一个非常迟钝、反应很慢的学生，要么就是.....

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪm'bɑ:mɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['laɪftaɪm][tu:; tə]

or	that	the	art	of	embalming	had	taken	him	a	middle	-	aged	lifetime	to
或者	那	这	艺术	的	防腐	有	已采取	他	一个	中间	-	老年人	寿命	到

['θɜ:rəli] [ə'kwaɪər] .

thoroughly	acquire	.
彻底	获得	.

或者说，他花了整个中年才彻底掌握了防腐术。

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɔ:rtli]['fraɪər][ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [greɪ] ['sædli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]

In	the	last	act	he	looked	like	a	portly	Friar	of	Orders	Grey	sadly	in	need	of
在	这	最后的	行为	他	看起来	喜欢	一个	肥胖的	修士	的	订单	灰色的	令人遗憾的是	在	需要	的

[ðə; ði][fæst]['raɪzɪŋ] [naɪl] .

the	fast	rising	Nile	.
这	快速地	上升	尼罗河	.

在最后一幕中，他看起来像个身材臃肿的灰衣修士，可怜地渴望着尼罗河的快速上涨。

['mɪstər] . ['rɑ:bərt]['pætɪˌmæn][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪgər] [ˌkwɑ:zi'məudəu] ,

Mr	.	Robert	Pateman	was	good	as	a	nigger	Quasimodo	,
先生	.	罗伯特	帕特曼	曾是	好的	作为	一个	黑鬼	卡西莫多	,

罗伯特·帕特曼先生扮演黑人版卡西莫多很出色。

[hu:] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][tu:; tə][du:] [seɪv] [tu:; tə]['mɜ:rdər] [mɪs] ['ælmə] ['mɜ:rri]

who	apparently	had	nothing	in	particular	to	do	save	to	murder	Miss	Alma	Murray
WHO	显然	有	没有什么	在	特别的	到	做	节省	到	谋杀	错过	阿尔玛	默里

[wen] [ðæt] ['pɑ:pjələr] [jʌŋ] - ['sɔrəuz] [bɪ'keɪm] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd]

when	that	popular	young	tragédienne's	sorrows	became	monotonous	and	required
什么时候	那	受欢迎的	年轻的	-	悲伤	成为	单调	和	必需的

[kɜ:r'teɪlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

curtailment	in	the	interests	of	the	audience	.
削减	在	这	兴趣	的	这	观众	.

他显然除了谋杀阿尔玛·默里小姐之外，没有其他特别的事情可做。当时，这位受欢迎的年轻悲剧女演员的悲惨遭遇变得单调乏味，为了观众的利益，需要有所收敛。

['mɪstər] . [fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [tu:] [wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][æz; əz] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Fernandez	too	was	useful	as	Chief	of	the
先生	.	费尔南德斯	也	曾是	有用	作为	首席	的	这

['meɪdʒaɪ] ,

Magi	,
魔笛MAGI	,

费尔南德斯先生作为东方三博士之首也发挥了重要作用。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['gu:ldz] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ]

and	Mr	.	Bernard	Gould's	performance	would	have	been	more	pleasing
和	先生	.	伯纳德	古尔德	表现	会	有	到过	更多的	令人愉悦

[hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əli] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

had	he	really	died	at	the	end	of	the	Second	Act	,
有	他	真的	死亡	在	这	结尾	的	这	第二	行为	,

如果伯纳德·古尔德先生真的在第二幕结尾去世，他的表演会更加令人满意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

instead	**of**	**living**	**to**	**see**	**the**	**final**	**fall**	**of**	**the**	**curtain**	**.**
反而	的	活的	到	看	这	最终的	落下	的	这	窗帘	.

而不是活着看到帷幕最终落下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz]['ræðər] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktɝz] [fɔ:lt] .

But	**this**	**last**	**was**	**rather**	**the**	**Author's**	**than**	**the**	**actor's**	**fault**	**.**
但	这	最后的	曾是	相当	这	作者的	比	这	演员的	过错	.

但最后一点与其说是演员的错，不如说是作者的错。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['sætɪsfaɪd][hæd; həd] ['evri] [wʌn][daɪd][æt; ət][ðə; ði][end]

Personally	**I**	**should**	**have**	**been**	**better**	**satisfied**	**had**	**every**	**one**	**died**	**at**	**the**	**end**
亲自	我	应该	有	到过	更好的	使满意	有	每一个	一	死亡	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ,

of	**the**	**First**	**Act**	**,**
的	这	第一的	行为	,

就我个人而言，如果所有人都在第一幕结束时死去，我会更满意。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zæktɪŋ] .

but	**I**	**confess**	**I**	**am**	**a**	**little**	**exacting**	**.**
但	我	承认	我	是	一个	小的	严格	.

但我承认我有点苛刻。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] , ['æftər][ðə; ði] " [p'rɪnsəplz] " [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [mɔ:r] [ɔ:r]

On	**Wednesday**	**,**	**after**	**the**	**"**	**principals**	**"**	**had**	**been**	**called**	**and**	**received**	**more**	**or**
在	周三	,	后	这	"	校长	"	有	到过	称为	和	已收到	更多的	或者

[les] [ə'plɔ:z] ,

less	**applause**	**,**
较少的	掌声	,

周三，在"校长们"被叫到台上并获得或多或少的掌声之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θəres] ,

there	**was**	**a**	**cry**	**for**	**the**	**Authoress**	**,**
那里	曾是	一个	哭	为了	这	作者	,

有人呼喊女作家的名字，

[wen] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['mæskjəlɪn] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪn]

when	**to**	**my**	**surprise**	**a**	**lady**	**in**	**a**	**semi**	**-**	**masculine**	**costume**	**and**	**seemingly**	**in**
什么时候	到	我的	惊喜	一个	女士	在	一个	半	-	男性	戏服	和	似乎	在

[hɜ:r; hər] " [ti:nz] ,

her	**"**	**teens**	**,**
她	"	青少年	,

令我惊讶的是，一位身着半男性化服装、看起来像是十几岁的女士，

" [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

"	**made**	**her**	**way**	**before**	**the**	**curtain**	**.**
"	制成	她	方式	前	这	窗帘	.

她走到幕布前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] " [kloʊ] , " — [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

This	**was**	**young**	**"**	**Clo**	**,**	**"**	**—**	**a**	**most**	**charming**	**person**	**to**	**judge**	**from**	**her**
这	曾是	年轻的	"	克洛	,	"	—	一个	最多	迷人	人	到	法官	从	她

['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

personal	**appearance**	**.**
个人的	外貌	.

这是年轻的"克洛"——从她的外表来看，她是一位非常迷人的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɜːrðər] " [kɔːl] " [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mə'tjuərə] ['jɪrz]

There	was	a	further	"	call	"	when	a	gentleman	of	much	maturer	years
那里	曾是	一个	更远	"	称呼	"	什么时候	一个	绅士	的	很多	成熟	年

[wʌz; wəz] [siːn] ['bəuiŋ] .

was	seen	bowing	.
曾是	已见	鞠躬	.

当看到一位年纪大得多的绅士鞠躬时，又出现了一声"呼喊"。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] " [kloʊ] , " — [ɪf] [soʊ] ,

I	do	not	know	if	he	was	also	a	"	Clo	,	"	—	if	so	,
我	做	不是	知道	如果	他	曾是	还	一个	"	克洛	,	"	—	如果	所以	,

我不知道他是否也是"克洛"——如果是的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] " [kloʊ] " — [ɪn][fækt] , [kwaɪt][æn; ən] ['eldərli] " [kloʊ]

he	was	unquestionably	a	much	older	"	Clo	"	—	in	fact	,	quite	an	elderly	"	Clo
他	曾是	毫无疑问	一个	很多	老	"	克洛	"	—	在	事实	,	相当	一个	老年	"	克洛

.

:

.

毫无疑问，他是一位年纪大得多的"克洛"——事实上，是一位相当年长的"克洛"。

" ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [piːs] [kɔːld] [nɪ'tɑːkrɪs][wʌz; wəz] [pleɪd] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [fɔːr; fər]

"	Ages	ago	a	wonderful	piece	called	Nitocris	was	played	at	Drury	Lane	for
"	年龄	前	一个	精彩的	片	称为	硝基	曾是	玩	在	德鲁里	车道	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [sək'ses] .

a	few	nights	with	moderate	success	.
一个	很少	夜晚	和	缓和	成功	.

"很久以前，一部名为《尼托克里斯》的精彩作品曾在德鲁里巷剧院上演过几个晚上，取得了一定的成功。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ðæt] ,

In	it	was	represented	an	inundation	,	that	,
在	它	曾是	代表	一个	洪水	,	那	,

图中描绘了一场洪水，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [naɪl] ,

if	it	did	not	precisely	resemble	the	waters	of	the	rising	Nile	,
如果	它	做过	不是	恰恰	类似	这	水	的	这	上升	尼罗河	,

如果它不能完全模拟尼罗河水位上涨的景象，

[æt; ət]['eni] [reɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [griːn] - ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] ['sprɪŋkld]

at	any	rate	was	a	capital	realisation	of	green	-	coloured	muslin	sprinkled
在	任何	速度	曾是	一个	首都	实现	的	绿色的	-	有色	细棉布	撒上

[wɪð; wɪθ] ['spæŋglz] .

with	spangles	.
和	亮片	.

总之，这是一件用绿色细棉布制成的精美作品，上面点缀着亮片。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jʌŋ] " [-] " [poʊ'etɪkl] [pleɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][steɪdʒ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

I	am	afraid	that	young	"	Clo's	"	poetical	play	will	not	keep	the	stage	much	longer
我	是	害怕的	那	年轻的	"	首席法务官	"	诗意的	玩	将要	不是	保持	这	阶段	很多	更长

[ðæn; ðən][ɪts] ['predəsesər] .

than	its	predecessor	.
比	它是	前任	.

我担心年轻的"克洛"的诗意剧作不会比它的前作在舞台上停留更久。

[fʊl] [ɪn] [frʌnt] .

Full	in	Front	.
满的	在	正面	.

前面全满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	my	good	fortune	to	be	present	at	the	opening	of	the
它	曾是	我的	好的	财富	到	是	展示	在	这	开幕	的	这

['mæntʃestər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌnʃ] ['veri] [ə'proʊpriətli] ['krɪsənd] [ðə; ði] " [dʒem][ʌv; əv]

Manchester	Exhibition	(	which	Mr	.	Punch	very	appropriately	christened	the	"	Gem	of
曼彻斯特	展览	(	哪个	先生	.	冲床	非常	适当	受洗	这	"	宝石	的

[ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

the	Jubilee	,
这	禧年	,

我很幸运能够出席曼彻斯特展览会的开幕式（潘趣先生非常恰当地将其命名为"禧年之珠"），

") [ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst][aɪ][ə'gen] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ə'baʊt]['sɪksti] - [faɪv]

"	)	and	on	Thursday	last	I	again	paid	it	a	visit	with	about	sixty	-	five
"	)	和	在	周四	最后的	我	再次	有薪酬的	它	一个	访问	和	关于	六十	-	五

['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .

thousand	other	persons	.
千	其他	人	.

上周四，我和大约六万五千人再次参观了那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

In	spite	of	the	hurricane	of	the	preceding	Monday	,	the	building	was	in
在	尽管如此	的	这	飓风	的	这	前	周一	,	这	建筑	曾是	在

[æn; ən] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

an	excellent	condition	,
一个	出色的	状况	,

尽管上周一遭遇了飓风，但这座建筑物状况良好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [hæd; həd] ['weðərd]

and	the	reproduction	of	the	old	part	of	the	ancient	city	had	weathered
和	这	生殖	的	这	老的	部分	的	这	古老的	城市	有	风化的

[ðə; ði][stɔːrm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

the	storm	as	if	it	had	been	intended	to	remain	for	a	thousand	years
这	风暴	作为	如果	它	有	到过	故意的	到	保持	为了	一个	千	年

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mʌnθs] .

instead	of	half	-	a	-	dozen	months	.
反而	的	一半	-	一个	-	打	几个月	.

而这座古城旧城区的重建工程经受住了风暴的考验，仿佛它原本就打算屹立千年，而不是仅仅存在六个月。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [gʊd] - ['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋkəʃə] [kraʊd] .

I	was	much	struck	with	the	extreme	good	-	nature	of	a	Lancashire	crowd	.
我	曾是	很多	击	和	这	极端	好的	-	自然	的	一个	兰开夏郡	人群	.

兰开夏郡人民的极度友善给我留下了深刻的印象。

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,

In	the	afternoon	a	severe	shower	of	rain	,
在	这	下午	一个	严重	淋浴	的	雨	,

下午下了一场大雨。

[wɪtʃ] [aɪ]['fænsi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] - . - [ɪk'spres]

which	I	fancy	must	have	come	down	from	Town	by	the	10	.	10	Express
哪个	我	想要	必须	有	来	向下	从	镇	经过	这	-	.	-	表达

[frʌm; frəm]['juːstən] ([ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][el] . & [en] . ['dʌbljuː] .

from	Euston	(	a	train	which	maintained	the	tradition	of	the	L	.	&	N	.	W	.
从	尤斯顿	(	一个	火车	哪个	维持	这	传统	的	这	L	.	&	N	.	W	.

[ɑːr] . [baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt]) [droʊv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

R	.	by	arriving	to	the	minute	)	drove	all	the	pleasure	-	seekers	from	the
拉	.	经过	抵达	到	这	分钟	)	驾驶	全部	这	乐趣	-	寻求者	从	这

[graʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

grounds	into	the	building	,
理由	进入	这	建筑	,

我猜想，这一定是乘坐从尤斯顿开来的 10:10 特快列车（这趟列车保持了伦敦和西北铁路公司准时到达的传统）从城里下来的，把所有寻欢作乐的人都从院子里赶进了大楼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] " ['ʌgli] [blɑːk] .

and	for	a	moment	there	was	an	"	ugly	block	.
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	"	丑陋的	堵塞	.

有那么一会儿，出现了一个"丑陋的障碍"。

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [striːm] [raɪt] [ænd; ənd]

"	Immediately	the	police	and	the	other	officials	organised	a	stream	right	and
"	立即地	这	警察	和	这	其他	官员	有组织的	一个	溪流	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

"警方和其他官员立即组织了左右两边的交通，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [skuːlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [saɪt] -

and	when	it	was	found	that	there	were	many	schools	amongst	the	sight	-
和	什么时候	它	曾是	成立	那	那里	是	许多	学校	在	这	视线	-

[siəz] ,

seers	,
先知	,

当发现观光客中有很多学校时，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

a	cry	of	"	Make	way	for	the	children	!
一个	哭	的	"	制作	方式	为了	这	孩子们	!

一声呐喊："给孩子们让路！"

" [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

"	secured	the	safety	of	the	little	ones	.
"	安全	这	安全	的	这	小的	一个	.

"确保了孩子们的安全。"

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] [wɜːr; wər][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz]['evər] ,

The	picture	galleries	were	as	popular	as	ever	,
这	图片	画廊	是	作为	受欢迎的	作为	曾经	,

画廊依然像以往一样受欢迎。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] ['dʒen(ə)rəli] ['gædərd] [ɪn] [dens] ['mæsɪz] [nɪr] [ðə; ði]

and	I	observed	that	the	crowd	generally	gathered	in	dense	masses	near	the
和	我	观察到	那	这	人群	一般来说	聚集	在	稠密	群众	靠近	这

['peintiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [æz; əz][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

paintings	with	historical	events	as	their	subjects	.
绘画	和	历史	活动	作为	他们的	主题	.

我观察到，人群通常会成群结队地聚集在以历史事件为主题的画作附近。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət] ['greɪvz,ɛnd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['feɪvərd] ,

The	arrival	of	the	Princess	of	Wales	at	Gravesend	was	particularly	favoured	,
这	到达	的	这	公主	的	威尔士	在	格雷夫森德	曾是	特别	受青睐	,

威尔士王妃抵达格雷夫森德受到了特别热烈的欢迎。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l]

and	some	regret	was	expressed	that	the	Benchers	of	the	Middle	Temple
和	一些	后悔	曾是	表达	那	这	替补席	的	这	中间	寺庙

[hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [baɪ] [hɔl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['treʒərər] .

had	required	the	return	of	the	portrait	by	Holl	of	their	Royal	Treasurer	.
有	必需的	这	返回	的	这	肖像	经过	霍尔	的	他们的	皇家	财务主管	.

有人表示遗憾，中殿律师学院的资深律师们要求霍尔归还他们皇家财政大臣的肖像。

[ðə; ði] ['splendɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɑ:ts] [dɪd][nɑ:t][ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	splendid	display	of	the	works	of	Mr	.	Watts	did	not	attract	much	attention	,
这	灿烂	展示	的	这	作品	的	先生	.	瓦特	做过	不是	吸引	很多	注意力	,

沃茨先生作品的精彩展览并没有引起太多关注。

[wʌn]['leɪdi][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['fɪnɪʃt] ,

one	lady	observing	that	it	was	"	a	pity	that	they	had	not	been	finished	,
一	女士	观察	那	它	曾是	"	一个	遗憾	那	他们	有	不是	到过	完成的	,

一位女士评论说："可惜他们还没有完成。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbərz] [baɪ]['mɪstər] . ['bɝ:n] - [dʒəʊnz] ,

"	and	their	opposite	neighbours	by	Mr	.	Burne	-	Jones	,
"	和	他们的	对面的	邻居	经过	先生	.	伯恩	-	琼斯	,

"以及伯恩-琼斯先生笔下的对面邻居们"，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] ([ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn]) [ʌv; əv][ðə; ði]

were	also	a	little	above	the	heads	(	in	more	senses	than	one	)	of	the
是	还	一个	小的	多于	这	头部	(	在	更多的	感官	比	一	)	的	这

['ævərɪdʒ] ['ʃɪlɪŋ] ['pʌblɪk] .

average	shilling	public	.
平均的	先令	民众	.

对于普通大众来说，这些作品也有些晦涩难懂（在很多方面都是如此）。

[bʌt; bət] ['lænd,sɪr] , ['milei] , ['pɔɪntɝ] [ænd; ənd]['həulmən] [hʌnt] [hæd; həd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

But	Landseer	,	Millais	,	Poynter	and	Holman	Hunt	had	thousands	of
但	兰西尔	,	米莱	,	波因特	和	霍尔曼	打猎	有	数千	的

['ɜ:rnɪst] [əd'maɪərəz] ,

earnest	admirers	,
认真	仰慕者	,

但兰西尔、米莱斯、波因特和霍尔曼·亨特拥有成千上万的忠实仰慕者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [gru:ps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dɜ:rbi] [deɪ] "

and	there	were	always	enthusiastic	groups	in	front	of	"	The	Derby	Day	"
和	那里	是	总是	热情的	团体	在	正面	的	"	这	德比	天	"

[ænd; ənd] " ['ræmz,git] [sændz] .

and	"	Ramsgate	Sands	.
和	"	拉姆斯盖特	桑兹	.

在"德比日"和"拉姆斯盖特沙滩"前，总是聚集着热情洋溢的人群。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['gæləriz] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [ju'ni:k] ,

"	It	was	delightful	to	walk	through	the	galleries	devoted	to	this	unique	,
"	它	曾是	愉快	到	走	通过	这	画廊	奉献	到	这	独特的	,

"漫步于专门展示这一独特艺术形式的展厅中，真是一件令人愉悦的事。"

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['neɪtɪv] [ɑ:rt] ,

this	magnificent	collection	of	purely	native	Art	,
这	壮丽	收藏	的	纯粹	本国的	艺术	,

这批精美绝伦的纯本土艺术品，

['oʊnli] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] ['nevər] ['ɔːfər] [ɪt'self]
only **saddened** **by** **the** **reflection** **that** **such** **an** **opportunity** **would** **never** **offer** **itself**
仅有的 悲伤 经过 这 反射 那 这样的 一个 机会 会 绝不 提供 本身
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

唯一令我感到遗憾的是，这样的机会再也不会出现了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .
The **machinery** **,** **from** **another** **point** **of** **view** **,** **was** **nearly** **as** **interesting** **.**
这 机械 , 从 其他 观点 的 看法 , 曾是 几乎 作为 有趣的 .

从另一个角度来看，这台机器也同样有趣。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['meni] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,
I **have** **been** **present** **at** **many** **Exhibitions** **,**
我 有 到过 展示 在 许多 展览 ,

我曾多次参加展览，

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] " [wɜːrks][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
but **have** **never** **seen** **anything** **to** **equal** **the** **display** **of** **"** **works** **in** **operation** **.**
但 有 绝不 已见 任何事物 到 平等的 这 展示 的 " 作品 在 手术 .

但我从未见过任何能与"工程运行中"的展示相媲美的场面。

" [bəuθ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] " [hændz] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
" **Both** **visitors** **and** **"** **hands** **"** **seemed** **to** **be** **equally** **in** **earnest** **;** **the** **first** **to**
" 两个都 访客 和 " 双手 " 似乎 到 是 同样地 在 认真 ; 这 第一的 到
[wɑːtʃ] ,
watch **,**
手表 ,

无论是参观者还是"工作人员"，似乎都同样认真；第一个观看的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][wɜːrk] .
and **the** **second** **to** **work** **.**
和 这 第二 到 工作 .

第二个开始工作。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['eksələnt] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
Then **the** **music** **was** **excellent** **,** **as** **,** **indeed** **,**
然后 这 音乐 曾是 出色的 , 作为 , 的确 ,

然后音乐非常精彩，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['mæntʃestər]
it **was** **obliged** **to** **be** **to** **satisfy** **the** **requirements** **of** **Manchester**
它 曾是 有义务 到 是 到 满足 这 要求 的 曼彻斯特
[ˌkɔnə'sɜːz] ,
connoisseurs **,**
鉴赏家 ,

它必须满足曼彻斯特鉴赏家的要求。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['sekənd] - [reɪt] ['bændz] .
who **are** **not** **to** **be** **put** **off** **with** **second** **-** **rate** **bands** **.**
WHO 是 不是 到 是 放 离开 和 第二 - 速度 乐队 .

他们不会被二流乐队吓倒。

['læstli] , [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['fauntinz] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['feri] - [laɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlərz]
Lastly **,** **the** **illuminated** **fountains** **were** **absolutely** **fairy** **-** **like** **with** **their** **colours**
, 这 照明 喷泉 是 绝对地 仙女 - 喜欢 和 他们的 颜色
[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] .
reflected **from** **below** **the** **water** **-** **line** **.**
反映 从 以下 这 水 - 线 .

最后，灯光璀璨的喷泉宛如仙境一般，五彩缤纷的灯光从水面下倒映出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ['feri] - [laɪk] — [ðə; ði] ['teɪbl]

And	this	reminds	me	there	was	also	something	else	fairy	-	like	—	the	table
和	这	提醒	我	那里	曾是	还	某物	别的	仙女	-	喜欢	一	这	桌子

- ['dɪnər] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

d'hôte	dinner	served	in	the	Conservatory	,
-	晚餐	服务	在	这	温室	,

这让我想起还有另一件如梦似幻的事——在温室里供应的套餐晚餐。

[wɪtʃ] [si:md] ([wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['kɔ:rsɪz] ,

which	seemed	(	with	its	many	courses	,
哪个	似乎	(	和	它是	许多	课程	,

它似乎（凭借其众多课程，）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [prə'pɔ:ʃəns]) [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]

of	the	daintiest	proportions	)	to	be	exactly	suited	to	the	wants	of
的	这	最精致的	比例	)	到	是	确切地	适合	到	这	想要	的

[tai'teiniə, ti-][ænd; ənd] ([ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['menju:] ,

Titania	and	(	if	he	took	the	hint	printed	on	the	menu	,
提泰妮娅	和	(	如果	他	采取	这	暗示	打印	在	这	菜单	,

（比例极其精致的）正好符合提泰妮娅的喜好，而且（如果他领会了菜单上印着的暗示，

[ænd; ənd] " [ri'kwaiərɪŋ]['ekstrə]['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , " [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r])

and	"	requiring	extra	quantities	of	any	of	the	dishes	,	"	asked	for	more	)
和	"	需要	额外的	数量	的	任何	的	这	菜肴	,	"	问	为了	更多的	)

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌstər]['oʊbərɑ:n] .

of	the	robuster	Oberon	.
的	这	更强劲	奥伯龙	.

并且"需要任何菜肴的额外份量"，要求增加更浓郁的奥伯龙。

[ðə; ði] ['kæpʃəs] [maɪt] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r]

The	captious	might	certainly	have	objected	that	the	dessert	would	have	been	more
这	吹毛求疵的	可能	当然	有	反对	那	这	甜点	会	有	到过	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri][hæd; həd][nʌt] - ['krækərz] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:lnʌts] .

satisfactory	had	nut	-	crackers	been	supplied	with	the	walnuts	.
令人满意的	有	坚果	-	饼干	到过	供应	和	这	核桃	.

吹毛求疵的人可能会反对说，如果核桃配上核桃夹，这道甜点会更令人满意。

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][maɪ]['weɪtər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ˌem 'i:]

I	asked	for	a	pair	,	but	was	told	by	my	waiter	that	he	could	get	me
我	问	为了	一个	一对	,	但	曾是	讲述	经过	我的	服务员	那	他	可以	得到	我

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

我要了一双，但服务员告诉我他一双也拿不到。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['di:fekt] [wɪl] [bi:; bi] ['remidid] [wen] [ðə; ði]['kɑ:ntræktər] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n]

No	doubt	this	little	defect	will	be	remedied	when	the	contractor	fulfils	his	intention
不	怀疑	这	小的	缺点	将要	是	已补救	什么时候	这	承包商	满足	他的	意图

[ʌv; əv] ['keɪtərɪŋ] [nekst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌslz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

of	catering	next	year	at	the	Brussels	Exhibition	.
的	餐饮服务	下一个	年	在	这	布鲁塞尔	展览	.

毫无疑问，当承包商明年在布鲁塞尔展览会上履行其餐饮服务义务时，这个小缺陷将会得到弥补。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['di:teɪl] .

But	this	is	a	detail	.
但	这	是	一个	细节	.

但这只是细节。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ðə; ði] ['mæntʃestər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [reɪn] [hæz; həz]

the	Manchester	celebration	of	the	Fiftieth	Year	of	Her	Majesty's	reign	has
这	曼彻斯特	庆典	的	这	第五十	年	的	她	陛下的	在位	有

[bɪn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

been	worthy	of	the	occasion	;
到过	值得	的	这	场合	;

曼彻斯特举行的女王陛下登基五十周年庆祝活动与这一盛事相得益彰;

[ænd; ənd][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt][hæz; həz] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn]

and	my	second	visit	has	fully	confirmed	the	opinion	(	that	was	expressed	in
和	我的	第二	访问	有	完全	确认的	这	观点	(	那	曾是	表达	在

[meɪ] [læst]) [ðæt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv]

May	last	)	that	the	leading	town	of	Lancashire	has	produced	the	Gem	of
可能	最后的	)	那	这	领导	镇	的	兰开夏郡	有	生产	这	宝石	的

[ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

the	Jubilee	.
这	禧年	.

我的第二次访问完全证实了（去年五月表达的）观点，即兰开夏郡的首府小镇孕育了女王登基庆典的瑰宝。

[dʒɔː] - ['hoʊldɪŋ] .

JAW	-	HOLDING	.
颚	-	保持	.

下颚固定。

[hoʊld][jʊr; jər][dʒɔː] !

Hold	your	Jaw	!
抓住	你的	颚	!

别拉下巴!

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [mə'kænɪks] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

At	the	dinner	of	the	Nottingham	Mechanics	'	Institution	,	the	other	night	,
在	这	晚餐	的	这	诺丁汉	机械学	-	机构	,	这	其他	夜晚	,

['mɪstər] . [felps] ,

Mr	.	Phelps	,
先生	.	菲尔普斯	,

前几天晚上，在诺丁汉机械学会的晚宴上，菲尔普斯先生

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , ['ædvəkeɪt; -ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]

the	American	Minister	,	advocated	the	establishment	of	a	Professorship	of
这	美国人	部长	,	倡导者	这	建立	的	一个	教授职位	的

['saɪləns] [ɪn] [skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz] .

Silence	in	schools	and	colleges	.
沉默	在	学校	和	大学	.

这位美国部长倡导在中小学和大学设立"沉默教授"职位。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['lætɪtuːd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒæbərərz][ænd; ənd] ['tʃætərərz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

There	is	too	much	latitude	given	to	jabberers	and	chatterers	in	the	present	day	.
那里	是	也	很多	纬度	给定	到	喋喋不休的人	和	喋喋不休的人	在	这	展示	天	.

如今，人们对那些喋喋不休、胡言乱语的人给予了太多的宽容。

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪt] ,

Politicians	do	nothing	but	prate	,
政治家	做	没有什么	但	喋喋不休	,

政客们除了空谈什么也不做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [mæn] ['naʊədeɪz] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] .

and	the	talking	man	nowadays	has	taken	the	place	of	the	working	man	.
和	这	说	男人	如今	有	已采取	这	地方	的	这	在职的	男人	.

如今，能说会道的人取代了劳动者。

[wi:; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

We	might	begin	our	reform	in	the	House	of	Commons	.
我们	可能	开始	我们的	改革	在	这	房子	的	公共领域	.

我们或许可以从下议院开始改革。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [maɪt] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['bi:dl] [tu:; tə]['braɪd(ə)l][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]

The	Sergeant	-	at	-	Arms	might	appoint	a	beadle	to	bridle	the	tongues	of
这	军士	-	在	-	武器	可能	委	一个	珠串	到	辔	这	舌头	的

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔ:kəz] ,

the	everlasting	talkers	,
这	永恒	谈话者	,

警卫官可能会指派一名执事来约束那些喋喋不休的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hɑ:rmləs] ['æftər]

and	an	official	with	a	large	extinguisher	should	make	them	harmless	after
和	一个	官方的	和	一个	大的	灭火器	应该	制作	他们	无害	后

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .

they	had	bored	the	House	for	five	minutes	.
他们	有	无聊的	这	房子	为了	五	分钟	.

一名官员应该带着大型灭火器，在他们让议会无聊了五分钟之后，让他们失去危害。

[tu:; tə] ['sevrəl] [ˌkɔris'pɔndənts] . — " [fɑ:ks][ðə; ði]['kweɪkər] .

To	Several	Correspondents	.	—	"	Fox	the	Quaker	.
到	一些	通讯员	.	—	"	狐狸	这	贵格会	.

致几位通讯员——“贵格会教徒福克斯。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

"	It	is	not	true	that	the	birthday	of	this	excellent	man	is	celebrated	in	his	native
"	它	是	不是	真的	那	这	生日	的	这	出色的	男人	是	著名	在	他的	本国的

[pleɪs] [baɪ][æn; ən]['ænjuəl] " [mi:t] .

place	by	an	annual	"	meet	.
地方	经过	一个	年度的	"	见面	.

“这位杰出人物的生日并没有在他的家乡以一年一度的‘聚会’来庆祝。”

" [fɑ:ks][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hʌntɪd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ]['kweɪkər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɑ:n]

"	Fox	was	occasionally	hunted	,	but	though	a	Quaker	,	it	is	not	on
"	狐狸	曾是	偶尔	猎杀	,	但	尽管	一个	贵格会	,	它	是	不是	在

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [kweɪkt] .

record	that	he	ever	quaked	.
记录	那	他	曾经	震动	.

“福克斯偶尔会被人猎杀，但他虽然是贵格会教徒，却没有记录表明他曾颤抖过。”

['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔris'pɔndənts] - [mis'teik] [ɜ'aɪzɪz] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm][fɑ:ks] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Our	Correspondents	'	mistake	arises	probably	from	Fox	having	been	a	man	of
我们的	通讯员	-	错误	出现	大概	从	狐狸	拥有	到过	一个	男人	的

[pæks] .

pax	.
乘客	.

我们的记者犯错可能是因为福克斯是个爱好和平的人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nɜ·d] [baɪ][ɔ:l][kɑ:rd] - ['pleɪɜ·z] .

But	in	this	case	his	memory	would	be	honoured	by	all	card	-	players	.
但	在	这	案件	他的	记忆	会	是	荣幸	经过	全部	卡片	-	玩家	.

但在这种情况下，所有牌友都会缅怀他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

[第221页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [fɔːrm][ʌv; əv] [bʊk] , [prə'vaɪdɪŋ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][prɪnt][biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd]
There is no better form of book , providing always the print be clear and
那里 是 不 更好的 形式 的 书 , 提供 总是 这 打印 是 清除 和
[dɪ'stɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

只要印刷清晰明了，就没有比这更好的书籍形式了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ɪz][ə'dæptɪd] ['præktɪkli] [ɪn][praɪs][ænd; ənd][saɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
than the volume which is adapted practically in price and size to the pocket .
比 这 体积 哪个 是 改编 几乎 在 价格 和 尺寸 到 这 口袋 .

比起体积更大的产品，其价格和尺寸都非常便于携带。

[wʌn]['mænz] ['pɑːkɪt] [ɪz] [mɔːr] [kə'peɪʃəs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðɚz] , [æz; əz][wʌn]['mænz] [pɜːrs] [ɪz][lɔːŋgər]
One man's pocket is more capacious than another's , as one man's purse is longer
一 男人的 口袋 是 更多的 宽敞 比 另一个的 , 作为 一 男人的 钱包 是 更长
[ðæn; ðən] [ə'nʌðɚz] ,
than another's ,
比 另一个的 ,

就像一个人的口袋比另一个人的口袋大一样，一个人的钱包比另一个人的钱包长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [mɔːr] [ɪk'spensɪvli] [gɑːt][ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði]
and the latter can purchase a volume more expensively got up than the
和 这 后者 能 购买 一个 体积 更多的 昂贵的 得到 向上 比 这
[smɔːl] , ['juːsf(ə)l] ,
small , useful ,
小的 , 有用 ,

后者可以购买比小型、实用型产品更昂贵的书籍，

['tʃɑːrmɪŋ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [ðæt]['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['æktʃuəli][ɪn]
charming travelling companions that Mr . Punch has at this moment actually in
迷人 旅行 同伴 那 先生 . 冲床 有 在 这 片刻 实际上 在
[vjuː] [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,
view while others are in his mind's eye ,
看法 尽管 其他的 是 在 他的 心灵的 眼睛 ,

潘趣先生此刻眼前浮现的迷人旅伴，以及其他一些只存在于他脑海中的旅伴，

[hɔ'reɪʃiəu] .
Horatio .
霍雷肖 .

霍雷肖。

[ðə; ði]['hændi] - ['vɑːljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] (['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .) , [wɪtʃ] [ɪn] ['evri]
The Handy - Volume Shakspeare (Bradbury , Agnew , & Co .) , which in every
这 便利 - 体积 莎士比亚 (布拉德伯里 , 阿格纽 , & 合作 .) , 哪个 在 每一个
[wei] [ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['vɑːljəm] ,
way is the model of a pocket - volume ,
方式 是 这 模型 的 一个 口袋 - 体积 ,

《袖珍莎士比亚全集》（布拉德伯里、阿格纽公司出版），从各方面来看都是袖珍书的典范。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][pɑːr] ['eksələns] , [ɪz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɔːl][ɪn][wʌn][keɪs] ,

the	model	par	excellence	,	is	a	member	of	a	family	all	in	one	case	,
这	模型	帕	卓越	,	是	一个	成员	的	一个	家庭	全部	在	一	案件	,

这位堪称典范的模特，同时也是一位家庭成员，集所有优点于一身。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

a	perfect	Christmas	present	.
一个	完美的	圣诞节	展示	.

一份完美的圣诞礼物。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['vɑːljəm] [ɪz] [lɔːst] , [ðə; ði] [set] [ɪz] [spɔɪlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊk] ['kænɑːt] ,

But	if	one	volume	is	lost	,	the	set	is	spoilt	,	and	the	missing	book	cannot	,
但	如果	一	体积	是	丢失的	,	这	放	是	被宠坏了	,	和	这	丢失的	书	不能	,

但如果丢失其中一卷，整套书就毁了，丢失的那一卷也无法.....

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bʊkˌselɪŋ] ['neɪtʃər] , [biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

in	the	ordinary	course	of	bookselling	nature	,	be	replaced	.
在	这	普通的	课程	的	图书销售	自然	,	是	替换	.

在正常的图书销售过程中，会被替换。

['kɑːnsɪkwentli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] ['ventʃər] [ə'pɑːn]

Consequently	only	a	very	careful	and	methodical	person	can	venture	upon
最后	仅有的	一个	非常	小心	和	有条不紊	人	能	风险投资	之上

['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [kəm'pænjən] .

travelling	about	with	one	of	these	volumes	as	his	pocket	-	companion	.
旅行	关于	和	一	的	这些	卷	作为	他的	口袋	-	伴侣	.

因此，只有非常谨慎和有条不紊的人才能冒险随身携带这些书籍之一作为口袋伴侣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .

A	little	Shakespeare	is	a	dangerous	thing	.
一个	小的	莎士比亚	是	一个	危险的	事物	.

浅尝辄止莎士比亚是件危险的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] , [praɪs]

And	this	is	why	the	small	books	belonging	to	Cassell's	National	Library	,	price
和	这	是	为什么	这	小的	图书	属于	到	卡塞尔	国家的	图书馆	,	价格

['θrepənsˌ'θrʌpəns] [ə'piːs] ,

threepence	apiece	,
三便士	一块	,

这就是为什么卡塞尔国家图书馆的小册子，每本售价三便士的原因。

[ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

ought	to	find	favour	in	the	eyes	of	those	who	can	read	in	a	cab	,
应该	到	寻找	偏爱	在	这	眼睛	的	那些	WHO	能	读	在	一个	出租车	,

应该会受到那些能在出租车上看书的人的欢迎。

[ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][treɪn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] .

in	a	coach	,	in	a	train	,	or	even	walking	.
在	一个	教练	,	在	一个	火车	,	或者	甚至	步行	.

无论是在长途汽车上、火车上，甚至是步行。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

As	to	a	man	running	and	reading	the	thing's	almost	impossible	,
作为	到	一个	男人	跑步	和	阅读	这	事物	几乎	不可能的	,

至于一个边跑边读的人，这几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [huː'evər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	whoever	saw	a	man	on	horseback	reading	a	book	,
和	谁	锯	一个	男人	在	马背	阅读	一个	书	,

凡看见有人骑马看书的，

[ɪk'sept] [ɪn][æn; ən][oʊld][prɪnt][ʌv; əv]['dɑ:ktər]['sɪntæks] ?

except	in	an	old	print	of	Doctor	Syntax	?
除了	在	一个	老的	打印	的	医生	句法	?

除了《语法博士》的旧印刷版之外?

[æz; əz][ðə; ði][sneɪl] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [ʃel] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən]

As	the	snail	carries	his	shell	about	with	him	,	so	every	Englishman	can
作为	这	蜗牛	携带	他的	壳	关于	和	他	,	所以	每一个	英国人	能

['kæri] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæsɛl] ,

carry	his	own	Cassell	,
携带	他的	自己的	卡塞尔	,

就像蜗牛随身携带壳一样，每个英国人都可以随身携带自己的卡塞尔刀。

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][sneɪl][kæn; kən] — [ænd; ənd]

and	get	rid	of	it	too	—	which	is	more	than	the	snail	can	—	and
和	得到	摆脱	的	它	也	—	哪个	是	更多的	比	这	蜗牛	能	—	和

[kæn; kən] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv]

can	lose	it	—	and	can	replace	it	for	the	small	sum	of
能	失去	它	—	和	能	代替	它	为了	这	小的	和	的

['θrepəns,'θrʌpəns] ,

threepence	,
三便士	,

而且它还能摆脱它——这比蜗牛能做的要多——而且它可能会失去它——而且只需三便士就能买到新的。

[ɔ:r] [ɪf] [ˌsekənd'hænd] ([fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][lɪmp] ['kʌvərz] [ðeɪ] [su:n] [bɪ'kʌm] " [ˌsekənd'hænd] " [ɪn]

or	if	secondhand	(	for	being	in	limp	covers	they	soon	become	"	secondhand	"	in
或者	如果	二手	(	为了	存在	在	跛行	封面	他们	很快	变得	"	二手	"	在

[ə'pɪrəns]) [fɔ:r; fər] [kən'sɪdərəbli] [les] .

appearance	)	for	considerably	less	.
外貌	)	为了	相当	较少的	.

或者如果是二手货（由于被软塌塌的封皮包裹，它们很快就会显得很"二手"），价格会便宜很多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['laɪbreri] ['kærid] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][teɪl] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	a	volume	from	this	library	carried	always	in	the	tail	-	pocket	of	his
和	一个	体积	从	这	图书馆	携带	总是	在	这	尾巴	-	口袋	的	他的

[koʊt] — [ðə; ði]['veri] [pleɪs] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [teɪl] — [noʊ][wʌn] [ni:d] ['evər][bi:; bi]['aɪd(ə)l] ,

coat	—	the	very	place	to	carry	a	short	tale	—	no	one	need	ever	be	idle	,
外套	—	这	非常	地方	到	携带	一个	短的	故事	—	不	一	需要	曾经	是	闲置的	,

只要外套后袋里总是装着一本来自这座图书馆的书籍——这正是放置短篇故事的绝佳位置——任何人都不必再闲着。

[ænd; ənd] ['evri] [sper] ['moʊmənt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði][koʊt] , [kæn; kən][bi:; bi]

and	every	spare	moment	,	as	long	as	he	is	wearing	the	coat	,	can	be
和	每一个	空闲的	片刻	,	作为	长的	作为	他	是	穿着	这	外套	,	能	是

[wel] ['ɑ:kjupaɪd] .

well	occupied	.
出色地	占领	.

只要穿着这件外套，他所有的空闲时间都可以被充分利用。

[ði:z] ['bɪts][ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

These	bits	of	books	are	our	modern	Curiosities	of	Literature	.
这些	比特	的	图书	是	我们的	现代的	奇闻异事	的	文学	.

这些零散的书籍是我们现代的文学珍品。

['hændi][vɑ:lz] .

Handy	Vols	.
便利	卷	.

实用卷

[nɔ:r][mʌst; məst][wi:; wi][fər'get][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['mesərz] . ['raʊtlɪdʒ] ,

Nor	must	we	forget	the	Dickens	series	of	Messrs	.	Routledge	,
也不	必须	我们	忘记	这	狄更斯	系列	的	先生们	.	劳特利奇	,

我们也不能忘记劳特利奇先生出版的狄更斯系列丛书。

[huː] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

who	have	just	brought	out	a	dainty	little	edition	of	the	Cricket	on	the	Hearth	.
WHO	有	只是	带来	出去	一个	纤巧	小的	版	的	这	蟋蟀	在	这	炉	.

他们刚刚推出了一本精致小巧的《炉边板球》杂志。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wɜːrk][gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['mænər] .

This	is	a	lasting	work	got	up	in	a	lasting	manner	.
这	是	一个	持久	工作	得到	向上	在	一个	持久	方式	.

这是一部以经久不衰的方式创作的不朽之作。

[ænd; ənd][soʊ] ['weðər] [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] , [ɔːr] [ʃɔːrt] , ['pɔɪntɪd] [ɔːr][nɑːt] ,

And	so	whether	the	tale	be	long	,	or	short	,	pointed	or	not	,
和	所以	无论	这	故事	是	长的	,	或者	短的	,	尖	或者	不是	,

所以，无论故事长短，是尖锐还是平淡，

['evri] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sʌm; səm] ,

every	man	for	a	small	sum	,	in	some	instances	a	very	small	sum	,
每一个	男人	为了	一个	小的	和	,	在	一些	实例	一个	非常	小的	和	,

每人只需支付少量费用，在某些情况下，费用甚至非常少。

[kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪlˌberər] : ['oʊnli][ðə; ði] [teɪl] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ,

can	be	his	own	talebearer	:	only	the	tale	isn't	his	,	it	is	somebody	else's	,
能	是	他的	自己的	搬弄是非者	:	仅有的	这	故事	不是	他的	,	它	是	某人	其他人的	,

他可以成为自己的故事讲述者：只不过这个故事不是他自己的，而是别人的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][baɪ] ['pɜːrtʃəs] .

but	his	by	purchase	.
但	他的	经过	购买	.

但他是通过购买获得的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hændiːəst][ʌv; əv]['hændi] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['daiəriz] [fɔːr; fər]

Among	the	handiest	of	handy	books	must	be	included	the	Pocket	Diaries	for
之中	这	最	的	便利	图书	必须	是	包括	这	口袋	日记	为了

-	,
1888	,
-	,

最实用的书籍之一当属1888年的袖珍日记。

['nʌmbərd] , [rɪ'spektɪvli] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] . [θriː][ɪz] " A1 ,

numbered	,	respectively	,	one	,	two	,	three	,	—	of	which	No	.	3	is	"	A1	,
编号	,	分别	,	一	,	二	,	三	,	—	的	哪个	不	.	3	是	"	A1	,

分别编号为一、二、三，其中3号为"A1，

" — [brɔːt] [aʊt][baɪ][dʒɑːn] ['wɔːkər] & [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['færɪŋdən] [haʊs] , [ænd; ənd]['ædmərəbli]

"	—	brought	out	by	John	Walker	&	Co	.	of	Farringdon	House	,	and	admirably
"	—	带来	出去	经过	约翰	沃克	&	合作	.	的	法灵顿	房子	,	和	令人钦佩地

[ə'dæptɪd][tuː; tə][ɔːl] ['wɔkɜ˞z] ,

adapted	to	all	walkers	,
改编	到	全部	步行者	,

"——由法灵顿府的约翰·沃克公司出品，并完美地适应了所有步行者的需求。"

[huː] [kæn; kən] [naʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

who	can	now	bring	them	out	for	themselves	every	day	in	the	new	year	.
WHO	能	现在	带来	他们	出去	为了	他们自己	每一个	天	在	这	新的	年	.

在新的一年里，他们现在可以每天自己把它们拿出来享用。

[wʌn] ['nɑːv(ə)lti][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['wɔːkər] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,

One	novelty	there	is	in	Walker	&	Co	.	'	s	division	of	pages	,
一	新奇	那里	是	在	沃克	&	合作	.	-	s	分配	的	页面	,

沃克公司在页面划分方面有一个新颖之处：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [tuː] [ɑːr; ər] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] " [əˈdresiz] " — [nɑːt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [wʌnz] ,

and	this	is	that	two	are	set	apart	for	"	Addresses	"	—	not	political	ones	,
和	这	是	那	二	是	放	除	为了	"	地址	"	—	不是	政治的	一个	,

也就是说，其中两处专门留给了"演讲"——而不是政治演讲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [fɔːr; fər] " ['vɪzɪts] " — ([sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [kʊd; kəd] ['oʊnli]

of	course	—	and	two	others	for	"	Visits	"	—	(	such	an	idea	could	only
的	课程	—	和	二	其他的	为了	"	访问	"	—	(	这样的	一个	主意	可以	仅有的

[hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] ['wɔːkər] [huː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɔːk]) — [ðiːz] ['biːɪŋ]

have	struck	a	Walker	who	wanted	an	object	for	his	walk	)	—	these	being
有	击	一个	沃克	WHO	通缉	一个	目的	为了	他的	走	)	—	这些	存在

[ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː] ['kɑːləmz] ['hedɪd] " [neɪm] , "

subdivided	into	columns	headed	"	Name	,	"
细分	进入	列	标题	"	姓名	,	"

当然——还有另外两列是"访问"——（只有想要在散步时留下痕迹的步行者才会想到这种主意）——这些列又细分为标题为"姓名"的列，

" [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] , "

"	Reception	Day	,	"
"	接待	天	,	"

"接待日，"

" ['vɪzɪt] [rɪ'siːvd] , "

"	Visit	Received	,	"
"	访问	已收到	,	"

"已收到来访"

" ['vɪzɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Visit	Returned	,
"	访问	返回	,

"访问已恢复，

" [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mænjuəl] , [ɔːr] ['wɔkɜ-z] ['dɪkʃəneri] , [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

"	which	in	itself	is	quite	a	little	manual	,	or	Walker's	Dictionary	,	of	politeness	.
"	哪个	在	本身	是	相当	一个	小的	手动的	,	或者	沃克的	字典	,	的	礼貌	.

"这本身就是一本相当简明的礼仪手册，或者说是《沃克礼仪词典》。"

[tuː; tə] " [kæʃ] " [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

To	"	Cash	"	is	devoted	a	great	deal	too	much	space	;	but	,	of	course	,
到	"	现金	"	是	奉献	一个	伟大的	交易	也	很多	空间	;	但	,	的	课程	,

书中对"现金"一词的篇幅过长；但是，当然，

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kæʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .

if	there	is	sufficient	cash	to	fill	it	,	so	much	the	better	.
如果	那里	是	充足的	现金	到	充满	它	,	所以	很多	这	更好的	.

如果有足够的现金来填满它，那就再好不过了。

[ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] " ['raɪdər] " [tuː; tə] ['wɔːkər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] , [æz; əz] ['meni] ['pɜ-ːsənz] ,

If	we	might	suggest	a	"	rider	"	to	Walker	,	it	would	be	that	,	as	many	persons	,
如果	我们	可能	建议	一个	"	骑士	"	到	沃克	,	它	会	是	那	,	作为	许多	人	,

如果我们要给沃克提一个"附加条件"，那就是，正如许多人所说，

[huː] [peɪ] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] " ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'dresiz] " [ænd; ənd] [ɪn] " ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] ,

who	pay	nothing	else	,	are	often	most	assiduous	in	"	paying	their	addresses	"	and	in	"	paying	visits	,
WHO	支付	没有什么	别的	,	是	经常	最多	刻苦	在	"	付费	他们的	地址	"	和	在	"	付费	访问	,

那些不支付其他任何费用的人，往往最勤奋地"支付他们的地址"和"进行拜访"，

" [æn; ən]['i:kwəl] [speɪs] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['bɪznəs] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] " [kæʃ] ,

"	an	equal	space	might	be	given	to	business	as	represented	by	"	Cash	,
"	一个	平等的	空间	可能	是	给定	到	商业	作为	代表	经过	"	现金	,

可以给予以“现金”为代表的商业活动同等的篇幅，

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['pleʒər] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['aɪtəmz] .

"	and	to	pleasure	as	represented	by	the	two	other	items	.
"	和	到	乐趣	作为	代表	经过	这	二	其他	项目	.

以及另外两项所代表的快乐。

[ðə; ði]['pens(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nu:əti] ,

The	pencil	is	a	triumph	of	ingenuity	,
这	铅笔	是	一个	胜利	的	独创性	,

这支铅笔是人类智慧的结晶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv][noʊ] . [θri:] [pru:vz] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] ,

and	the	binding	of	No	.	3	proves	the	truth	of	the	old	adage	,
和	这	结合	的	不	.	3	证明	这	真相	的	这	老的	谚语	,

而第3号的结合证明了这句古老谚语的正确性：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] , ['speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['leðər] [ɪz] ['rʌʃ(ə)n] .

that	there	is	nothing	like	leather	,	specially	when	the	leather	is	Russian	.
那	那里	是	没有什么	喜欢	皮革	,	特别	什么时候	这	皮革	是	俄语	.

没有什么能比得上皮革，尤其是俄罗斯皮革。

[hju:'mɪləti] . — [ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] , [ɪn][ɪts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]['tru:roʊ]

Humility	.	—	The	Pall	Mall	Gazette	,	in	its	account	of	the	consecration	of	Truro
谦逊	.	—	这	帕尔	购物中心	公报	,	在	它是	帐户	的	这	祝圣	的	特鲁罗

[kə'θi:drəl] , ['steɪtɪd] [haʊ] —

Cathedral	,	stated	how	—
大教堂	,	声明	如何	—

谦逊。——《帕尔马尔公报》在报道特鲁罗大教堂祝圣仪式时写道：

" [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['tru:roʊ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [prɪns]

"	The	Archbishop	of	Canterbury	and	the	Bishop	of	Truro	received	the	Prince
"	这	大主教	的	坎特伯雷	和	这	主教	的	特鲁罗	已收到	这	王子

[ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlpɔts] [pɔ:rtʃ] ,

of	Wales	at	the	Phillpotts	porch	,
的	威尔士	在	这	菲尔波茨	门廊	,

坎特伯雷大主教和特鲁罗主教在菲尔波茨门廊迎接了威尔士亲王。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	conducted	His	Royal	Highness	to	a	footstool	placed	for	him	in	the
和	实施	他的	皇家	高度	到	一个	脚凳	放置	为了	他	在	这

['kwaɪər] .

choir	.
唱诗班	.

然后引导殿下坐到唱诗班里为他准备的脚凳上。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

Every	available	inch	of	space	was	crowded	.
每一个	可用的	英寸	的	空间	曾是	挤	.

每一寸空间都挤满了人。

" [pʊr] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !

"	Poor	Royal	Highness	!
"	贫穷的	皇家	高度	!

可怜的殿下！

['oʊnli][ə; eɪ] " ['fʊtstu:l] " [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n] .

only	a	"	footstool	"	to	sit	upon	.
仅有的	一个	"	脚凳	"	到	坐	之上	.

只是一个可以坐的“脚凳”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['loʊnɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

He	was	His	Royal	Lowness	on	this	occasion	.
他	曾是	他的	皇家	低级	在	这	场合	.

他当时的尊称是殿下。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] " ['fʊtstuːl] " [wiː; wi] [riːd] " ['fɒːldstuːl] , " [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz]

If	,	however	,	for	"	footstool	"	we	read	"	faldstool	,	"	His	Royal	Highness's
如果	,	然而	,	为了	"	脚凳	"	我们	读	"	折叠凳	,	"	他的	皇家	殿下的

[ə'pærəntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

apparently	uncomfortable	position	becomes	intelligible	.
显然	不舒服	位置	变成	可理解的	.

然而，如果我们把"footstool"读作"faldstool"，那么殿下明显不舒服的姿势就变得可以理解了。

[mɔːr] ['riːəlɪzəm] .

MORE	REALISM	.
更多的	现实主义	.

更写实。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt]

Will	you	not	help	us	to	make	a	stand	even	now	against	the	encroachments
将要	你	不是	帮助	我们	到	制作	一个	站立	甚至	现在	反对	这	侵占

[ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lætn] ?

of	realism	in	the	pronunciation	of	Latin	?
的	现实主义	在	这	发音	的	拉丁	?

您难道不愿帮助我们抵制现实主义对拉丁语发音的侵蚀吗?

[maɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .

My	evening	paper	has	been	full	of	it	lately	.
我的	晚上	纸	有	到过	满的	的	它	最近	.

最近我的晚报上全是这类报道。

[waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brɪtnz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]['roʊmənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Why	,	Sir	,	it	is	well	known	that	the	Britons	understood	the	Romans	,	and	the
为什么	,	先生	,	它	是	出色地	已知	那	这	英国人	理解	这	罗马书	,	和	这

['roʊmənz][ðə; ðɪ] ['brɪtnz] ,

Romans	the	Britons	,
罗马书	这	英国人	,

先生，众所周知，不列颠人了解罗马人，罗马人也了解不列颠人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['roʊmənz][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

and	if	the	Romans	had	said	their	repetition	in	the	absurd	foreign	fashion	that
和	如果	这	罗马书	有	说	他们的	重复	在	这	荒诞	外国的	时尚	那

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːdərn] - [saɪd] ['pednts] ['ædvəkeɪt] ,

a	few	modern	-	side	pedants	advocate	,
一个	很少	现代的	-	边	迂腐之人	提倡	,

如果罗马人用某些现代学究所提倡的那种荒谬的外国方式来重复他们的话语，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brɪtnz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

is	it	likely	that	the	Britons	would	have	understood	them	,
是	它	可能	那	这	英国人	会	有	理解	他们	,

英国人有可能听懂这些话吗?

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]

much	less	that	they	would	have	had	so	much	respect	for	them	as	to
很多	较少的	那	他们	会	有	有	所以	很多	尊重	为了	他们	作为	到

[æd'mɪt][ðer; ðər] ['gærisnz] ,

admit	their	garrisons	,
承认	他们的	驻军	,

更遑论他们会如此尊重他们，以至于承认他们的驻军。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɛəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr]

and	their	Mayors	,	and	their	Corporations	,	and	what	not	for	four	or
和	他们的	市长	,	和	他们的	公司	,	和	什么	不是	为了	四	或者

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

five	hundred	years	?
五	百	年	?

以及他们的市长、他们的公司等等，持续了四五百年?

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['ænsestərz][hæd; həd]['spoʊkən] ['lætn] [ɪn] [ðɪs] ['emɪnəntli] [ʌn'mænli] [ən] -

And	if	our	early	ancestors	had	spoken	Latin	in	this	eminently	unmanly	un	-
和	如果	我们的	早期的	祖先	有	说	拉丁	在	这	非常	不男子气概	联合国	-

['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

English	fashion	,
英语	时尚	,

如果我们的早期祖先真的用这种极其不男子气概、非英语的方式说拉丁语，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] [naʊ] ,

why	should	we	naturally	and	instinctively	pronounce	it	in	our	own	way	now	,
为什么	应该	我们	自然	和	本能地	发音	它	在	我们的	自己的	方式	现在	,

为什么我们现在就要自然而然地、本能地用我们自己的方式发音呢?

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['nætʃ(ə)rəl]['paɪəti] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rʌf]

as	if	there	were	no	natural	piety	linking	the	chapters	of	our	rough
作为	如果	那里	是	不	自然的	虔诚	链接	这	章节	的	我们的	粗糙的

['aɪlənd]['stɔːri] [tə'geðər] ?

island	story	together	?
岛	故事	一起	?

仿佛我们这座岛屿坎坷历史的各个篇章之间，没有任何天然的虔诚联系吗?

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɔː'gʌstən] ['dʒɔniz] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sændiz][æt; ət] [liːst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɒniən] ,

The	Cambridge	Augustan	Johnnies	(	Dr	.	Sandys	at	least	,	being	a	Johnian	,
这	剑桥	奥古斯丁	约翰尼	(	博士	.	桑迪斯	在	至少	,	存在	一个	约翰	,

剑桥奥古斯丁约翰尼（至少桑迪斯博士是约翰尼人），

[meɪ] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][tɜːrm]) [set] [greɪt] [stɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ðə; ði]

may	excuse	the	term	)	set	great	store	upon	the	fact	that	all	over	the	Continent	the
可能	原谅	这	学期	)	放	伟大的	店铺	之上	这	事实	那	全部	超过	这	大陆	这

['læŋgwɪdʒ][ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mænər] .

language	is	pronounced	in	the	foreign	manner	.
语言	是	发音	在	这	外国的	方式	.

（或许可以原谅这个说法）非常重视这样一个事实：整个欧洲大陆的语言都以外国的方式发音。

[waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrs] [tʌŋ] [ɪn] ['aɪsləɪnd] , ['biːɪŋ] - ,

Why	,	Sir	,	it	is	well	known	that	the	Norse	tongue	in	Iceland	,	being	icerlated	,
为什么	,	先生	,	它	是	出色地	已知	那	这	北欧	舌头	在	冰岛	,	存在	-	,

先生，众所周知，冰岛的北欧语由于冰雪覆盖而变得冰冷。

[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .

has	remained	nearly	unchanged	since	its	introduction	in	the	ninth	century	.
有	剩余	几乎	未更改	自从	它是	介绍	在	这	第九	世纪	.

自九世纪引入以来，几乎没有发生任何变化。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] ; ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] , [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['roʊmən]
And **England** **is** **an** **island** **;** **therefore** **the** **Latin** **tongue** **,** **introduced** **by** **the** **Roman**
和 英格兰 是 一个 岛 ; 所以 这 拉丁 舌头 , 介绍 经过 这 罗马
['kɔlənɪsts] ,
colonists **,**
殖民者 ,

而英国是一个岛国；因此，罗马殖民者引入的拉丁语，

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['ɔ:lsoʊ] .
must **have** **remained** **unchanged** **also** **.**
必须 有 剩余 未更改 还 .

也一定保持不变。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,
For **my** **own** **part** **,**
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæloʊd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]
I **own** **I** **have** **no** **patience** **with** **this** **degradation** **of** **the** **hallowed** **traditions** **of**
我 自己的 我 有 不 耐心 和 这 降解 的 这 神圣的 传统 的
['aʊər; ɑ:r] [sku:l] - [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t]
our **school** **-** **days** **to** **the** **level** **of** **languages** **which** **can** **be** **got**
我们的 学校 - 天 到 这 等级 的 语言 哪个 能 是 得到
[ʌp][ɪn] [ɑ:lɪndɔrf] [ænd; ənd]['flu:əntli] ['pætəd] [baɪ] ['kʊəri:əz] [ænd; ənd] ['weitəz] .
up **in** **Ollendorff** **and** **fluently** **pattered** **by** **couriers** **and** **waiters** **.**
向上 在 奥伦多夫 和 流利地 图案 经过 快递员 和 服务员 .

我承认，我对这种将我们学生时代神圣的传统贬低到奥伦多夫都能学出来，并且快递员和侍者都能流利说一口气的语言的程度，感到毫无耐心。

" ['wenɪ] , ['wi:di] , ['wi:ki] .
" **Wenny** **,** **weedy** **,** **weaky** **.**
" 温妮 , 杂草 , 弱 .

“温妮，瘦弱，虚弱。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good** **gracious** **!**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] , ['mæstərfl] [reɪs] ?
Is **that** **the** **language** **of** **a** **conquering** **,** **masterful** **race** **?**
是 那 这 语言 的 一个 征服 , 精湛 种族 ?

这是征服者、统治者的语言吗?

[ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɑ:rgjumənt] .
The **matter** **does** **not** **admit** **of** **serious** **argument** **.**
这 事情 做 不是 承认 的 严肃的 争论 .

这件事根本没什么好争论的。

[jɔ:rz] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nekst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
Yours **,** **wondering** **what** **next** **,** **One** **of** **the** **Old** **School** **.**
此致 , 好奇 什么 下一个 , 一 的 这 老的 学校 .

你的，还在思考下一步该怎么走，一位老派人士。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [hi:; hi] - [kænz] . — [ðə; ði] [taɪmz] [fɔ:r; fər][noʊ'vembər][wʌn] ,
The **Last** **of** **the** **Go** **-** **he** **-** **cans** **.** **—** **The** **Times** **for** **November** **1** **,**
这 最后的 的 这 去 - 他 - 罐头 . — 这 《时代周刊》 为了 十一月 1 ,

最后的“Go-he-cans”——《泰晤士报》11月1日

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['fɑːkshaʊnd] ,

in	**giving**	**a**	**list**	**of**	**the**	**Masters**	**of**	**Foxhounds**	**,**
在	给予	一个	列表	的	这	大师	的	猎狐犬	,

在列出猎狐犬大师名单时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

['menʃ(ə)nd]	[ðə; ði]	[rev]	.	[iː]	.	[em]	.	['renldz]	[æz; əz]	"	[ðə; ði]['oʊnli]	['klɜːrdʒimən]	[huː]	[kæn; kən]	[əˈpend]
mentioned	**the**	**Rev**	**.**	**E**	**.**	**M**	**.**	**Reynolds**	**as**	**"**	**the**	**only**	**clergyman**	**who**	**can**	**append**
提及	这	牧师	.	E	.	M	.	雷诺兹	作为	"	这	仅有的	牧师	WHO	能	附加

[em]	.	[ef]	.	[eɪtʃ]	.	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
M	**.**	**F**	**.**	**H**	**.**	**to**	**his**	**name**	**.**
M	.	F	.	H	.	到	他的	姓名	.

提到 EM Reynolds 牧师是"唯一一位可以在自己名字后面加上 MFH 的牧师"。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðɪs]	[dʌz]	[nɑːt]	[miːn]	[ðæt]	[noʊ]	['ʌðər]	['klɜːrdʒimən]	"	[kæn; kən]	"	[duː][soʊ]	,
"	**Of**	**course**	**this**	**does**	**not**	**mean**	**that**	**no**	**other**	**clergyman**	**"**	**can**	**"**	**do**	**so**	**,**
"	的	课程	这	做	不是	意思是	那	不	其他	牧师	"	能	"	做	所以	,

当然，这并不意味着其他神职人员"不能"这样做。

[ɔːr][ðə; ði]['klɜːrdʒi]	[wʊd]	[ɪnˈdiːd]	[biː; bi][æn; ən][ʌnˈedʒukeɪtɪd]	[set]	,
or **the**	**Clergy**	**would**	**indeed**	**be**	**an**	**uneducated**	**set**	**,**
或者 这	牧师	会	的确	是	一个	未受过教育	放	,

否则，神职人员就真的是一群没有受过教育的人了。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rev]	.	[iː]	.	[em]	.	['renldz]	[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]	[səkˈsesər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rev]	.	[dʒæk]
but	**that**	**the**	**Rev**	**.**	**E**	**.**	**M**	**.**	**Reynolds**	**is**	**the**	**only**	**successor**	**of**	**the**	**Rev**	**.**	**Jack**
但	那	这	牧师	.	E	.	M	.	雷诺兹	是	这	仅有的	接班人	的	这	牧师	.	杰克

['rʌsl]	[huː]	[hæz; həz][ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[əˈpend]	[em]	.	[ef]	.	[eɪtʃ]	.	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
Russell	**who**	**has**	**the**	**right**	**to**	**append**	**M**	**.**	**F**	**.**	**H**	**.**	**to**	**his**	**name**	**.**
罗素	WHO	有	这	正确的	到	附加	M	.	F	.	H	.	到	他的	姓名	.

但只有 EM Reynolds 牧师是 Jack Russell 牧师的唯一继任者，才有权在名字后面加上 MFH。

[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[dʌz]	[hɪz; ɪz]	[pæk]	[miːt]	?
How	**often**	**does**	**his**	**pack**	**meet**	**?**
如何	经常	做	他的	盒	见面	?

他的狼群多久聚会一次?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]	['rɛnəldzɪz]	['wiːkli]	?
Is **it**	**Reynolds's**	**Weekly**	**?**
是 它	雷诺兹	每周	?

是《雷诺兹周刊》吗?

[ɪf]	[ðə; ði]	[haʊndz]	[ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]	[mɪkst]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[noʊn]	[æz; əz]	['rɛnəldzɪz]	['mɪsəleɪni]
If	**the**	**hounds**	**are**	**a**	**trifle**	**mixed**	**,**	**it**	**may**	**be**	**known**	**as**	**Reynolds's**	**Miscellany**
如果	这	猎犬	是	一个	琐事	混合	,	它	可能	是	已知	作为	雷诺兹	杂项

.

:

.

如果这些猎犬血统混杂，那么它可能会被称为雷诺兹杂录。

['kæptɪn]	[stoʊks]	,	[huː]	[pəˈremptrəli]	['ɔːrdərd]	['mɪstər]	.	[oʊˈbraɪɪn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	['prɪzn]	,
Captain	**Stokes**	**,**	**who**	**peremptorily**	**ordered**	**Mr**	**.**	**O'Brien**	**off**	**to**	**prison**	**,**
队长	斯托克斯	,	WHO	专断地	订购	先生	.	奥布莱恩	离开	到	监狱	,

斯托克斯上尉断然下令将奥布莱恩先生送进监狱。

[siːmz]	[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt]	[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]	[ðæt]	[tʃɑːrlz]	['dɪkɪnz]	[dɪˈskraɪbd]	[æz; əz][ə; eɪ]	"
seems	**to**	**be**	**the**	**sort**	**of**	**a**	**man**	**that**	**Charles**	**Dickens**	**described**	**as**	**a**	**"**
似乎	到	是	这	种类	的	一个	男人	那	查尔斯	狄更斯	描述	作为	一个	"

-	[dʒent]	.
Harbitrary	**Gent**	**.**
-	根特	.

他似乎是查尔斯·狄更斯笔下那种"专断的绅士"。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːtɪk] [tɜːrk] .
" **Quite a despotic Turk** .
" 相当 一个 专制 土耳其人 .

"真是个专制的土耳其人。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['næʃnəlɪsts] [kɔːl] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] " ['bɑːʃi] - [bə'zuːks] ,
As the Nationalists call the Castle Officials " Bashi - Bazouks ,
作为 这 民族主义者 称呼 这 城堡 官员 " 巴什 - 巴祖克 ,

民族主义者称城堡官员为"巴什-巴祖克人"。

" [let] [ðem; ðəm] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] [æz; əz] " [stoʊks] [beɪ] .
" **let them allude to the gallant Captain and Magistrate as " Stokes Bey .**
" 让 他们 暗示 到 这 英勇 队长 和 地方法官 作为 " 斯托克斯 贝 .

让他们称呼这位英勇的船长兼法官为"斯托克斯·贝"。

" [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [pʌntʃ] .
" **International Punch .**
" 国际的 冲床 .

国际拳击。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] . — [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfəkəltɪz] ['evər] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['piːsəbl] [sə'luːʃ(ə)n] — (
International Arbitration . — Should difficulties ever arrive at this peaceable solution — (
国际的 仲裁 . — 应该 困难 曾经 到达 在 这 和平的 解决方案 — (
[soʊ] ['laɪkli] ! — [ə'hemˌə'həm] !
so likely ! — ahem !
所以 可能 ! — 嗯 !

国际仲裁——如果困难最终能够通过这种和平方式解决——（很有可能！——咳咳！）

— [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [driːm]) — [ðen] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
— but always a Bright Dream) — then there could not be a name of
— 但 总是 一个 明亮的 梦) — 然后 那里 可以 不是 是 一个 姓名 的
['betər] ['oʊmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] " ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] .
better omen for a representative of British Interests than " Lyon Playfair .
更好的 预兆 为了 一个 代表 的 英国 兴趣 比 " 里昂 普莱费尔 .

——但始终是一个美好的梦想）——那么对于英国利益的代表来说，没有比"里昂·普莱费尔"更好的预兆了。

" [trə'fælgər] [skwer] [meɪ] [biː; bi] " [ðə; ði] ['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑːb] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" **Trafalgar Square may be " the finest site in the world , " but the Mob in it**
" 特拉法加 正方形 可能 是 " 这 最好的 地点 在 这 世界 , " 但 这 暴民 在 它
['iznt] .
isn't .
不是 .

特拉法加广场或许是"世界上最美的景点"，但广场上的黑帮却不是。

[ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
A ROW IN THE GALLERY .
一个 排 在 这 画廊 .

画廊里发生了一场争吵。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

" [pɪtʃ] - [ɪm] ['oʊvər] ! " [kraɪz] [sɜːr] ['kaʊts] - ['lindzi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " ['sælərid] [ə'sɪstənts] ,
" **Pitch ' em over ! " cries Sir Coutts - Lindsay of his " salaried assistants ,**
" 沥青 - 呃 超过 ! " 哭泣 先生 库茨 - 林赛 的 他的 " 领薪水 助理 ,

"把他们扔过来！"库茨-林赛爵士对他的"领薪水的助手们"喊道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][sɜ:r] ['kaʊts] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [pɪtʃ] ['mesərz] . ['kʌmɪnz] ['kɑ:r][ænd; ənd][si:] . [i:] .
" and perhaps Sir Coutts would like to pitch Messrs . Comyns Carr and C . E .
" 和 也许 先生 库茨 会 喜欢 到 沥青 先生们 . 科明斯 卡尔 和 C . E .
- [ɔ:l]['oʊvər] ,
Hallé all over ,
- 全部 超过 ,

"或许库茨爵士会想把科明斯·卡尔先生和C.E.哈雷先生推销到各地。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [ʌn'kɑ:mənli] [blæk] ['æftər][ðə; ði] ['prɑ:ses] .
and make them come out uncommonly black after the process .
和 制作 他们 来 出去 不寻常地 黑色的 后 这 过程 .

经过处理后，它们会变得异常黑。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] " ['sælərid] [ə'sɪstənts] " [hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər][ðer; ðər][mju:'nɪfɪs(ə)nt]
But apparently the " salaried assistants " have thrown over their munificent
但 显然 这 " 领薪水 助理 " 有 抛掷 超过 他们的 优厚
['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] ,
patron of the Arts ,
赞助人 的 这 艺术 ,

但显然，这些"领薪水的助理"已经抛弃了他们慷慨的艺术赞助人。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðəm'selvz] [aʊt] .
and turned themselves out .
和 转向 他们自己 出去 .

然后他们就出卖了自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] " [noʊ] [nu:] [θɪŋ] ,
But this is " no new thing ,
但 这 是 " 不 新的 事物 ,

但这并不是什么新鲜事，

" [fɔ:r; fər] [wen'evər] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:r][ɔ:r]
" for whenever we have had the pleasure of meeting Mr . Carr or
" 为了 每当 我们 有 有 这 乐趣 的 会议 先生 . 卡尔 或者
['mɪstər] . - ,
Mr . Hallé ,
先生 . - ,

"每当我们有幸见到卡尔先生或哈雷先生时，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ɑ:n] ['i:ðər]
they have always been uncommonly well turned out , and not a speck on either
他们 有 总是 到过 不寻常地 出色地 转向 出去 , 和 不是 一个 斑点 在 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们俩一直都衣着得体，一尘不染。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['kɑ:r][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] - [hæz; həz] [wɔ:kt] [ɔ:f] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self]
Evidently the Carr has been upset , and Hallé has walked off , showing himself
显然 这 卡尔 有 到过 沮丧的 , 和 - 有 步行 离开 , 显示 他自己
[ə; eɪ] " - ['sloʊpər] .
a " Hallé Sloper .
一个 " - 斜坡 .

显然卡尔很不高兴，哈雷愤然离去，表现得像个"哈雷流氓"。

" [ðə; ði] [tu:] " ['sælərid] [ə'sɪstənts] " [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] "
" The two " salaried assistants " will not go to swell the ranks of the "
" 这 二 " 领薪水 助理 " 将要 不是 去 到 膨胀 这 排名 的 这 "
[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,
Unemployed ,
失业 ,

"这两名'带薪助理'不会增加'失业者'的队伍，

" [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sælərid] [ə'sɪstənts] ,
" and , in order to prevent the re - entrance of the " salaried assistants ,
" 和 , 在 命令 到 防止 这 关于 - 入口 的 这 " 领薪水 助理 ,

为了防止"受薪助理"重新进入该行业，

" [sɜ:r] ['kaʊts] [naʊ] [ki:ps] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [dɔ:r] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪk] .
" Sir Coutts now keeps guard at the Gallery door , armed with a Pike .
" 先生 库茨 现在 保持 警卫 在 这 画廊 门 , 武装 和 一个 梭鱼 .

"库茨爵士现在手持长矛，在画廊门口站岗。

['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛndəkɑ:t] - [kæs] [ə'fer] . — [ə; eɪ] [mɪs] - [teɪk] .
Summary of the Endacott - Cass Affair . — A Miss - take .
概括 的 这 恩达科特 - 卡斯 事务 . — 一个 错过 - 拿 .

恩达科特-卡斯事件概要——一个误判。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]
HAVING A GOOD TIME
拥有 一个 好的 时间

玩得开心

['mæmə] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [ɪts] ['veri] [leɪt] , ['eməli] .
" It's very late , Emily .
" 它是 非常 晚的 , 艾米丽 .

"艾米丽，时间很晚了。"

[hæz; həz] ['enibɑ:di] ['teɪkən][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] ?
Has anybody taken you down to Supper ?
有 任何人 已采取 你 向下 到 晚餐 ?

有人带你去吃晚饭了吗?

" [fer] ([hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] ['helθi] ['æpɪtaɪt]) .
" Fair Débutante (who has a fine healthy appetite) .
" 公平的 初次登台 (WHO 有 一个 美好的 健康 食欲) .

"美丽的初次登台少女（胃口很好）。

" [oʊ] [jes] , ['mæmə] — ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] !
" Oh yes , Mamma — several People !
" 哦 是的 , 妈妈 — 一些 人们 !

"哦，是的，妈妈——好几个人！"

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" ALL THE DIFFERENCE .
" 全部 这 不同之处 .

"完全不同。"

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət] ['ni:dləs] !
A natural alarm , but needless !
一个 自然的 警报 , 但 不必要 !

这是自然的警报，但完全没有必要!

- [tɪz] [truː] [səb'vɜːrsɪv] [dəʊlts][ɪn] [ðiːz] [sæd] [taɪmz]
' Tis true subversive dolts in these sad times
- 的 真的 颠覆性的 笨蛋 在 这些 伤心 时代

在这些悲哀的时代，的确是些颠覆分子蠢货。

[duː][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [les] ,
Do call on you to flourish and to feed less ,
做 称呼 在 你 到 繁荣 和 到 喂养 较少的 ,

呼吁你茁壮成长，减少消耗。

[ænd; ənd][hɪnt] [ðæt] [pɑːmp][ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] [suːp] [ɑːr; ər] [kraɪmz] .
And hint that pomp and turtle soup are crimes .
和 暗示 那 盛大场面 和 龟 汤 是 犯罪 .

并暗示说，浮夸和海龟汤都是犯罪行为。

[ðə; ði]['saʊər][fə'nætiks] !
The sour fanatics !
这 酸的 狂热分子 !

酸味狂热者！

['skrɪblər] ['huːd] [set][ðə; ði][wɜːrld] [streɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ætiks] .
Scribblers who'd set the world straight from their attics .
涂鸦者 谁会 放 这 世界 直的 从 他们的 阁楼 .

那些在阁楼里写作，试图改变世界的作家们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [der] — [ðə; ði]['dæstəd; 'dɑː-] , [noʊ] ! —
But they will never dare — the dastards , No ! —
但 他们 将要 绝不 敢 — 这 卑鄙小人 , 不 ! —

但他们永远不敢——这些卑鄙小人，不！——

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɝz] [ʃoʊ] .
To stop the Lord Mayor's Show .
到 停止 这 主 市长的 展示 .

停止市长巡游表演。

[jʊr; jər] [fraɪt] , [maɪ][lɔːrd] , - [es][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] ['erər] .
Your fright , my Lord , ' s a pardonable error .
你的 惊吓 , 我的 主 , - s 一个 情有可原 错误 .

大人，您的惊恐是可以原谅的错误。

[ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][kɑːnt] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The Proclamation can't apply to you .
这 公告 不能 申请 到 你 .

该公告不适用于你。

[noʊ][wʌn] , [aɪm] [ʃʊr] , [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['terər] ,
No one , I'm sure , can take you for a Terror ,
不 一 , 我是 当然 , 能 拿 你 为了 一个 恐怖 ,

我敢肯定，没人会把你当成恐怖分子。

[red] , [waɪt] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [tɪnt][ɔːr][hjuː] .
Red , white , or any other tint or hue .
红色的 , 白色的 , 或者 任何 其他 着色 或者 色调 .

红色、白色或任何其他色调或色相。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] " [dɪs'ɔːrdərli] " ?
Are you " disorderly " ?
是 你 " 乱 " ?

你行为"不守规矩"吗?

[noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] - [trɪm] - [kept]['bɔːrdər][laɪ] ;
No ; you within legality's trim - kept border lie ;
不 ; 你 之内 - 修剪 - 保留 边界 说谎 ;

不；你正处于法律的界限之内；

[frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ɔːl'maɪti] [lɔː]
From **touching** **you** **even** **almighty** **Law**
从 接触 你 甚至 全能的 法律

甚至连全能的律法也无法触及你

[wʊd] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ɔː] .
Would **shrink** **with** **utter** **awe** **.**
会 收缩 和 说出 敬畏 .

会因无比的敬畏而瑟缩。

[truː] [juː; jʊ] " [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [striːts] .
True **you** **"** **perambulate** **the** **streets** **.**
真的 你 " 漫步 这 街道 .

没错，你"在街上漫步"。

" [wʌt] ['nɑːdi]
" **What** **noddy**
" 什么 诺迪

"什么诺迪

['ɑːbdʒekts] ?
Objects **?**
对象 ?

物体?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] " [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] ,
You **do** **not** **"** **break** **into** **a** **run** **,**
你 做 不是 " 休息 进入 一个 跑步 ,

你不会"突然开始奔跑",

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] " ['tɛrəˌraɪzɪŋ] " ['enibɑːdi] ,
" **And** **as** **to** **"** **terrorising** **"** **anybody** **,**
" 和 作为 到 " 恐怖的 " 任何人 ,

至于"恐吓"任何人,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪnt][æt; ət] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] [fʌn] .
No **one** **could** **hint** **at** **that** **,** **except** **in** **fun** **.**
不 一 可以 暗示 在 那 , 除了 在 乐趣 .

除了开玩笑之外，谁也不会暗示这一点。

" ['hutɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ]
" **Hooting** **and** **yelling**
" 倒彩 和 大喊

"鸣笛和喊叫

" [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər]['voʊk(ə)l]['hæbɪts] .
" **Are** **not** **your** **vocal** **habits** **.**
" 是 不是 你的 声乐 习惯 .

"不是你的发声习惯。"

['wɔrənz] ['beliŋ]
Warren's **belling**
沃伦的 鸣叫

沃伦的钟声

[ðə; ði][kæt][ʌv; əv] ['ænərki] ; ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
The **Cat** **of** **Anarchy** **;** **he'll** **tell** **you** **that** **.**
这 猫 的 无政府状态 ; 地狱 告诉 你 那 .

无政府主义之猫；他会告诉你这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [ðæt] [kæt] .
You **are** **not** **quite** **that** **Cat** **.**
你 是 不是 相当 那 猫 .

你还不是那只猫。

[its] [klɔːz] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt] ['klɪpɪŋ] ,
It's claws are showing , and they may want clipping ,
它是 爪子 是 显示 , 和 他们 可能 想 剪裁 ,

它的爪子露出来了，可能需要修剪一下。

[ænd; ənd] ['ʃɪndi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][pest] ;
And shindy in the streets is just a pest ;
和 闪亮 在 这 街道 是 只是 一个 害虫 ;

街上的闪光灯简直就是个麻烦;

[bʌt; bət] [lɔː] , [ðoʊ] ['leɪtli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [faʊnd] ['trɪpɪŋ] ,
But Law , though lately once or twice found tripping ,
但 法律 , 尽管 最近 一次 或者 两次 成立 绊倒 ,

但劳，虽然最近一两次被发现有绊倒的症状，

[wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm]['sɪvɪk][nest] .
Won't interfere with the calm Civic nest .
惯于 干扰 和 这 冷静的 市民 巢 .

不会干扰市民的宁静生活。

['mæθjuːz] [siːmz] ['hiːdləs] ,
Matthews seems heedless ,
马修斯 似乎 鲁莽 ,

马修斯似乎毫不在意。

[ænd; ənd] " [ʃʌvz] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ɪn] " [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [moʊst] ['niːdləs] ;
And " shoves his oar in " in a style most needless ;
和 " 推搡 他的 桨 在 " 在 一个 风格 最多 不必要 ;

然后以一种完全没必要的方式"插手";

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ]
But even he would hardly raise his clutch
但 甚至 他 会 几乎 增加 他的 离合器

但即使是他，也很难提高他的离合器。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][naɪnθ][tuː; tə] [tʌtʃ] .
The sacred Ninth to touch .
这 神圣 第九 到 触碰 .

神圣的第九个要触摸。

[noʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'sepʃn] .
No , a good rule may have a good exception .
不 , 一个 好的 规则 可能 有 一个 好的 例外 .

不，好的规则可以有好的例外。

[jʊə(r)] ['pɑːpjələr] , [pæs] [ɑːn] !
You're popular , pass on !
你是 受欢迎的 , 经过 在 !

你很受欢迎，跳过吧!

['raʊdiːz] [ænd; ənd][ræf]
Rowdies and raff
流氓 和 拉夫

流氓和乌合之众

[niːd] [ræps] .
Need raps .
需要 说唱 .

需要说唱。

[let] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɪvɪzəm][ə'dept] , [ʃʌn]
Let him in civism adept , shun
让 他 在 公民主义 熟练 , 回避

让他精通文明礼仪，避开

[ðə; ði] - [bɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:bi:z] [stɑ:f] .

The	spouter's	bawling	,	and	the	Bobby's	staff	.
这	-	嚎啕大哭	,	和	这	鲍比的	职员	.

喷水者嚎啕大哭，还有鲍比的工作人员。

[mæd][mɑ:bz][ɪn] [taʊn]

Mad	mobs	in	Town
疯狂的	怪物	在	镇

镇上暴徒横行

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [vaɪl] ['nu:s(ə)ns] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [daʊn] ;

Are	a	vile	nuisance	that	must	be	put	down	;
是	一个	卑鄙的	滋扰	那	必须	是	放	向下	;

是令人厌恶的祸害，必须予以清除；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] " [prə'seʃ(ə)n] , " [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , —

But	you're	not	a	"	Procession	,	"	don't	you	know	,	—
但	你是	不是	一个	"	游行	,	"	不	你	知道	,	—

但你不是"游行队伍"，难道你不知道吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ə; eɪ] " [ʃoʊ] " !

You	are	—	a	"	Show	"	!
你	是	—	一个	"	展示	"	!

你就是——一场"表演"！

" [tʃɑ:rlz] ['aʊər; ɑ:r] [frend] .

"	CHARLES	OUR	FRIEND	.
"	查尔斯	我们的	朋友	.

"查尔斯，我们的朋友。"

" ['brɑ:voʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['wɔrən] !

"	Bravo	,	Sir	Charles	Warren	!
"	Bravo	,	先生	查尔斯	沃伦	!

"好样的，查尔斯·沃伦爵士！"

[ðə; ði] [rʌfs] [meɪ] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['ræbɪd] ['wɔrən] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tu:; tə]

The	roughs	may	consider	you	a	Rabid	Warren	,	but	what	does	that	matter	to
这	粗糙	可能	考虑	你	一个	狂犬病	沃伦	,	但	什么	做	那	事情	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

那些粗野的家伙可能会把你当成疯子，但这又有什么关系呢？

[ɔ:r][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ɔ:r][tu:; tə]['eni] ['lʌvər][ʌv; əv]['ɔ:rdər] , [pi:s] , [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][ɪn] [ðɪs] [væst]

or	to	us	,	or	to	any	lover	of	order	,	peace	,	and	quietness	in	this	vast
或者	到	我们	,	或者	到	任何	情人	的	命令	,	和平	,	和	寂静	在	这	广阔的

[mə'trɑ:pəlɪs] ?

Metropolis	?
都会	?

或者对我们而言，或者对这座庞大都市中任何热爱秩序、和平与宁静的人来说？

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wi:zl] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ri:s(ə)nt][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ɪz]

You're	not	a	weasel	to	be	caught	napping	,	and	your	recent	Proclamation	is
你是	不是	一个	黄鼠狼	到	是	捕捉	打盹	,	和	你的	最近的	公告	是

['ædmərəb(ə)l] ,

admirable	,
令人钦佩的	,

你不是那种会偷懒的黄鼠狼，你最近发布的公告令人钦佩。

[ɪf] [ɪts] [prə'vɪʒnz] [bi:; bi]['oʊnli]['dʒʌstli][ænd; ənd][ɪg'zæktli] ['kærid] [aʊt] .

if	its	provisions	be	only	justly	and	exactly	carried	out	.
如果它是		条款	是	仅有的	公正地	和	确切地	携带	出去	.

如果其条款得到公正、准确地执行。

[jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [tuː] — ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] — [fɔːr; fər] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['haʊslɪs] , [siːm]

Your	arrangements	too	—	talking	of	provisions	—	for	housing	the	houseless	,	seem
你的	安排	也	—	说	的	条款	—	为了	住房	这	无家可归者	,	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] [dʒuː'dɪʃəs] .

to	be	remarkably	judicious	.
到	是	非常	明智的	.

你们为安置无家可归者所做的安排——就规定而言——似乎非常明智。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [trʌsts] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

Mr	.	Punch	trusts	that	the	Processions	which	you	mention	,	and	"	the	wandering
先生	.	冲床	信托	那	这	游行	哪个	你	提到	,	和	"	这	漫游

['bændz] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

bands	perambulating	the	streets	,
乐队	漫步	这	街道	,

潘趣先生相信您提到的游行队伍，以及"在街上游荡的流浪队伍"，

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'sɪdər][æz; əz] [dɪs'ɔːrdərli] ,

"	which	you	are	going	to	consider	as	disorderly	,
"	哪个	你	是	去	到	考虑	作为	乱	,

"你认为这是无序的，

[wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðoʊz] [dɪ'stɜːrbərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət] ,

will	be	taken	to	include	those	disturbers	of	our	Sunday	Quiet	,
将要	是	已采取	到	包括	那些	扰乱者	的	我们的	星期日	安静的	,

这也包括那些扰乱我们周日宁静的人。

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

calling	themselves	Members	of	the	Salvation	Army	,	who	,	it	is	to	be	hoped	,
呼叫	他们自己	成员	的	这	救恩	军队	,	WHO	,	它	是	到	是	希望	,

他们自称是救世军成员，希望他们.....

[ɪn] ['evri] ['dɪstrɪkt] [wer'evər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪz][nɑːt] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

in	every	district	wherever	their	presence	is	not	welcome	to	a	majority	of	the
在	每一个	区	无论	他们的	在场	是	不是	欢迎	到	一个	多数	的	这

[rɪ'spektəbl] ['rezɪdənts] ,

respectable	residents	,
可敬	居民	,

在任何地区，只要他们的存在不被大多数体面的居民所欢迎，

[wɪl] [biː; bi] [sə'merəli] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɔɪz] [stɑːpt] .

will	be	summarily	dispersed	and	their	noise	stopped	.
将要	是	简而言之	分散的	和	他们的	噪音	停止	.

将被立即驱散，他们的噪音将被制止。

[ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [let] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['bændz] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

On	working	days	let	perambulating	bands	come	out	for	air	and	exercise	,
在	在职的	天	让	漫步	乐队	来	出去	为了	空气	和	锻炼	,

工作日里，让学步儿童出来透透气、活动活动。

['oʊnli][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] " [er] " [biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn] [tuːn] .

only	let	them	take	care	that	their	"	air	"	be	always	in	tune	.
仅有的	让	他们	拿	关心	那	他们的	"	空气	"	是	总是	在	调	.

只让他们注意保持自己的"气场"始终和谐。

[ðæt] [skuːlz] [ænd; ənd] [klʌbz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər]['bændz][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] .

That	schools	and	clubs	should	have	their	bands	is	an	excellent	thing	.
那	学校	和	俱乐部	应该	有	他们的	乐队	是	一个	出色的	事物	.

学校和社团拥有自己的乐队是一件非常好的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər] [nɔɪz] ,

But	there	are	six	days	in	the	week	for	noise	,
但	那里	是	六	天	在	这	星期	为了	噪音	,

但一周有六天是制造噪音的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [kæn; kən][let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [ɪn] [piːs] .

and	the	Salvationists	can	let	us	have	our	Sunday	in	peace	.
和	这	救世军	能	让	我们	有	我们的	星期日	在	和平	.

救世军可以让我们安心地度过星期天。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spiːks] [aʊt] ['friːli] .

Mr	.	Punch	is	all	for	freedom	of	speech	,	and	so	he	speaks	out	freely	.
先生	.	冲床	是	全部	为了	自由	的	演讲	,	和	所以	他	说话	出去	自由	.

潘趣先生非常支持言论自由，所以他畅所欲言。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	is	all	for	the	liberty	of	the	subject	,
他	是	全部	为了	这	自由	的	这	主题	,

他完全赞成臣民自由。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

but	the	subject	must	remember	that	he	is	a	subject	,
但	这	主题	必须	记住	那	他	是	一个	主题	,

但臣民必须记住，他是一个臣民。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	.	Punch	takes	the	liberty	to	remind	him	of	it	.
和	先生	.	冲床	需要	这	自由	到	提醒	他	的	它	.

潘趣先生不忘提醒他这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] ['wɜːrkɪŋ] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðiːz]

At	the	meeting	of	real	working	men	of	business	to	protest	against	these
在	这	会议	的	真实的	在职的	男人	的	商业	到	反对	反对	这些

['miːtiŋz] [ɪn][trə'fælgər] [skwer] ,

meetings	in	Trafalgar	Square	,
会议	在	特拉法加	正方形	,

在特拉法加广场举行的抗议这些集会的真正的工薪阶层集会上，

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['gɔːrdn] [spoʊk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɛtɹəpoʊl] - ['ɪtæn] ['ɪntrəsts] [ɪn][grænd] [staɪl] .

Mr	.	Frederick	Gordon	spoke	up	for	his	Metropole	-	itan	interests	in	Grand	style	.
先生	.	弗雷德里克	戈登	辐	向上	为了	他的	大都会	-	意大利	兴趣	在	盛大	风格	.

弗雷德里克·戈登先生以宏伟的姿态表达了他对大都会意大利的利益诉求。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , ['kerfəli] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]

The	Home	Secretary	,	it	is	to	be	hoped	,	carefully	pondered	the	speeches	of
这	家	秘书	,	它	是	到	是	希望	,	小心	沉思	这	演讲	的

[ðiːz] ['præktɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

these	practical	gentlemen	.
这些	实际的	先生们	.

希望内政大臣认真思考了这些务实绅士们的发言。

['mɪstər] . ['æˌtənbɝoʊ] , [tuː] , — " [oʊ] , [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !

Mr	.	Attenborough	,	too	,	—	"	O	,	my	prophetic	soul	,	my	uncle	!
先生	.	阿滕伯勒	,	也	,	—	"	哦	,	我的	预言	灵魂	,	我的	叔叔	!

阿滕伯勒先生也说——“哦，我的先知灵魂，我的叔叔！

" — [geɪv] [dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [treɪd] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] [trə'fælgər]

"	—	gave	distinct	evidence	of	the	injury	done	to	trade	in	and	about	Trafalgar
"	—	给予	清楚的	证据	的	这	受伤	完毕	到	贸易	在	和	关于	特拉法加

[skwer] .

Square	.
正方形	.

“——提供了特拉法加广场及其周边地区贸易遭受损害的明确证据。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kɪtoʊ] [muːvd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪdəlf] ['sekəndid][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Rev	.	Mr	.	Kitto	moved	a	resolution	,	and	Mr	.	Biddulph	seconded	it	,
这	牧师	.	先生	.	基托	已搬	一个	解决	,	和	先生	.	比德尔夫	附议	它	,

基托牧师提出了一项决议，比德尔夫先生附议了该决议。

['seɪɪŋ] ['dɪtoʊ]
Saying **ditto**
说 同上

同意

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪtoʊ] .
To **Mr** **.** **Kitto** **.**
到 先生 . 基托 .

致基托先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʌns] [mɔːr] [iks'presiz] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][nekst]
And **Mr** **.** **Punch** **once** **more** **expresses** **his** **hope** **that** **the** **first** **Act** **of** **next**
和 先生 . 冲床 一次 更多的 表达 他的 希望 那 这 第一的 行为 的 下一个
['seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][wʌn][tuː; tə] ['regjuleɪt] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['lʌndən]
Session **will** **be** **one** **to** **regulate** **meetings** **and** **processions** **in** **and** **about** **London**
会议 将要 是 一 到 调节 会议 和 游行 在 和 关于 伦敦
,
,
,

潘趣先生再次表达了他的希望，希望下届会议的第一项法案能够规范伦敦市内及周边地区的集会和游行活动。

[wer'baɪ] ['ɔːrdərli] ['sɪtəznz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [raɪts] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
whereby **orderly** **citizens** **may** **enjoy** **their** **rights** **undisturbed** **.**
由此 秩序 公民 可能 享受 他们的 权利 未受干扰 .

从而使守序的公民能够不受干扰地享受他们的权利。

[trə'fælgər] [skwer] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
Trafalgar **Square** **and** **all** **our** **great** **thoroughfares** **should** **be** **"** **proclaimed**
特拉法加 正方形 和 全部 我们的 伟大的 干道 应该 是 " 宣布
['distrikts] , " [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['ləʊfəz] ,
districts **,** **"** **as** **regards** **the** **loafers** **,**
地区 , " 作为 问候 这 乐福鞋 ,

特拉法加广场和我们所有的大干道都应该被划为"禁游区"，以禁止游手好闲之徒进入。

[rʌfs] , [ænd; ənd] ['raʊdiːz] [huːz] ['ɑːbdʒekt][ɪz] ['plʌndər] , [ænd; ənd] [huːz] [end][ɪz] — [ɔːr] , [æt; ət]
roughs **,** **and** **rowdies** **whose** **object** **is** **plunder** **,** **and** **whose** **end** **is** **—** **or** **,** **at**
粗糙 , 和 流氓 谁 目的 是 掠夺 , 和 谁 结尾 是 — 或者 , 在
[liːst] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — ['pʌnɪʃmənt] .
least **,** **should** **be** **—** **punishment** **.**
至少 , 应该 是 — 惩罚 .

粗暴的流氓和暴徒，他们的目标是掠夺，他们的最终目的是（或者至少应该是）惩罚。

[pʌntʃ] .
Punch **.**
冲床 .

冲床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **223** **]**
[页 -]

[第223页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
ALL **THE** **DIFFERENCE** **.**
全部 这 不同之处 .

完全不同。

[lɔːrd] ['meɪər] .
Lord **Mayor** **.**
主 市长 .

市长。

" [eɪ] ! — [wʌt] ! — [prə'seʃənz] ! — [waɪ] — —
" **EH** **!** **—** **WHAT** **!** **—** **PROCESSIONS** **!** **—** **WHY** **—** **—**
" 电 ! — 什么 ! — 游行 ! — 为什么 — —

“咦！——什么！——游行队伍！——为什么——”

" [sɜːr][siː] . ['wɔrən] .
" **Sir** **C** **.** **Warren** **.**
" 先生 C . 沃伦 .

“C·沃伦爵士。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [lɔːrd] , — [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] - [prə'seʃ(ə)n] - — [jʊə(r)]
" **OH** **,** **YOU'RE** **ALL** **RIGHT** **,** **MY** **LORD** **,** **—** **YOU'RE** **NOT** **A** **'** **PROCESSION** **'** **—** **YOU'RE**
" 哦 , 你是 全部 正确的 , 我的 主 , — 你是 不是 一个 - 游行 - — 你是

“哦，您没事，我的大人，——您不是一支‘队伍’——您是

[ə; eɪ] - [ʃoʊ] . -
A **'** **SHOW** **.** **'**
一个 - 展示 . -

一场“表演”。

[juː; jʊ] [wəʊnt] - ['terəraiz]
YOU **WON'T** **'** **TERRORISE**
你 惯于 - 恐吓

你不会感到恐惧

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] - ! !
THE **INHABITANTS** **'** **!** **!**
这 居民 - ! !

居民们！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **225** **]**
" [页 -]

[第225页]

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
" **NOBLESSE** **OBLIGE** **.**
" 贵族 必须 .

“贵族义务。”

" [oʊld] [frend] .
" **Old** **Friend** **.**
" 老的 朋友 .

老朋友。

" [hə'loʊ] , [dɪk] !
" **Hullo** **,** **Dick** **!**
" 你好 , 迪克 !

“你好，迪克！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
I **wish** **you'd** **come** **and** **Dine** **with** **me** **to** **-** **night** **.**
我 希望 你会 来 和 用餐 和 我 到 - 夜晚 .

我希望你今晚能来和我一起用餐。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [dɪk] ['eni] [lɔːŋgər] ,
But **now** **you're** **a** **Lord** **,** **I** **suppose** **I** **mustn't** **call** **you** **Dick** **any** **longer** **,**
但 现在 你是 一个 主 , 我 认为 我 不得 称呼 你 迪克 任何 更长 ,

但现在你已是勋爵，我想我不能再叫你迪克了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ?

or	even	ask	you	to	Dinner	?
或者	甚至	问	你	到	晚餐	?

甚至邀请你共进晚餐?

" ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]) .

"	Noble	Earl	(	who	has	just	come	into	his	Title	)	.
"	高贵	伯爵	(	WHO	有	只是	来	进入	他的	标题	)	.

"尊贵的伯爵（刚刚继承爵位）。

" [lɔːrd][biː; bi] [bləʊd] !

"	Lord	be	blowed	!
"	主	是	吹	!

"主啊，吹吧！"

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['faɪvər] ,

Lend	me	a	Fiver	,
借	我	一个	五英镑	,

借我五英镑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] — [ænd; ənd] [aɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

and	you	may	call	me	what	you	like	—	and	I'll	Dine	with	you	into	the
和	你	可能	称呼	我	什么	你	喜欢	—	和	患病的	用餐	和	你	进入	这

['bɑːrgən] !

bargain	!
便宜货	!

你可以随意称呼我——而且我还会陪你共进晚餐!

" [ˌskɑːrlə'tiːnə] [æt; ət]['truːroʊ] .

"	SCARLETINA	AT	TRURO	.
"	猩红	在	特鲁罗	.

"斯卡莱蒂娜在特鲁罗。"

[ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['bensn] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] .

The	æsthetic	Archbishop	Benson	has	an	eye	for	colour	.
这	审美的	大主教	本森	有	一个	眼睛	为了	颜色	.

审美眼光独到的本森大主教对色彩有着敏锐的感知。

[æt; ət]['truːroʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'pɔːrt] [sez] , " [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][roʊb][ænd; ənd][treɪn] ,

At	Truro	,	the	Times	report	says	,	"	he	wore	his	scarlet	robe	and	train	,
在	特鲁罗	,	这	《时代周刊》	报告	说道	,	"	他	穿着	他的	猩红	长袍	和	火车	,

据《泰晤士报》报道，在特鲁罗，"他身穿猩红色长袍，拖着长长的裙摆"，

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] " — ['veri] ['restləs]

which	,	as	he	moved	from	place	to	place	in	the	Cathedral	"	—	very	restless
哪个	,	作为	他	已搬	从	地方	到	地方	在	这	大教堂	"	—	非常	不安

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

当他从大教堂的一个地方走到另一个地方时——他显得非常不安分，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — " [wʌz; wəz] [ʌp'bɔːn] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['ækəˌlaɪts][klæd][ɪn]['skɑːrlət] ['kæsəks] [ænd; ənd]

by	the	way	—	"	was	upborne	by	two	little	acolytes	clad	in	scarlet	cassocks	and
经过	这	方式	—	"	曾是	向上	经过	二	小的	侍僧	覆膜	在	猩红	法衣	和

['deɪnti] ['sɜːrpləs] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

dainty	surplices	of	lawn	,
纤巧	圣衣	的	草地	,

顺便一提——"是由两个身穿猩红色长袍和精致薄纱圣衣的小侍僧抬着的，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] ['taɪni]['skɑːrlət][kæps][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	wearing	tiny	scarlet	caps	upon	their	heads	.
和	穿着	微小的	猩红	帽子	之上	他们的	头部	.

头上戴着小小的猩红色帽子。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɪz][ðə; ði][bɪg]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['ækəˌlaɪts] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
" The Archbishop is the big scarlet , and the tiny acolytes might be called the
" 这 大主教 是 这 大的 猩红 , 和 这 微小的 侍僧 可能 是 称为 这
- .
scarletini .
- .

“大主教是那件大猩红色的衣服，而那些小小的侍从们可以被称为猩红色小侍从。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl] ['briljəns,-jənsi]
And to think that years ago this sudden outbreak of archiepiscopal brilliancy
和 到 思考 那 年 前 这 突然 暴发 的 大主教 才华横溢
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [in'veid] [ə'genst] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['skɑːrlət] ['leɪdi] .
would have been inveighed against as trifling with the " Scarlet Lady .
会 有 到过 令人愤慨 反对 作为 琐事 和 这 " 猩红 女士 .

想想看，几年前，这位大主教突然展现出的卓越才华，还会被斥为对“红衣女士”的轻蔑之举。

" [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ,
" H . R . H . made an excellent speech on the occasion , and ,
" H . 拉 . H . 制成 一个 出色的 演讲 在 这 场合 , 和 ,

“殿下在这次活动中发表了精彩的演讲，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
with the effect of colour still in his memory ,
和 这 影响 的 颜色 仍然 在 他的 记忆 ,

色彩的影响仍然历历在目。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bensn] [ðæt] " ['sev(ə)n] ['jɪrz]
he could not resist reminding the æsthetic Dr . Benson that " seven years
他 可以 不是 抵抗 提醒 这 审美的 博士 . 本森 那 " 七 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] " — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪg'zækt] — " [hiː; hi] ([eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .) [wʌz; wəz]
and a half ago " — nothing like being exact — " he (H . R . H .) was
和 一个 一半 前 " — 没有什么 喜欢 存在 精确的 — " 他 (H . 拉 . H .) 曾是
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [wɪð; wɪθ][mə'sɑːnɪk] ['ɑːnərz] . "
enabled to lay the foundation stone of this Cathedral with Masonic honours . "
已启用 到 躺 这 基础 石头 的 这 大教堂 和 共济会 荣誉 . "

他忍不住提醒这位审美家本森博士，“七年半前”——一定要精确——“他（殿下）得以以共济会的荣誉为这座大教堂奠基。”

" [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɪn]['skɑːrlət] , [fər'suːθ] ! ['skɑːrlət]['taɪni]['ækəˌlaɪts] !
" Archbishop in scarlet , forsooth ! scarlet tiny acolytes !
" 大主教 在 猩红 , 真的 ! 猩红 微小的 侍僧 !

“大主教身着猩红色长袍，真的吗！还有身着猩红色长袍的小侍僧们！”

" ([sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [kən'veid] [ɪn][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . - [es] [spiːtʃ]) — " [juː; jʊ]
" (such was evidently the rebuke conveyed in H . R . H . ' s speech) — " you
" (这样的 曾是 显然 这 训斥 传递 在 H . 拉 . H . - s 演讲) — " 你
[ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] [grænd]['mæstər] ,
should just see Me as Most Worshipful Grand Master ,
应该 只是 看 我 作为 最多 崇拜的 盛大 掌握 ,

（显然，殿下在讲话中表达了这样的责备）——“你应该把我视为最尊敬的大宗师，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɔːdnz] , ['diːkənz] , [t'ʃæplɪnz] , [ænd; ənd] ['tailə] !
with my Wardens , Deacons , Chaplains , and Tylers !
和 我的 狱警 , 执事 , 随军牧师 , 和 泰勒斯 !

与我的执事、教士、牧师和守门人一起！

[waɪ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['splendər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['skɑ:rlət][ɑ:r; ər]
Why , in comparison with that blaze of splendour , you and your scarlet are
为什么，在 比较 和 那 火焰 的 辉煌 ，你 和 你的 猩红 是
['noʊwer] .
nowhere .
无处 .

与那耀眼的光芒相比，你和你的猩红色身影显得多么黯然失色。

[haʊ'evər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [nɑ:t] - [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]
However , Ladies and Gentlemen , I came here on this occasion , not ' to oblige
然而 ，女士们 和 先生们 ，我 来了 这里 在 这 场合 ，不是 - 到 必须
['bensn] ,
Benson ,
本森 ，

然而，女士们、先生们，我今天来到这里，并非是为了"迎合本森"。

- [bʌt; bət][tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['dʌtʃi] [ɪn][maɪ]['pɑ:pjələr] ['kærəktər] [ʌv; əv] [du:k] [ʌv; əv]['kɔ:rnwɑ:l] .
' but to visit this ancient Duchy in my popular character of Duke of Cornwall .
- 但 到 访问 这 古老的 公国 在 我的 受欢迎的 特点 的 公爵 的 康沃尔郡 .

但我想以我笔下广受欢迎的康沃尔公爵的身份去拜访这个古老的公国。

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [mɑ:n'si:njər][pɝ'si:koʊ] , [tru:θ] [sez] , [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['kroʊk] ,
" Monsignor Persico , Truth says , stayed with Archbishop Croke ,
" 阁下 波斯 ，真相 说道 ，入住 和 大主教 克罗克 ，

据《真理报》报道，佩尔西科主教留在了克罗克大主教身边。

[ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ['fɑ:ðər] [dʒeɪmz] ['hi:li] , [pi:] . [pi:] . [ʌv; əv]
and dined with the witty and popular Father James Healy , P . P . of
和 用餐 和 这 机智 和 受欢迎的 父亲 詹姆斯 希利 ，P . P . 的
['lɪt(ə)l] [breɪ] .
Little Bray .
小的 嘶叫 .

并与风趣幽默、深受爱戴的利特尔布雷教区神父詹姆斯·希利共进晚餐。

[wel] , [mɑ:n'si:njər][pɝ'si:koʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['kroʊk] - [ɪŋ] ,
Well , Monsignor Persico must have heard a great deal of croke - ing ,
出色地 ， 阁下 波斯 必须 有 听到 一个 伟大的 交易 的 克罗克 - ing ，

看来，佩尔西科主教一定听到了不少骗人的言论。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][hoʊp][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][sʌm; səm] ['remədiz] [fɔ:r; fər] ['hi:li] - [ɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndz]
but let us hope he has got some remedies for healy - ing the wounds
但 让 我们 希望 他 有 得到 一些 补救措施 为了 希利 - ing 这 伤口
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [gʊd] [frend] ,
of the distressful country from Mr . Punch's good friend ,
的 这 令人痛苦的 国家 从 先生 . 拳击的 好的 朋友 ，

但愿他能从潘趣先生的好朋友那里得到一些治愈这个饱受苦难的国家创伤的良方。

['fɑ:ðər] [dʒeɪmz] , [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [breɪ] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [breɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Father James , of Little Bray , and precious little bray about him .
父亲 詹姆斯 ， 的 小的 嘶叫 ， 和 宝贵的 小的 嘶叫 关于 他 .

小布雷的詹姆斯神父，以及关于他的一些珍贵的羊叫声。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['peɪpər] .
A MYSTERIOUS PAPER .
一个 神秘 纸 .

一份神秘的文件。

[ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪərsaɪd] ['stɔ:riz] ,

The	near	approach	of	Christmas	,	with	its	fireside	stories	,
这	靠近	方法	的	圣诞节	,	和	它是	炉边	故事	,

圣诞节临近，人们围坐在炉火旁讲述着各种故事。

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]

has	suggested	the	following	list	of	questions	for	examination	that	may	be
有	建议	这	下列的	列表	的	问题	为了	考试	那	可能	是

[pʊt][tu:; tə][hɪm'self][baɪ]['eni] [ɪn'tendɪŋ] [ˌrækɑ:n'tɜ:r] .

put	to	himself	by	any	intending	raconteur	.
放	到	他自己	经过	任何	意图	说书人	.

他建议列出以下问题供任何有志成为故事讲述者的人进行检验。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən]['tæk(ə)l][ðem; ðəm][ˌsætɪs'fæktərəli][hi:; hi] [wɪl]

As	he	may	be	sure	that	if	he	can	tackle	them	satisfactorily	he	will
作为	他	可能	是	当然	那	如果	他	能	处理	他们	令人满意地	他	将要

[bi:; bi]['eɪb(ə)l] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [ɪn'tʃeɪn] ['eni]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l][hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

be	able	effectually	to	enchain	any	family	circle	he	may	come	across	during	the
是	有能力的	有效地	到	锁链	任何	家庭	圆圈	他	可能	来	穿过	期间	这

['kʌmɪŋ] ['festɪv] ['si:z(ə)n] ,

coming	festive	season	,
未来	节日	季节	,

他可以肯定，如果他能妥善处理这些问题，就能有效地掌控他在即将到来的节日期间可能遇到的任何家庭成员。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] : — [wʌn] .

he	may	be	safely	recommended	to	go	at	them	in	all	confidence	:	—	1	.
他	可能	是	安全	受到推崇的	到	去	在	他们	在	全部	信心	:	—	1	.

可以放心地建议他去尝试一下，充满信心：—1.

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " [spu:k] " ?

What	is	a	"	spook	"	?
什么	是	一个	"	幽灵	"	?

什么是"幽灵"?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [met] [wʌn][ɪn][sə'saɪəti] ?

Have	you	ever	met	one	in	society	?
有	你	曾经	遇见	一	在	社会	?

你在社会上遇到过这样的人吗?

[dɪ'faɪn] " [tə'lepəθi] .

Define	"	telepathy	.
定义	"	心灵感应	.

请定义"心灵感应"。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][send][ə; eɪ] " - " ?

"	Can	you	send	a	"	telepathigram	"	?
"	能	你	发送	一个	"	-	"	?

你能发送"心灵感应电报"吗?

[ɪf] [soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?

If	so	,	do	you	think	it	would	cost	more	than	a	halfpenny	a	word	?
如果	所以	,	做	你	思考	它	会	成本	更多的	比	一个	半便士	一个	单词	?

如果真是这样，你觉得每个词的价格会超过半便士吗?

[ˌtu:'tu:] . [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['mesərz] . ['maɪərz][ænd; ənd] ['gɜ:rni] .

2	.	Write	a	short	biographical	notice	of	Messrs	.	Myers	and	Gurney	.
2	.	写	一个	短的	传记	注意	的	先生们	.	迈尔斯	和	格尼	.

2. 写一篇迈尔斯先生和格尼先生的简短传记。

[steɪt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [gɪv] ,

State	which	of	the	two	you	would	rather	be	,	and	give	,
状态	哪个	的	这	二	你	会	相当	是	,	和	给	,

请说明你更愿意成为哪一个，并给出答案。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [jʊr; jər]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] . [θriː] .

if	you	can	,	your	reasons	for	your	answer	.	3	.
如果	你	能	,	你的	原因	为了	你的	回答	.	3	.

如果可以，请说明你给出此答案的理由。3.

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [briːf] ['æbstrækt] , [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'siːd] - ['peɪdʒɪz] , [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt][wɜːrk]

Furnish	a	brief	abstract	,	that	must	not	exceed	300	pages	,	of	their	joint	work
提供	一个	简短的	抽象的	,	那	必须	不是	超过	-	页面	,	的	他们的	联合的	工作

,

,

,

请提供一份不超过300页的合作成果摘要。

['fænˌtæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

Phantasms	of	the	Living	.
幻影	的	这	活的	.

生者的幻影。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɑːn] - ['sekənd] - [hænd]

What	would	be	the	present	price	of	the	two	volumes	on	Mudie's	Second	-	hand
什么	会	是	这	展示	价格	的	这	二	卷	在	-	第二	-	手

[lɪst] ? [fɔːr] .

List	?	4	.
列表	?	4	.

穆迪二手书单上的这两卷书现在的价格是多少？4.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [braʊn] [nuː] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [huː] [nuː] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['rɔbinsn] ,

A	certain	Mr	.	Brown	knew	a	Captain	Jones	,	who	knew	a	Major	Robinson	,
一个	肯定	先生	.	棕色的	知道	一个	队长	琼斯	,	WHO	知道	一个	主要的	罗宾逊	,

布朗先生认识琼斯上尉，琼斯上尉又认识罗宾逊少校。

[huː] [wʌn] [naɪt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [mes] [æt; ət][ə; eɪ] [hɪl] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]

who	one	night	sitting	at	Mess	at	a	hill	-	station	in	the	Central	Provinces	of
WHO	一	夜晚	坐着	在	混乱	在	一个	爬坡道	-	车站	在	这	中央	省份	的

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

一天晚上，他坐在印度中部省份一个山区小镇的食堂里，

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪg][ɪn][ðə; ði][saɪd]

thought	he	saw	a	figure	on	the	verandah	and	felt	a	sudden	dig	in	the	side
想法	他	锯	一个	数字	在	这	阳台	和	毛毡	一个	突然	挖	在	这	边

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

as	if	somebody	had	pushed	him	with	his	elbow	.
作为	如果	某人	有	推动	他	和	他的	弯头	.

他似乎看到阳台上有一个人影，然后感到侧身突然被人用手肘推了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪnz] ['rædər] ['friːli] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

He	had	been	mixing	his	wines	rather	freely	,	but	turning	to	his	neighbour	,
他	有	到过	混合	他的	葡萄酒	相当	自由	,	但	转弯	到	他的	邻居	,

他之前一直比较随意地混着喝葡萄酒，但当他转向邻座时，

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] .

he	said	,	"	I	am	almost	sure	something	has	happened	to	my	Uncle	James	.
他	说	,	"	我	是	几乎	当然	某物	有	发生	到	我的	叔叔	詹姆斯	.

他说："我几乎可以肯定我的叔叔詹姆斯出了什么事。"

" [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [roʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət]

"	He	subsequently	wrote	a	dozen	letters	to	England	on	the	subject	,	but
"	他	随后	写道	一个	打	信件	到	英格兰	在	这	主题	,	但

[kʊd; kəd]['nevər] [get] ['eni] ['ænsər] ;

could	never	get	any	answer	;
可以	绝不	得到	任何	回答	;

“随后，他为此事给英国写了十几封信，但始终没有得到任何答复；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][kwaɪt] [welˌ] ,

and	to	this	day	,	though	his	Uncle	James	is	known	to	be	alive	and	quite	well	,
和	到	这	天	,	尽管	他的	叔叔	詹姆斯	是	已知	到	是	活	和	相当	出色地	,

时至今日，虽然人们都知道他的叔叔詹姆斯仍然健在，而且身体很好，

[ðə; ðɪ] ['mætər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

the	matter	remains	a	mystery	.
这	事情	遗迹	一个	神秘	.

此事至今仍是个谜。

[tuː; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] " [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['wɔːnɪŋz] " [kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'fɜːr] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ? [faɪv] .

To	what	class	of	"	inconsequent	warnings	"	could	you	refer	this	experience	?	5	.
到	什么	班级	的	"	不相关的	警告	"	可以	你	参考	这	经验	?	5	.

5. 你认为这种经历属于哪一类“不负责任的警告”?

[æt; ət] - [haʊs] , ['bʌkiŋəmʃə(r)] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ['ɑːmnɪbəs] [fʊl] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] ['hedləs] ['pæsndʒə˞] ,

At	Bansbury	House	,	Buckinghamshire	,	a	phantom	omnibus	full	inside	and	out	of	headless	passengers	,
在	-	房子	,	白金汉郡	,	一个	幻影	综合	满的	里面	和	出去	的	无头	乘客	,

在白金汉郡的班斯伯里庄园，一辆幽灵巴士里里外外都挤满了没有头的乘客。

['draɪvz] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [græs] - [plɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [er] ['ɔːrdərz][ə; eɪ] [nuː] [dres] - [koʊt] .

drives	three	times	round	the	central	grass	-	plot	on	the	eve	of	the	day	on	which	the	heir	orders	a	new	dress	-	coat	.
驱动	三	时代	圆形的	这	中央	草	-	阴谋	在	这	前夕	的	这	天	在	哪个	这	继承人	订单	一个	新的	裙子	-	外套	.

在继承人订购新礼服的前一天晚上，驾车绕着中央草坪转了三圈。

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Account	for	this	,	if	you	can	,
帐户	为了	这	,	如果	你	能	,

如果可以的话，请解释一下这一点。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['luːmɪnəs] ['elɪfənt] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lerd] [ʌv; əv] - [wen'evər] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bʊtʃɚz] - [bʊk] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] £20 . [sɪks] .

and	compare	it	with	the	reported	apparition	of	the	famous	luminous	elephant	said	to	be	visible	to	the	Lairds	of	Glenhuish	whenever	the	amount	of	their	butcher's	-	book	reaches	the	sum	of	£20	.	6	.
和	比较	它	和	这	据报道	幻影	的	这	著名的	发光的	大象	说	到	是	可见的	到	这	地主们	的	-	每当	这	数量	的	他们的	肉铺	-	书	到达	这	和	的	£20	.	6	.

并将其与格伦休什庄园主们据说在屠夫账簿金额达到 20.6 英镑时就能看到的著名发光大象的传说进行比较。

['di:teɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Detail	the	circumstances	that	are	said	to	explain	the	curious	conduct	of	the
细节	这	情况	那	是	说	到	解释	这	好奇的	执行	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['bægwig][ænd; ənd]['feɪdɪd] [blu:] ['velvɪt] [koʊt] ,

celebrated	little	old	man	in	the	bagwig	and	faded	blue	velvet	coat	,
著名	小的	老的	男人	在	这	巴格维格	和	褪色	蓝色的	天鹅绒	外套	,

详细描述据称能解释那位戴着假发、身穿褪色蓝色天鹅绒外套的著名矮个子老人的古怪行为的各种情况。

[ðæt] [hɔ:nts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gest] ['bedtʃeɪmbər] [æt; ət] - ['mænər] .

that	haunts	the	principal	guest	bedchamber	at	Tokenhouse	Manor	.
那	闹鬼的地方	这	主要的	客人	卧室	在	-	庄园	.

那是托肯豪斯庄园主客房的幽灵。

[tu:; tə] [wʌt] [ɪz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][rɪ'fɜ:r] [wen] ['æftər] ['mɔ:rnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

To	what	is	he	supposed	to	refer	when	after	mournfully	shaking	his	head
到	什么	是	他	据称	到	参考	什么时候	后	悲伤地	摇晃	他的	头

[θri:] [taɪmz] [hi:; hi] [sez] ,

three	times	he	says	,
三	时代	他	说道	,

他悲伤地摇了摇头三次后说道，他指的是什么呢?

" [its] [ðə; ði] ['mʌstərd] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ,

"	It's	the	mustard	that	did	it	!	"	Examine	this	,
"	它是	这	芥末	那	做过	它	!	"	检查	这	,

“都是芥末惹的祸！”仔细看看，

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli]

and	give	some	reasons	to	account	for	the	fact	that	he	invariably
和	给	一些	原因	到	帐户	为了	这	事实	那	他	总是

[ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌbərd] . ['sɛvən] .

disappears	in	the	linen	cupboard	.	7	.
消失	在	这	亚麻布	橱柜	.	7	.

并给出一些理由来解释他总是消失在亚麻布柜里这一事实。7.

[gɪv] [ðə; ði] ['veriəs] ['pɑ:pjələr]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] [wɪtʃ] [im'pa:tid] [æt; ət] [ru:m] ['kæs(ə)l]

Give	the	various	popular	versions	of	the	secret	which	imparted	at	Rheums	Castle
给	这	各种各样的	受欢迎的	版本	的	这	秘密	哪个	传授	在	风湿病	城堡

[tu:; tə] ([wʌn]) [ðə; ði] [er] ,

to	(	1	)	the	heir	,
到	(	1	)	这	继承人	,

列举在雷姆斯城堡传授给（1）继承人的各种流行版本的秘密，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] , ([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði]['fæməli] ['bʌtlər] ,

on	his	attaining	his	majority	,	(	2	)	the	family	butler	,
在	他的	达到	他的	多数	,	(	2	)	这	家庭	管家	,

在他成年后，（2）家庭管家，

[ænd; ənd] ([θri:]) [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃænst] [tu:; tə]

and	(	3	)	a	select	circle	of	intimate	friends	who	may	have	chanced	to
和	(	3	)	一个	选择	圆圈	的	亲密的	朋友们	WHO	可能	有	偶然	到

[ə'tend] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ,

attend	on	the	occasion	regarding	the	matter	as	an	excellent	joke	,
出席	在	这	场合	关于	这	事情	作为	一个	出色的	开玩笑	,

（3）一些亲密的朋友碰巧出席了这次活动，他们认为这件事是个绝妙的玩笑。

['ɪnstəntli] [tɜ:rnz][ðer; ðər] [her] [waɪt] , ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʊk] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

instantly	turns	their	hair	white	,	causes	them	to	look	thirty	years	older	,
即刻	转弯	他们的	头发	白色的	,	原因	他们	到	看	三十	年	老	,

他们的头发瞬间变白，看起来老了三十岁。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ɪn] ['hwispəz] ,

and	makes	them	talk	in	whispers	,
和	制作	他们	讲话	在	低语	,

并让他们低声交谈，

[ænd; ənd] [wer] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['terər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	wear	an	expression	of	melancholy	terror	for	the	rest	of	their
和	穿	一个	表达	的	忧郁	恐怖	为了	这	休息	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] . [eɪt] .

lives	.	8	.
生活	.	8	.

余生都将带着忧郁恐惧的表情。8.

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mɑːdərn] ['vɪlə] [æt; ət] ['brɪkstən] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['spektər]

The	hall	of	a	well	-	known	modern	villa	at	Brixton	is	haunted	by	the	spectre
这	大厅	的	一个	出色地	-	已知	现代的	别墅	在	布里克斯顿	是	闹鬼的	经过	这	幽灵

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] - ['hivər] ,

of	a	coal	-	heaver	,
的	一个	煤炭	-	重物	,

布里克斯顿一栋著名现代别墅的大厅里，经常出现煤炭搬运工的幽灵。

[huː] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpənd] ,

who	carries	his	head	under	his	arm	;	and	,	whenever	it	is	opened	,
WHO	携带	他的	头	在下面	他的	手臂	;	和	,	每当	它	是	打开	,

他把头夹在腋下；而且，每当它打开时，

[hiː; hi] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mæt] , [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

he	is	visible	on	the	mat	,	just	inside	the	front	door	.
他	是	可见的	在	这	垫	,	只是	里面	这	正面	门	.

他躺在前门内侧的地垫上。

['treɪdzmən] , ['ðerfɔːr] , ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] , [rʌʃ] [ə'weɪ] , ['terər] - ['strɪkən] ,

Tradesmen	,	therefore	,	calling	with	their	accounts	,	rush	away	,	terror	-	stricken	,
商人	,	所以	,	呼叫	和	他们的	账户	,	匆忙	离开	,	恐怖	-	受打击的	,

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] ,

without	waiting	for	payment	,
没有	等待	为了	支付	,

因此，商贩们带着账目前来，却惊恐万分地匆匆离去，根本没等到付款。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [tiː] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf] [ɪn] ['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] [tuː; tə]

and	visitors	coming	to	five	o'clock	tea	are	carried	off	in	violent	hysterics	to
和	访客	未来	到	五	点钟	茶	是	携带	离开	在	暴力	癔症	到

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['kemists] .

the	nearest	chemist's	.
这	最近的	化学家的	.

前来享用下午茶的客人会被惊恐万分地抬到最近的药店。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] ['kænɑːt] [ɪn'duːs] ['eni] ['beɪlɪf] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ðɪ] ['tenənt] [huː]

As	the	landlord	cannot	induce	any	bailiffs	to	cross	the	threshold	,	the	tenant	who
作为	这	房东	不能	诱导	任何	法警	到	叉	这	临界点	,	这	租户	WHO

[ɪz] ,

is	,
是	,

由于房东无法诱使任何执达吏踏入房门，因此，租户.....

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['gæstli] [kən'dɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] , [ɪz] ['sevrəl]

notwithstanding	their	ghastly	condition	,	quite	cheerful	on	the	premises	,	is	several
虽然	他们的	阴森	状况	,	相当	快乐	在	这	前提	,	是	一些

['kwɔːrtərz] [ɪn] [ə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rent] .

quarters	in	arrear	with	his	rent	.
四分之一	在	欠款	和	他的	租	.

尽管房屋状况极其糟糕，但他本人却心情愉快，只是拖欠了几个月的房租。

[steɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [prə'siːdɪŋz] , [ɪf] ['eni] , [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] " [leɪ]
State , under the circumstances , what proceedings , if any , you would take to " lay
状态 , 在下面 这 情况 , 什么 诉讼程序 , 如果 任何 , 你 会 拿 到 " 躺
" [ðə; ði] [goʊst] . [naɪn] .
" the ghost . 9 .
" 这 鬼 . 9 .

9.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['gæləri] [æt; ət] ['bɪŋgəm] [pleɪs] , ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ɪz]
It is well known that the celebrated gallery at Bingham Place , Somersetshire , is
它 是 出色地 已知 那 这 著名 画廊 在 宾厄姆 地方 , 萨默塞特郡 , 是
['hɔːntɪd] ,
haunted ,
闹鬼的 ,

众所周知，位于萨默塞特郡宾厄姆广场的那家著名画廊闹鬼。

['æftər] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] ,
after midnight , by the apparition of a knight in full armour ,
后 午夜 , 经过 这 幻影 的 一个 骑士 在 满的 盔甲 ,

午夜过后，一位身披全副盔甲的骑士幻影出现。

[huː] ['herəldz] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['kænən] - [bɔːlz] , [ænd; ənd]
who heralds his approach by the clanking of chains and cannon - balls , and
WHO 使者 他的 方法 经过 这 叮当作响 的 链条 和 大炮 - 球 , 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

他以锁链和炮弹的叮当声宣告自己的到来，而且，

['æftər] [fliŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd][hɑːt] - ['wɔːtər][kænz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]
after flinging about the boots and hot - water cans standing at the doors of
后 投掷 关于 这 靴子 和 热的 - 水 罐头 常设 在 这 门 的
[ðə; ði] ['veriəs] [gest] - ['tʃembər] ,
the various guest - chambers ,
这 各种各样的 客人 - 房间 ,

在把放在各个客房门口的靴子和热水壶扔来扔去之后，

['tʌmblz] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] [daʊn] - [sterz] , [ʃriːk] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ]
tumbles head - over - heels down - stairs , shrieking the refrain of a thirteenth
翻滚 头 - 超过 - 高跟鞋 向下 - 楼梯 , 尖叫 这 避免 的 一个 第十三
['sentʃəri] ['hʌntɪŋ] - ['kɔːrəs] ,
century hunting - chorus ,
世纪 打猎 - 合唱 ,

她从楼梯上摔了下来，头朝下翻滚着，嘴里尖叫着十三世纪狩猎合唱曲的副歌。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['faɪnəli]
and having thoroughly awakened everybody sleeping on the premises , finally
和 拥有 彻底 觉醒 大家 睡眠 在 这 前提 , 最后
[ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʌn'ɜːrθli] [weɪl] ,
disappears with a loud unearthly wail ,
消失 和 一个 大声 超凡脱俗的 哀号 ,

他彻底惊醒了屋里所有熟睡的人，最后发出一声凄厉的嚎叫，消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] .
in the butler's pantry .
在 这 管家 食品储藏室 .

在管家餐具室里。

[steɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

State	what	you	think	would	be	the	probable	result	of	waiting	for	the
状态	什么	你	思考	会	是	这	可能	结果	的	等待	为了	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spektər] ,

appearance	of	this	spectre	,
外貌	的	这	幽灵	,

请说明你认为等待这个幽灵出现可能会产生什么结果。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['oʊvər][ðə; ði] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] . - .

and	then	suddenly	hitting	it	hard	over	the	knees	with	a	cricket	-	bat	.	10	.
和	然后	突然	击中	它	难的	超过	这	膝盖	和	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	.	-	.

然后突然用板球棒狠狠地击打他的膝盖。10.

[gɪv] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] " ['hɔːntɪd] [haʊs] " [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

Give	the	story	of	the	well	-	known	"	haunted	house	"	in	Belgrave	Square	.
给	这	故事	的	这	出色地	-	已知	"	闹鬼的	房子	"	在	贝尔格雷夫	正方形	.

讲述贝尔格雷夫广场那座著名的"鬼屋"的故事。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['tenənt] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

How	would	the	unconscious	tenant	who	had	taken	it	furnished	be	likely	to
如何	会	这	无意识	租户	WHO	有	已采取	它	提供	是	可能	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌŋktʃuəl] [ə'pɪrəns] ,

account	for	the	punctual	appearance	,
帐户	为了	这	准时	外貌	,

如果这位昏迷不醒的租客租下了这套带家具的房子，他怎么可能解释房子准时出现呢?

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

at	half	-	past	nine	every	evening	,	among	his	guests	in	the	back	drawing	-	room	,
在	一半	-	过去的	九	每一个	晚上	,	之中	他的	客人	在	这	后退	绘画	-	房间	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləs] ['bærənət] ,

of	the	eyeless	baronet	,
的	这	无眼	男爵	,

每天晚上九点半，在无眼男爵的后客厅里，他都会和他的客人在一起。

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

in	a	dressing	-	gown	,
在	一个	敷料	-	袍	,

穿着睡袍，

['drægɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['dedli]

dragging	the	two	elderly	females	by	the	hair	of	their	heads	about	in	a	deadly
拖拽	这	二	老年	女性	经过	这	头发	的	他们的	头部	关于	在	一个	致命

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他们揪着两名老妇人的头发，将她们拖来拖去，展开殊死搏斗。

[ænd; ənd] , ['æftər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , ['ʌltɪmətli]

and	,	after	continuing	it	for	three	-	quarters	of	an	hour	,	ultimately
和	,	后	继续	它	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	最终

['vænɪʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

vanishing	,	as	if	exhausted	,
消失	,	作为	如果	筋疲力尽的	,

持续了四十五分钟后，最终消失了，仿佛精疲力竭一般。

[ə'pærəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] ?

apparently	into	the	grand	piano	?
显然	进入	这	盛大	钢琴	?

显然对三角钢琴很感兴趣?

[wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd]

Would	you	advise	him	to	take	his	guests	into	his	confidence	,	and
会	你	建议	他	到	拿	他的	客人	进入	他的	信心	,	和

[əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,

apologise	for	the	intrusion	,
道歉	为了	这	入侵	,

你会建议他向客人坦诚相告，并为打扰客人而道歉吗?

[ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪgˈnɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

or	pretend	to	notice	nothing	unusual	in	the	phenomenon	,	and	simply	ignore	it	?
或者	假装	到	注意	没有什么	异常	在	这	现象	,	和	简单地	忽略	它	?

或者假装没注意到这种现象有任何异常，干脆置之不理?

[ɪgˈzæmɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Examine	the	situation	,
检查	这	情况	,

分析情况，

[ænd; ənd] [kənˈkluːd] [jʊr; jər]['peɪpər][baɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['eseɪ]

and	conclude	your	paper	by	dealing	with	it	in	the	shape	of	a	short	essay
和	结束	你的	纸	经过	处理	和	它	在	这	形状	的	一个	短的	散文

[ɑːn] " [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][səˈsaɪəti] .

on	"	the	position	of	the	Ghost	considered	in	relation	to	Society	.
在	"	这	位置	的	这	鬼	经过考虑的	在	关系	到	社会	.

最后，请以一篇题为"从社会角度考虑幽灵的地位"的短文的形式来探讨这个问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	226	]
"	[	页	-	]

[第226页]

" ['lʌkʃəri] .

"	LUXURY	.
"	奢华	.

"奢华。

" ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] " [naɪt] [θɔːts] . ")

"	(	According	to	the	latest	Edition	of	"	Knight	Thoughts	.	"	)
"	(	根据	到	这	最新的	版	的	"	骑士	想法	.	"	)

（根据最新一期《骑士思想》）

['ɔːldərmən] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]) .

Alderman	(	to	his	Guest	,	after	a	good	dinner	)	.
市议员	(	到	他的	客人	,	后	一个	好的	晚餐	)	.

市议员（在享用完丰盛的晚餐后对他的客人说）。

" - ['iːˌɛl'piː] - !

"	'	Elp	y'shelf	!
"	-	帮助	-	!

"帮你整理架子！"

- - ['evri] - [oʊ] - [ʃæm'peɪn] [wiː; wi] [drɪŋk] , - [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wəːkin]

Recollec	'	every	Bo'le	o	'	Champagne	we	drink	,	provi'sh	Employment	for	the	Workin
-	-	每一个	-	o	-	香槟酒	我们	喝	,	-	就业	为了	这	工作

- - ! !

'	Classhesh	!	!
-	-	!	!

记住我们喝的每一桶香槟，为工人阶级提供就业机会!

" [æt; ət] ['hɑ:rdən] .
" **AT** **HAWARDEN** **.**
" 在 哈沃登 .

"在霍沃登。

" ['mɪstər] . ['glædstəun] [geɪv] [ɜ:rl] ['spensər] [ænd; ənd] [ɜ:rl] ['grænvɪl] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl]
" **Mr** **.** **Gladstone** **gave** **Earl** **Spencer** **and** **Earl** **Granville** **a** **specimen** **of** **his** **skill**
" 先生 . 格拉德斯通 给予 伯爵 斯宾塞 和 伯爵 格兰维尔 一个 标本 的 他的 技能
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] ['jestərdeɪ] .
with **the** **axe** **yesterday** **.**
和 这 斧头 昨天 .

"昨天，格莱斯顿先生向斯宾塞伯爵和格兰维尔伯爵展示了他精湛的斧技。"

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['glædstəun] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
With **Mr** **.** **Herbert** **Gladstone** **to** **assist** **him** **,** **the** **Right** **Honourable** **gentleman** **,**
和 先生 . 赫伯特 格拉德斯通 到 协助 他 , 这 正确的 尊敬的 绅士 ,
[strɪpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
stripped **to** **his** **waist** **,**
脱衣舞 到 他的 腰部 ,

在赫伯特·格莱斯顿先生的协助下，这位尊敬的先生赤裸着上身，

[ə'tækt] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn] [moʊst] ['vɪgərəs] ['fæʃ(ə)n] ! " — [taɪmz] , ['noʊv] . [fɔ:r] .
attacked **a** **tree** **in** **most** **vigorous** **fashion** **!** **"** **—** **Times** **,** **Nov** **.** **4** **.**
遭到攻击 一个 树 在 最多 蓬勃 时尚 ! " — 《时代周刊》 , 十一月 . 4 .

以极其猛烈的方式攻击了一棵树！——《时代周刊》，11月4日。

[sed] ['spensər] [tu:; tə] ['grænvɪl] ,
Said **Spencer** **to** **Granville** **,**
说 斯宾塞 到 格兰维尔 ,

斯宾塞对格兰维尔说：

" [laɪk] [stroʊks] [ɑ:n] [æn; ən] ['ænvɪl] .
" **Like** **strokes** **on** **an** **anvil** **.**
" 喜欢 笔画 在 一个 砧 .

"就像铁砧上的敲击。"

" [sed] ['grænvɪl] [tu:; tə] ['spensər] ,
" **Said** **Granville** **to** **Spencer** **,**
" 说 格兰维尔 到 斯宾塞 ,

格兰维尔对斯宾塞说：

" ['hi:l] [kætʃ] [ˌɪnflu'enzə] .
" **He'll** **catch** **influenza** **.**
" 地狱 抓住 流感 .

他会得流感。

" [jʌŋ] ['hɜ:rbərt] , [braʊ] ['mɑ:pɪŋ] ,
" **Young** **Herbert** **,** **brow** **mopping** **,**
" 年轻的 赫伯特 , 眉头 拖地 ,

"年轻的赫伯特，擦着眉毛，

[kraɪd] , " ['letər] [frʌm; frəm] ['dɑ:pɪŋ] !
Cried **,** **"** **Letter** **from** **Dopping** **!**
哭 , " 信 从 兴奋剂 !

喊道："兴奋剂来信！"

" [grauld] ['glædstəun] , [nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ]
" **Growled** **Gladstone** **,** **not** **stopping**
" 咆哮 格拉德斯通 , 不是 停止

格莱斯顿咆哮道，并未停下。

[ɪn] ['tʃɑːpɪŋ] , " [bloʊ] ['dɑːpɪŋ] !
In chopping , " Blow Dopping !
在 切碎 , " 吹 兴奋剂 !

在切菜时，"吹毒！

" [ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn] ['lɑːpɪŋ] .
" And so went on lopping .
" 和 所以 去 在 修剪 .

于是，砍伐工作继续进行。

" [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['levi] [ɪn]['aɪərlənd] .
" Refusal to Pay a Levy in Ireland .
" 拒绝 到 支付 一个 征收 在 爱尔兰 .

"拒绝在爱尔兰缴纳税款。"

" — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ræm] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][æn; ən]
" — This was what Mrs . Ram saw as the heading of a paragraph in an
" — 这 曾是 什么 太太 . 内存 锯 作为 这 标题 的 一个 段落 在 一个
['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
evening paper .
晚上 纸 .

"——这是拉姆太太在一份晚报上看到的一段文字的标题。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , " [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['levi] , [waɪ] [nɑːt][send][ə; eɪ]['moʊzəs] ,
" Well , " said the good lady , " if they won't pay a Levy , why not send a Moses ,
" 出色地 , " 说 这 好的 女士 , " 如果 他们 惯于 支付 一个 征收 , 为什么 不是 发送 一个 摩西 ,

"好吧，"这位善良的女士说，"如果他们不愿缴纳税款，为什么不派个摩西去呢？"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
and see if he will get it .
和 看 如果 他 将要 得到 它 .

看看他能不能得到。

" [ðə; ði]['plentɪf(ə)l][læk] .
" The Plentiful Lac .
" 这 丰富 拉克 .

"丰富的湖泊。

[[ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - , ['emjuleitɪŋ] [ðə; ði][naɪ'zæm] ,
[The Rajah of Kupurthala , emulating the Nizam ,
[这 拉惹 的 - , 模拟 这 尼扎姆 ,

库普尔塔拉的拉贾效仿尼扎姆，

[hæz; həz] ['ɔːfərd] [faɪv][læks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .]
has offered five lacs towards the defence of the frontiers of India .]
有 提供 五 漆 向 这 防御 的 这 前沿 的 印度 .]

已向印度边境防御事业捐赠了50万卢比。

[ðə; ði] ['lɔːriət] , ['peɪtriət][ʌv; əv] [sens] ,
The Laureate , patriot of sense ,
这 桂冠 , 爱国者 的 感觉 ,

桂冠诗人，有识之士，

[raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌndʒənt][pen]
Writes with a pungent pen
写 和 一个 泼辣 笔

用一支气味刺鼻的笔写作

[ʌv; əv] " [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [pens]
Of " That eternal lack of pence
的 " 那 永恒 缺少 的 便士

"那永恒的缺钱之苦"

[wɪtʃ] ['pʌblɪk] [men] .
Which vexeth public men .
哪个 烦恼 民众 男人 .

这令公众人物感到恼火。

" [bʌt; bət]['ɪndiːəz]['pʌblɪk] [men] , [wɪð; wɪθ][praɪd] ,
" But India's public men , with pride ,
" 但 印度的 民众 男人 , 和 自豪 ,

“但是印度的公众人物却自豪地表示，

[ɪn]['prɪnsəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
In Princes such as these ,
在 王子们 这样的 作为 这些 ,

像这样的王子们，

[wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] " [læk] [ʌv; əv] [pens] " [sə'plaɪd]
Will find their " lack of pence " supplied
将要 寻找 他们的 " 缺少 的 便士 " 供应

会发现他们“缺便士”的供应

[baɪ] — [ə; eɪ][læk][ʌv; əv] [ruː'piːz] !
By — a lac of rupees !
经过 — 一个 乳胶 的 卢比 !

用——十万卢比！

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[siːn] — [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .
Scene — The Thames Embankment .
场景 — 这 泰晤士河 堤 .

场景——泰晤士河堤岸。

[kraʊd] [dɪ'skʌvərd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['meɪɜ-z] [ʃoʊ] .
Crowd discovered , waiting for Lord Mayor's Show .
人群 发现 , 等待 为了 主 市长的 展示 .

人群发现了这里，他们正等着观看市长巡游。

['fiːmeɪl] ['pleʒər] - ['siːkər] ([huːz] ['tempər] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɑːn] [ðiːz]
Female Pleasure - seeker (whose temper is apt to be a little uncertain on these
女性 乐趣 - 寻求者 (谁 脾气 是 易于 到 是 一个 小的 不确定 在 这些
[ə'keiʒənz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) .
occasions , to her husband) .
场合 , 到 她 丈夫) .

女性享乐主义者（在这种情况下，她的脾气往往会有些不稳定，她的丈夫会这样说）。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['stɑːrtɪd][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
We ought to have started at least an hour earlier — just look at the
我们 应该 到 有 开始 在 至少 一个 小时 早些时候 — 只是 看 在 这
['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɔːl'redi] !
number of people here already !
数字 的 人们 这里 已经 !

我们至少应该提前一个小时开始——看看这里已经有多少人了！

[juː; jʊ] [wʊd] ['dɔːd(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , [aɪm] [ʃʊr] !
You would dawdle — and it wasn't for want of speaking to , I'm sure !
你 会 混日子 — 和 它 不是 为了 想 的 请讲 到 , 我是 当然 !

你会磨蹭——而且我敢肯定，这绝不是因为没人跟你说话！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] (['maɪldli]) .

Her	Husband	(	mildly	)	.
她	丈夫	(	轻微地	)	.

她的丈夫（语气温和）。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] .

It	certainly	was	not	.
它	当然	曾是	不是	.

当然不是。

['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [pæs] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [æt; ət] [liːst] — —

Only	,	as	the	Show	can't	possibly	pass	for	two	hours	,	at	least	—	—
仅有的	,	作为	这	展示	不能	可能	经过	为了	二	小时	,	在	至少	—	—

但是，这场演出不可能持续两个小时，至少——

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[tuː] ['aʊərz] !

Two	hours	!
二	小时	!

两个小时!

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][stænd][ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

Am	I	to	stand	about	in	this	crowd	all	that	time	?
是	我	到	站立	关于	在	这	人群	全部	那	时间	?

难道我要一直站在人群里吗?

[hiː; hi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][ˌdʒɑːkjə'lærəti]) .

He	(	with	a	feeble	jocularity	)	.
他	(	和	一个	微弱	滑稽	)	.

他（带着一丝无力的玩笑）。

[ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ] [triː] .

Unless	you	prefer	to	climb	a	tree	.
除非	你	更喜欢	到	爬	一个	树	.

除非你更喜欢爬树。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[ðen] , [dʒɑːn] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] !

Then	,	John	,	all	I	can	say	is	,	I	wish	I	had	stayed	at	home	!
然后	,	约翰	,	全部	我	能	说	是	,	我	希望	我	有	入住	在	家	!

约翰，我只能说，我真希望我当时待在家里!

([dʒɑːn] ['məːməz] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [bʌt; bət]['fɜːrvənt] [ə'sent] .)

(	John	murmurs	a	silent	,	but	fervent	assent	.	)
(	约翰	低语	一个	沉默的	,	但	热切	同意	.	)

（约翰低声默默地、但热情地表示同意。）

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['pleʒər] - ['siːkər] .

A	Practical	Pleasure	-	seeker	.
一个	实际的	乐趣	-	寻求者	.

一个务实的享乐主义者。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , [məˈriːə] — [juː; jʊ] [teɪk] - , [ænd; ənd] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə]

Now	I	tell	you	what	we'll	do	,	Maria	—	you	take	Weetie	,	and	keep	close	to
现在	我	告诉	你	什么	出色地	做	,	玛丽亚	—	你	拿	-	,	和	保持	关闭	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

现在我告诉你我们要怎么做，玛丽亚——你带着威蒂，待在我身边。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ˈæftər] [ˈdʌgi] ,

and	I'll	look	after	Duggie	,
和	患病的	看	后	杜吉	,

我会照顾好杜吉。

[ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst][stroʊl][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈmɪnɪt] ,

and	we'll	just	stroll	comfortably	up	and	down	till	the	very	last	minute	,
和	出色地	只是	漫步	舒适地	向上	和	向下	直到	这	非常	最后的	分钟	,

我们会悠闲地来回漫步，直到最后一刻。

[ænd; ənd][drɑːp][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ˈɪntuː] [frʌnt] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] !

and	drop	comfortably	into	front	places	,	and	there	we	are	!
和	降低	舒适地	进入	正面	地方	,	和	那里	我们	是	!

然后轻松地坐到前面的位置，我们就到了！

[ˌpeɪtriˈɑːtɪk][piː] . [wʌt] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [əˈkeiʒənz] [laɪk] [ðɪs] , [ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

Patriotic	P	.	What	I	like	about	occasions	like	this	,	is	the	spectacle	of	a
爱国	P	.	什么	我	喜欢	关于	场合	喜欢	这	,	是	这	奇观	的	一个

['θɜːrəli] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

thoroughly	good	-	humoured	,
彻底	好的	-	幽默	,

爱国者P。我喜欢这种场合的原因，是能看到一群完全开朗幽默的人，

[wel] - [brˈheɪvd] ['brɪtɪʃ] [kraʊd] — [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [jəˈnoʊ] !

well	-	behaved	British	crowd	—	you	don't	see	that	on	the	Continent	,	y'know	!
出色地	-	表现	英国	人群	—	你	不	看	那	在	这	大陆	,	你知道的	!

彬彬有礼的英国观众——你在欧洲大陆可看不到这样的景象！

[mɔːr] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][piː] . (['θɔːtfəli]) .

More	Patriotic	P	.	(	thoughtfully	)	.
更多的	爱国	P	.	(	深思熟虑	)	.

更爱国的P.（深思熟虑地）。

[noʊ] , [ðæts] ['pɜːrfɪktli] [truː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ɔːl] [ðiːz] [pəˈliːs]

No	,	that's	perfectly	true	;	and	what	I	say	is	—	we	don't	want	all	these	police
不	,	那就是	完美	真的	;	和	什么	我	说	是	—	我们	不	想	全部	这些	警察

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

不，那完全正确；我的意思是——我们不希望到处都是警察。

[trʌst] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd]['ɔːrdər] — [let][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fiːl]

Trust	more	to	the	general	spirit	of	decency	and	order	—	let	the	people	feel
相信	更多的	到	这	一般的	精神	的	体面	和	命令	—	让	这	人们	感觉

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌstɪd] !

they	are	trusted	!
他们	是	可信	!

多相信体面和秩序的普遍精神——让人民感到他们被信任！

[ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .

A	Socialist	.
一个	社会主义	.

社会主义者。

[ɑː] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Ah , you're right .
啊 , 你是 正确的 .

啊，你说得对。

[dɪd][juː; jʊ] [jɪr] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ?
Did you year what one of the Orators said in the Square the other afternoon ?
做过 你 年 什么 一 的 这 演说家 说 在 这 正方形 这 其他 下午 ?

你听到那天下午广场上那位演说家说了什么吗?

[hiː; hi][toʊld] - [ɪm] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʊd] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi]
He told ' em Sir Charles would ' ave to be as wide awake as what he
他 讲述 - 呃 先生 查尔斯 会 - 大道 到 是 作为 宽的 醒 作为 什么 他
[wʌz; wəz] - [ɪmsɛlf] ,
was ' imself ,
曾是 - 他自己 ,

他告诉他们，查尔斯爵士必须像他自己一样保持高度清醒。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .
to prevent a Unemployed Demonstration to - day .
到 防止 一个 失业 示范 到 - 天 .

阻止今天发生失业者示威游行。

" [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Let him remember , " says he ,
" 让 他 记住 , " 说道 他 ,

“让他记住，”他说。

" [its] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ɑːf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
" it's in our power to do that within arf a mile of the Mansion House ,
" 它是 在 我们的 力量 到 做 那 之内 啊 一个 英里 的 这 大厦 房子 ,

“我们有能力在距离官邸半英里的范围内做到这一点。”

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] - [oʊl]['sivilaizd][wɜːrld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] - - , " [hiː; hi] [sez] .
which would make the ' ole civilised world ring with ' orror , " he says .
哪个 会 制作 这 - 奥莱 文明 世界 戒指 和 - - , " 他 说道 .

“这将使文明世界陷入恐惧之中，”他说。

[ænd; ənd] [its] [men] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd] - !
And it's men like that as they're trying to silence and intimerdate !
和 它是 男人 喜欢 那 作为 它们是 尝试 到 沉默 和 - !

正是像这样的男人试图让对方闭嘴并阻止他们约会!

[ðə; ði][piː] . [piː] . - [es] (['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]) .
The P . P . ' s (edging away a little nervously , to one another) .
这 P . P . - s (边缘 离开 一个 小的 紧张地 , 到 一 其他) .

PP们（彼此有些紧张地往后挪了挪）。

[wel] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] .
Well , I hope the Police are keeping a sharp look - out .
出色地 , 我 希望 这 警察 是 保持 一个 锋利的 看 - 出去 .

希望警方能保持高度警惕。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [ə'baʊt][æz; əz]['juːʒuəl] , [eɪ] ?
I — I don't seem to see so many about as usual , eh ?
我 — 我 不 似乎 到 看 所以 许多 关于 作为 通常 , 嗯 ?

我——我好像没看到像往常那么多人，是吗?

[ə; eɪ]['spekjuleɪtər] ([wɪð; wɪθ] [tuː] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd]) [tuː; tə] ['fiːmeɪl] [piː] . - [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

A	Speculator	(	with	two	tubs	and	a	board	)	to	Female	P	.	-	Ere	you	are	,	-	,
一个	投机者	(	和	二	浴缸	和	一个	木板	)	到	女性	P	.	-	埃雷	你	是	,	-	,

lydy ,

一个投机者（带着两个浴缸和一块木板）对女P说："你在这儿，莉迪。"

['hoʊni] [tuː] - - [fɜːr][ə; eɪ]['fʌst] - [reɪt] [stænd] — [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [noʊ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]

hony	two	shellin	'	fur	a	fust	-	rate	stand	—	you	won't	see	no	better	if	you	was
蜂蜜	二	-	-	毛皮	一个	fust	-	速度	站立	—	你	惯于	看	不	更好的	如果	你	曾是

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] - !

to	pay	a	suvring	!
到	支付	一个	-	!

亲爱的，两个贝壳，一个一流的摊位——即使你付了一大笔钱，也看不到更好的！

['fiːmeɪl] [piː] . [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][træmp][ə'baʊt] ['eni]

Female	P	.	You	may	say	what	you	like	,	but	I'm	not	going	to	tramp	about	any
女性	P	.	你	可能	说	什么	你	喜欢	,	但	我是	不是	去	到	流浪汉	关于	任何

[lɔːŋgər] ,

longer ,

更长 ,

女P：你想说什么都行，但我不会再到处闲逛了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [grʌdʒ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] — [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər]

and	if	you're	so	mean	as	to	grudge	two	shillings	—	why	,	I	can	pay	for
和	如果	你是	所以	意思是	作为	到	怨恨	二	先令	—	为什么	,	我	能	支付	为了

[maɪ'self] !

myself !

我 !

如果你连两先令都吝啬到这种地步——那我可以自己付钱！

['hʌzb] .

Husb .

丈夫 .

丈夫

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [get] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !

Oh	,	hang	it	—	get	up	if	you	want	to	!
哦	,	悬挂	它	—	得到	向上	如果	你	想	到	!

哦，算了——想起来就起来吧！

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][piː] . [wel] , [mə'riːə] ,

The	Practical	P	.	Well	,	Maria	,
这	实际的	P	.	出色地	,	玛丽亚	,

实用的P. 井，玛丽亚，

[its] [noʊ][juːz] ['wɜːrɪŋ] [naʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][æsk][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃənz]

it's	no	use	worrying	now	—	we	must	go	and	ask	at	the	Police	-	Stations
它是	不	使用	令人担忧	现在	—	我们	必须	去	和	问	在	这	警察	-	车站

['æftərwərdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] !

afterwards	—	it	was	a	mistake	to	bring	them	!
然后	—	它	曾是	一个	错误	到	带来	他们	!

现在担心也没用了——我们之后必须去警察局问问——带他们来是个错误！

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][piː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ɪz][toʊld][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rʌf] [hɔːrs] -

The	Patriotic	P	.	Of	course	one	is	told	there's	a	good	deal	of	rough	horse	-
这	爱国	P	.	的	课程	一	是	讲述	有	一个	好的	交易	的	粗糙的	马	-

[pleɪ] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

play	on	these	occasions	,
玩	在	这些	场合	,

爱国者P。当然，人们都听说在这些场合会有不少粗鲁的嬉闹行为。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'taɪərli] — —
but **anything** **more** **entirely** **—** **—**
但 任何事物 更多的 完全 — —

但任何更彻底的——

[[ə; eɪ] " ['lærɪkɪn] " [kʌmz] [ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] " [bæʃiz] " [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ;
[**A** **"** **larrikin** **"** **comes** **up** **behind** **and** **"** **bashes** **"** **his** **hat** **in** **;**
[一个 " 恶棍 " 来 向上 在后面 和 " 猛击 " 他的 帽子 在 ;

一个流氓从后面走过来，把他的帽子"砸"了进去；

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [jʊθs] [si:z] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl]
a **string** **of** **playful** **youths** **seize** **each** **other** **by** **the** **waist** **and** **rush** **in** **single** **file**
一个 细绳 的 顽皮的 青年 抢占 每个 其他 经过 这 腰部 和 匆忙 在 单身的 文件
[θru:] [kraʊd] ,
through **crowd** **,**
通过 人群 ,

一群嬉闹的年轻人互相搂着腰，排成一列冲过人群。

[ʌp'setɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [bəuθ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['pleʒər] - ['si:kəz] [goʊ][hoʊm]
upsetting **everybody** **in** **their** **way** **;** **both** **the** **Patriotic** **Pleasure** **-** **seekers** **go** **home**
镦 大家 在 他们的 方式 ; 两个都 这 爱国 乐趣 - 寻求者 去 家
[baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ,
by **the** **Underground** **,**
经过 这 地下 ,

他们一路惹恼了所有人；这两个爱国享乐主义者都乘坐地铁回家了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
without **waiting** **for** **the** **Procession** **.**
没有 等待 为了 这 游行 .

无需等待游行队伍。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [pi:] . ([ɑ:n][ðə; ði][stænd]) .
The **Female** **P** **.** **(** **on** **the** **stand** **)** **.**
这 女性 P . (在 这 站立) .

女 P.（在证人席上）。

[dʒɑ:n] , [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [bɔ:rd] ['iznt] [seɪf] .
John **,** **I'm** **sure** **this** **board** **isn't** **safe** **.**
约翰 , 我是 当然 这 木板 不是 安全的 .

约翰，我确信这块板子不安全。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑ:rts] — [ðeə(r)] ['oʊnli] ['æskɪŋ]
We **should** **see** **ever** **so** **much** **better** **on** **one** **of** **those** **carts** **—** **they're** **only** **asking**
我们 应该 看 曾经 所以 很多 更好的 在 一 的 那些 购物车 — 它们是 仅有的 问
['sɪkspəns] , [dʒɑ:n] .
sixpence **,** **John** **.**
六便士 , 约翰 .

我们应该能在那些小推车上看到更好的东西——他们只收六便士，约翰。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] — [ju:; jʊ]['nevər] [gɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði]
You **are** **the** **worst** **person** **to** **come** **out** **with** **—** **you** **never** **give** **yourself** **the**
你 是 这 最差 人 到 来 出去 和 — 你 绝不 给 你自己 这
[smɔ:lɪst] ['trʌb(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
smallest **trouble** **—** **I** **have** **to** **do** **it** **all** **!**
最小 麻烦 — 我 有 到 做 它 全部 !

你是最难搞定的出场对象——你从来不给自己找点麻烦——所有的事情都得我来做！

[ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][get]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑ:rts] !
You **can** **stop** **here** **if** **you** **choose** **,** **I'm** **going** **to** **get** **into** **one** **of** **those** **carts** **!**
你 能 停止 这里 如果 你 选择 , 我是 去 到 得到 进入 一 的 那些 购物车 !

如果你愿意，你可以在这里停下来，我要坐进其中一辆购物车里去！

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊl] - [kɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn]

[	She	and	John	descend	,	and	mount	upon	a	coal	-	cart	which	is	being	driven
[	她	和	约翰	下降	,	和	山	之上	一个	煤炭	-	大车	哪个	是	存在	驱动

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ruːt] .

slowly	along	the	route	.
缓慢地	沿着	这	路线	.

她和约翰下了车，坐上一辆沿着路线缓缓行驶的煤车。

['leɪtər] ; [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] .

Later	;	Procession	approaching	,	distant	music	.
之后	;	游行	接近	,	遥远	音乐	.

随后；队伍越来越近，远处传来音乐。

[kraʊd] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] " [skɪp] - [dʒæks] " [tuː; tə] [siː] ['betər]) .

Crowd	(	jumping	up	and	down	like	"	skip	-	jacks	"	to	see	better	)	.
人群	(	跳	向上	和	向下	喜欢	"	跳过	-	杰克	"	到	看	更好的	)	.

人群（像跳跳木一样上下跳动，以便看得更清楚）。

- [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

'	Ere	they	are	,	they're	coming	!
-	埃雷	他们	是	,	它们是	未来	!

他们来了！

[[ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪz] [klɪrd] [baɪ] [trɔtɪŋ] ['maʊntɪd] ['kɔnstəbəlz] .

[	The	way	is	cleared	by	trotting	mounted	Constables	.
[	这	方式	是	已清除	经过	小跑	安装	警员	.

骑警们小跑着开路。

[staʊt] ['leɪdi] .

Stout	Lady	.
肥硕	女士	.

健壮女士。

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [feɪnt] ['evər] [soʊ] , [aɪ] ['kudnt] [naʊ] — [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

Well	,	if	I	wanted	to	faint	ever	so	,	I	couldn't	now	—	where	are	you	,	my	dear	?
出色地	,	如果	我	通缉	到	头晕的	曾经	所以	,	我	不能	现在	—	在哪里	是	你	,	我的	亲爱的	?

唉，就算我想晕倒，现在也晕不过去——亲爱的，你在哪里?

[ə'nʌðər] [staʊt] ['leɪdi] (['tʃɪrfəli]) .

Another	Stout	Lady	(	cheerfully	)	.
其他	肥硕	女士	(	愉快地	)	.

又一位身材魁梧的女士（兴高采烈地）。

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['potər] , [mʌm] .

I'm	all	right	,	Mrs	.	Porter	,	Mum	.
我是	全部	正确的	,	太太	.	搬运工	,	妈妈	.

我没事，波特太太，妈妈。

[aɪv] [gɑːt] [taɪt] - [oʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪs] [jʌŋ] - [belt] — [dəunt] [juː; jʊ] [fret] [jɔːr'self]

I've	got	tight	'	old	of	this	nice	young	Perliceman's	belt	—	don't	you	fret	yourself
我已经	得到	紧的	-	老的	的	这	好的	年轻的	-	腰带	—	不	你	烦恼	你自己

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

about	me	!
关于	我	!

我紧紧抓住这位英俊年轻警官的腰带——你不用担心我!

[ɪk'spɪrɪənst] ['saɪtsɪr] (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dʌgi] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt]

Experienced	Sightseer	(	catching	hold	of	little	Duggie	and	placing	him	in	front
经验丰富的	观光客	(	捕捉	抓住	的	小的	杜吉	和	放置	他	在	正面

, [ðen] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd]) .

,	then	pushing	forward	)	.
,	然后	推动	向前	)	.

经验丰富的观光客（抓住小杜吉，把他放在前面，然后向前推）。

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

Make	room	for	this	little	boy	,	will	you	,	please	,	I	want	him	to	see	.
制作	房间	为了	这	小的	男生	,	将要	你	,	请	,	我	想	他	到	看	.

请给这个小男孩腾出地方，好吗？我想让他看看。

[kraʊd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [meɪk] [weɪ] , [ə'fɔːd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʌgi]

Crowd	good	-	naturedly	make	way	,	affording	unimpeded	view	of	procession	to	Duggie
人群	好的	-	自然地	制作	方式	,	负担得起	畅通	看法	的	游行	到	杜吉

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['saɪtsɪr] ,

—	and	the	Experienced	Sightseer	,
—	和	这	经验丰富的	观光客	,

人群友好地让开道路，让杜吉和经验丰富的观光客可以毫无阻碍地观看游行队伍。

[huː] ['trʌblz] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] .

who	troubles	himself	no	further	.
WHO	麻烦	他自己	不	更远	.

他不再为此烦恼。

[ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['saɪtsɪr] .

A	Superior	Sightseer	.
一个	优越的	观光客	.

一位优秀的观光客。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

To	think	of	the	traffic	of	the	first	city	in	the	world	being	stopped	for	this
到	思考	的	这	交通	的	这	第一的	城市	在	这	世界	存在	停止	为了	这

[kən'temptəbl] [tɑːm'fuːləri] !

contemptible	tomfoolery	!
可鄙	胡闹	!

想想看，世界第一大城市的交通竟然因为这种卑鄙的愚蠢行为而停滞不前！

[[faɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][frʌnt] [pleɪs] .

[	Fights	hard	for	a	front	place	.
[	战斗	难的	为了	一个	正面	地方	.

努力争夺前列位置。

[prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] .

Procession	passing	.
游行	通过	.

队伍通过。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['fiːmeɪl] ([tuː; tə] ['gɔːrdʒəs] ['koʊtʃmən]) .

Impertinent	Female	(	to	gorgeous	Coachman	)	.
无礼	女性	(	到	华丽的	教练	)	.

无礼的女人（对英俊的马车夫）。

- [aʊ] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['ɔːltərd] !

'	Ow	you	'	ave	altered	!
-	现在	你	-	大道	已修改	!

你变了！

[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['pɜːrs(ə)n] (['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l]) .

Well	-	informed	Person	(	pointing	out	City	Marshal	)	.
出色地	-	知情的	人	(	指向	出去	城市	元帅	)	.

消息灵通人士（指着城市治安官）。

[ðæts] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ðæt] [ɪz] !

That's	Sir	Charles	,	that	is	!
那就是	先生	查尔斯	,	那	是	!

那就是查尔斯爵士！

[ˌʌnɪm'plɔɪd] (['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [rɔŋz]) .
Unemployed (smarting with sense of recent wrongs) .
失业 (刺痛 和 感觉 的 最近的 错误) .

失业（因最近遭受的不公而感到愤懑）。

[jɑː] , - !
Yah , toirant !
耶和华 , - !

呀，托兰特！

[[ðə; ði][siː] . [em] . [biːmz] [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
[The C . M . beams with gratification .
[这 C . M . 光束 和 满足感 .

CM 脸上露出满意的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

['oʊpən] ['kærɪdʒɪz] [pæs] , [kən'teɪnɪŋ] ['ɔːldəmən][ɪn][tɔːl][hæts][ænd; ənd][fɜːr] - [koʊts] .
Open carriages pass , containing Aldermen in tall hats and fur - coats .
打开 马车 经过 , 包含 市议员 在 高的 帽子 和 毛皮 - 外套 .

敞篷马车驶过，车上坐着戴着高帽、身穿皮草大衣的市议员。

['krɪtɪk(ə)l] [kraʊd] .
Critical Crowd .
批判的 人群 .

批判人群。

[brʌʃ] [jər] -
Brush yer '
刷子 你的 -

刷你的

[ˌeɪˌtiː'ɛs] !
ats !
ats !

啊！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊz] !
There's a nose !
有 一个 鼻子 !

那里有个鼻子！

[oʊ] , [eint] [hiː; hi] [bɪn] - ['ævɪn] - [ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeri] [ə'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , ['niːðər] ! -
Oh , ain't he bin ' avin ' a go at the sherry afore he started , neither ! '
哦 , 不是 他 垃圾桶 - 艾文 - 一个 去 在 这 雪利酒 之前 他 开始 , 两者都不 ! -

哦，他开赛前是不是也先喝了点雪利酒？

[er] [kʌmz] [oʊld] " [sɜːr][ben] " — [ðæts] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [pɑːt] - [æt; ət] !
Ere comes old " Sir Ben " — that's ' im in the white pot ' at !
埃雷 来 老的 " 先生 本 " — 那就是 - 我是 在 这 白色的 锅 - 在 !

老"本爵士"来了——就是他，他被关在白锅里！

[[ðeɪ] [tʃɪr] [sɜːr][ben] — [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['eni] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [waɪ] .
[They cheer Sir Ben — without , however , any clear notion why .
[他们 欢呼 先生 本 — 没有 , 然而 , 任何 清除 概念 为什么 .

他们为本爵士欢呼——然而，他们并不清楚为什么。

[ˌælə'gɔːrɪkl] [kɑːrz] [pæs] .
Allegorical Cars pass .
寓言式的 汽车 经过 .

寓言式的汽车经过。

[kraʊd] .
Crowd .
人群 .

人群。

[dəunt] [ðeɪ] [lʊk] ['tʃɪli] [ʌp][ðer; ðər] !
Don't they look chilly up there !
不 他们 看 寒冷 向上 那里 !

他们在上面看起来不冷吗!

- [oʊld][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][gloʊb] , [sɜːr] ! [dəunt] [ketʃ] [koʊld][ɪn][ðem; ðəm] [taɪts] , [mɪs] !
' Old on to your globe , Sir ! Don't ketch cold in them tights , Miss !
- 老的 在 到 你的 地球 , 先生 ! 不 双体帆船 寒冷的 在 他们 紧身裤 , 错过 !

“先生，继续您的环球之旅吧！小姐，穿紧身裤可别着凉了！”

[ðeɪv] [rʌn] [ʌp][ə'^in] ['sʌmˌθɪŋk] , [ðæt] [lɑːt] - ['ɑːveɪ] .
They've run up agin somethink , that lot ' ave .
他们有 跑步 向上 再次 某物 , 那 很多 - 大道 .

他们又跑去干什么了，那帮人。

[siː] [wer] [its] [ɔːl] [bent] [ɪn] — [eɪ] ?
See where it's all bent in — eh ?
看 在哪里 它是 全部 弯曲 在 — 嗯 ?

你看它都弯成什么样了——嗯?

[lɔːrd] ['meɪɜ-z] [koʊtʃ] ['paːsiz] .
Lord Mayor's Coach passes .
主 市长的 教练 通过 .

市长的马车经过。

[kraʊd] . - [ʊreɪ] !
Crowd . ' Ooray !
人群 . - 哇哦 !

人群。“好耶！”

[ðæts] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌf] [ɑːn] .
That's ' im with the muff on .
那就是 - 我是 和 这 耳罩 在 .

那是他戴着耳罩的样子。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] , [jər] [sɔːft] - [ed] !
No , it ain't , yer soft ' ed !
不 , 它 不是 , 你的 柔软的 - 编辑 !

不，不是的，你太软了!

[its] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] ['feðərd] - [æt; ət][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [bæk] .
It's ' im in the feathered ' at a - layin ' back .
它是 - 我是 在 这 羽毛 - 在 一个 - 躺着 - 后退 .

他正躺在羽毛丰满的背上。

- [dəunt] [jər] [let] - [ɪm][set][ɑːn] [jər] [læp] , ['gʌvnər] ? & [siː] . , & [siː] .
Whoy don't yer let ' im set on yer lap , Guv'nor ? & c . , & c .
- 不 你的 让 - 我是 放 在 你的 膝 , 州长 ? & c . , & c .

为什么不让他坐在你腿上，老大？等等，等等。

[ə; eɪ] [blɑːk] .
A block .
一个 堵塞 .

一块积木。

['leɪdi] - [koʊtʃ] ['stɑːpɪŋ] .
Lady Mayoress's Coach stopping .
女士 - 教练 停止 .

女市长的马车停了下来。

[kraʊd] .
Crowd **.**
人群 .

人群。

[ðeəz; ðəz] ['dresɪz] !
There's **dresses** **!**
有 连衣裙 !

有裙子!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hɑː] - [kɔːst][ə; eɪ]['taɪdi] ['peni] !
They **must** **ha** **'** **cost** **a** **tidy** **penny** **!**
他们 必须 哈 - 成本 一个 整齐的 一分钱 !

它们肯定价值不菲!

['ædʒɪteɪtər] .
Agitator **.**
搅拌器 .

搅拌器。

[rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] !
Wrung **out** **of** **the** **pockets** **of** **the** **poor** **working** **-** **man** **!**
拧干 出去 的 这 口袋 的 这 贫穷的 在职的 - 男人 !

榨干了穷苦工人的口袋!

[aɪ'd] [dres] - [ɪm] , [aɪ] [wʊd] !
I'd **dress** **'** **em** **,** **I** **would** **!**
ID 裙子 - 呃 , 我 会 !

我会给他们穿衣服，真的!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sek] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði][laɪks]
Why **should** **sech** **as** **you** **and** **me** **keep** **the** **likes**
为什么 应该 sech 作为 你 和 我 保持 这 点赞

为什么你我之间要保持点赞呢?

[oʊ] - [ðem; ðəm][ɪn] ['leɪzinəs] ?
o **'** **them** **in** **laziness** **?**
o - 他们 在 懒惰 ?

他们之中有人懒惰吗?

[ɪf] [wiː; wi] - [æd]['aʊər; ɑːr] [raɪts] , [its] [ˌjuː 'es][æz; əz] - [ʌd][biː; bi]['raɪdɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] !
If **we** **'** **ad** **our** **rights** **,** **it's** **us** **as** **'** **ud** **be** **riding** **in** **their** **places** **!**
如果 我们 - 广告 我们的 权利 , 它是 我们 作为 - ud 是 骑术 在 他们的 地方 !

如果我们拥有自己的权利，我们就能代替他们骑行了!

['ɑːrtɪzən] (['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Artisan **(** **after** **a** **glance** **at** **him** **)** **.**
工匠 (后 一个 瞥一眼 在 他) .

工匠（瞥了他一眼后）。

[də'noʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɔːr; fər] [ðæt] , [meit] .
Dunno **as** **the** **Show'd** **be** **much** **the** **prettier** **to** **look** **at** **for** **that** **,** **mate** **.**
不知道 作为 这 已显示 是 很多 这 更漂亮 到 看 在 为了 那 , 伴侣 .

我不知道，那样的话节目画面会好看得多，伙计。

['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
After **the** **Procession** **.**
后 这 游行 .

游行结束后。

['præktɪk(ə)l] ['pleʒər] - ['si:kər] ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæk] [roʊ] , [ænd; ənd] [si:n]
Practical Pleasure - seeker (who has been pushed into a back row , and seen
实际的 乐趣 - 寻求者 (WHO 有 到过 推动 进入 一个 后退 排 , 和 已见
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bænərz] ,
nothing but the banners ,
没有什么 但 这 横幅 ,

追求实际享乐的人（被安排在后排，除了横幅什么也看不到，

[tu:; tə] ['dʌgi] [ænd; ənd] - , [mɪ'rækjələsli] [rɪ'kʌvərd]) .
to Duggie and Weetie , miraculously recovered) .
到 杜吉 和 - , 奇迹般地 恢复) .

（致奇迹般康复的 Duggie 和 Weetie）。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)] [faʊnd] !
Thank Heaven , they're found !
感谢 天堂 , 它们是 成立 !

感谢老天，他们找到了！

['tʃɪldrən] , [let] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]['fju:tʃər]['nevər][tu:; tə] — — [wʌt] ?
Children , let this be a lesson to you in future never to — — What ?
孩子们 , 让 这 是 一个 课 到 你 在 未来 绝不 到 — — 什么 ?

孩子们，请记住这个教训，以后永远不要——什么？

[si:n] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['bju:tɪfli] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Seen the Show beautifully , have you ?
已见 这 展示 非常漂亮 , 有 你 ?

你觉得这场演出很精彩吗？

(['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .)
(Boiling over .)
(沸腾 超过 .)

（沸腾了。）

[oʊ] , ['veri] [wel] — [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ju:; jʊ][hoʊm] !
Oh , very well — wait till I get you home !
哦 , 非常 出色地 — 等待 直到 我 得到 你 家 !

哦，好吧——等我把你送回家！

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [pi:] . [naʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [dʒɑ:n] ,
The Female P . Now , don't say another word , John ,
这 女性 P . 现在 , 不 说 其他 单词 , 约翰 ,

女P。好了，约翰，别再说一个字了。

— ['eniwʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðæt] [kɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [daʊn]
— anyone but an idiot would have known that that cart would be turned down
— 任何人 但 一个 笨蛋 会 有 已知 那 那 大车 会 是 转向 向下
[ə; eɪ] [bæk] - [stri:t] !
a back - street !
一个 后退 - 街道 !

——除了傻子以外，任何人都知道那辆马车会被开进小巷！

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['getɪŋ] [aʊt] [wen] [aɪ][dɪd] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ʃoʊ]
If I hadn't insisted on getting out when I did , we should have missed the Show
如果 我 之前没有 坚持 在 获得 出去 什么时候 我 做过 , 我们 应该 有 错过 这 展示
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

如果当时我没有坚持离开，我们可能就完全错过这场演出了。

[pə'li:smən] , [ɪz][ðə; ði] [ʃoʊ] ['evər] ['kʌmɪŋ] ?
Policeman , is the Show ever coming ?
警察 , 是 这 展示 曾经 未来 ?

警察，演出到底什么时候开始？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
Shall we get a good view from here ?
将 我们 得到 一个 好的 看法 从 这里 ?

从这里能看到好风景吗?

[pə'liːsmən] .
Policeman .
警察 .

警察。

['kæpɪt(ə)l] [vjuː] , [mʌm] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [nekst][noʊ'vembər] !
Capital view , Mum — if you don't mind waiting till next November !
首都 看法 , 妈妈 — 如果 你 不 头脑 等待 直到 下一个 十一月 !

妈妈，如果您不介意等到明年11月的话，那就去首都看看吧!

[['tæbloʊ] .
[Tableau .
[画面 .

[Tableau。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[in'tiəriəz] [ænd; ənd] [eks'tiəriəz] .
INTERIORS AND EXTERIORS .
室内 和 外观 .

室内和室外。

[noʊ] . - .
No . 53 .
不 . - .

第53号。

[ðə; ði] [fɜːrst] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE FIRST MEET OF THE SEASON .
这 第一的 见面 的 这 季节 .

本赛季第一场比赛。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] - .
The Ingratitude of Grandolph .
这 忘恩负义 的 - .

格兰多夫的忘恩负义。

['meni] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['peitriəts] [siːn] ;
Many terrible things have our patriots seen ;
许多 糟糕的 事物 有 我们的 爱国者 已见 ;

我们的爱国者目睹了许多可怕的事情;

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [dɪr] ['dɪzi] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] ,
They have seen their dear Dizzy extending the suffrage ,
他们 有 已见 他们的 亲爱的 晕眩的 扩展 这 选举权 ,

他们亲眼目睹了他们敬爱的迪兹扩大了选举权,

[ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l]['glædstəun][ə; eɪ] - ['werɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ,
And versatile Gladstone a - wearing the Green ,
和 多才多艺的 格拉德斯通 一个 - 穿着 这 绿色的 ,

而多才多艺的格莱斯顿身着绿色制服,

[ænd; ənd] ['hɑːkət] [dɪ'fendɪŋ] [hoʊm] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] - [reɪdʒ] ;
And Harcourt defending Home Rule and the rough - rage ;
和 哈考特 防守 家 规则 和 这 粗糙的 - 愤怒 ;

哈考特为地方自治和粗暴暴动辩护;

[ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [relm] ,
And **Disintegration** **approaching** **our** **realm** **,**
和 解体 接近 我们的 领域 ,

而瓦解正逼近我们的世界，

[ænd; ənd]['rædz] — [soʊ] [ðeɪ] ['fænsi] — [ɪn'vaɪtɪŋ][in'veidəz] ;
And **Rads** **—** **so** **they** **fancy** **—** **inviting** **invaders** **;**
和 辐射 — 所以 他们 想要 — 邀请 入侵者 ;

而拉德人——他们自认为——是邀请入侵者；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [soʊlz] [mʌst; məst] [wɪð; wɪθ] [woʊ] [moʊst] [ɔrwɛlm]
But **that** **which** **their** **souls** **must** **with** **woe** **most** **o'erwhelm**
但 那 哪个 他们的 灵魂 必须 和 悲哀 最多 难以承受

但最令他们灵魂悲痛欲绝的，却是.....

[ɪz] — [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [ə; eɪ] - ['tʃæfɪŋ] [fer] ['treɪdərz] !
Is **—** **Lord** **Randolph** **Churchill** **a** **-** **chaffing** **Fair** **Traders** **!**
是 — 主 兰道夫 丘吉尔 一个 - 摩擦 公平的 交易员 !

兰道夫·丘吉尔勋爵对公平贸易者感到不满！

" - [dʒæm] - ['sætɪs] ,
" **'** **Jam** **'** **satis** **,**
" - 果酱 - 满意 ,

"果酱"令人满意，

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['skuːlmæstər] [hæd; həd][dʒʌst] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɜːrmər] [wen] [hiː; hi]
" **as** **our** **Schoolmaster** **had** **just** **breath** **enough** **to** **murmur** **when** **he**
" 作为 我们的 校长 有 只是 气息 足够的 到 低语 什么时候 他
[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ['miːtɪŋ] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] .
escaped **from** **out** **of** **the** **midst** **of** **a** **Socialist** **Meeting** **in** **Trafalgar** **Square** **.**
逃脱 从 出去 的 这 中间 的 一个 社会主义 会议 在 特拉法加 正方形 .

"我们的老师刚从特拉法加广场的社会主义集会中逃出来，还喘着粗气低声说道。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː'toʊt(ə)l] ['tempərəns] [sə'saiətiz] [ɪz] — [ðə; ði]
Unfortunately **,** **the** **great** **enemy** **of** **the** **Teetotal** **Temperance** **Societies** **is** **—** **the**
很遗憾 , 这 伟大的 敌人 的 这 滴酒不沾 节制 社会 是 — 这
['brɪtɪʃ] " ['pʌblɪk] .
British **"** **Public** **.**
英国 " 民众 .

不幸的是，禁酒协会最大的敌人是——英国"公众"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **228** **]**
" [页 -]

[第228页]

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
MANNERS **AND** **CUSTOMS** **OF** **THE** **CITY** **OF** **LONDON** **.**
礼仪 和 海关 的 这 城市 的 伦敦 .

伦敦城的礼仪和习俗。

([ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] [mə'kɔːli] [stɪgɪnz] , [siː] . [siː] .)
(**A** **Contribution** **towards** **a** **Future** **History** **,** **by** **Macaulay** **Stiggins** **,** **C** **.** **C** **.** **)**
(一个 贡献 向 一个 未来 历史 , 经过 麦考利 斯蒂金斯 , C . C .)

(麦考利·斯蒂金斯著，CC，《对未来历史的贡献》)

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [kri'eɪtɪd] ,
The **Lord** **Mayor** **was** **the** **first** **Privy** **Councillor** **created** **,**
这 主 市长 曾是 这 第一的 私处 议员 创建 ,

伦敦市长是首位设立的枢密院顾问官。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['evər] [sɪns] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] .

and	has	remained	so	ever	since	that	auspicious	event	.
和	有	剩余	所以	曾经	自从	那	吉祥	事件	.

自那次吉祥事件之后，情况一直如此。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] , [hiː; hi] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'miːdiətli]

On	the	death	of	the	Monarch	,	he	presides	at	the	meeting	that	is	immediately
在	这	死亡	的	这	君主	,	他	主持	在	这	会议	那	是	立即地

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

君主驾崩后，他主持立即召开的会议。

[ænd; ənd] [ə'pɔints] [ðə; ði] [nuː] ['kæbɪnət] , ['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

and	appoints	the	new	Cabinet	,	generally	from	the	members	of	the	late
和	任命	这	新的	内阁	,	一般来说	从	这	成员	的	这	晚的

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

并任命新内阁成员，通常从上届政府成员中选出。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn]['memə… [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

but	on	one	memorable	occasion	he	appointed	all	the	members	of	the	Court
但	在	一	难忘	场合	他	任命	全部	这	成员	的	这	法庭

[ʌv; əv]['ɔːldəmən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tʃer] ,

of	Aldermen	who	had	passed	the	Chair	,
的	市议员	WHO	有	通过了	这	椅子	,

但有一次令人难忘的场合，他任命了所有卸任市议会主席的议员。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

and	although	they	were	afterwards	induced	to	resign	,
和	虽然	他们	是	然后	诱导	到	辞职	,

尽管他们后来被迫辞职，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['mætərz] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]

it	was	noticed	that	during	their	short	administration	matters	went	on	much	as
它	曾是	注意到	那	期间	他们的	短的	行政	事情	去	在	很多	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

人们注意到，在他们短暂的执政期间，各项事务照常进行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['wɪzdəm] , ['æftər] ['ɔːldərmən] [wʊd] , [ðə; ði][praɪm]

This	was	called	the	Cabinet	of	Absolute	Wisdom	,	after	Alderman	Wood	,	the	Prime
这	曾是	称为	这	内阁	的	绝对	智慧	,	后	市议员	木头	,	这	主要的

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

这个内阁被称为“绝对智慧内阁”，以首相奥尔德曼·伍德的名字命名。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [huː] ['evər] [left] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]

who	was	the	First	Lord	of	the	Treasury	who	ever	left	more	in	it	than	he
WHO	曾是	这	第一的	主	的	这	财政部	WHO	曾经	左边	更多的	在	它	比	他

[faʊnd] [ðer; ðər] .

found	there	.
成立	那里	.

历史上哪位第一任财政大臣留下的财富比他找到的还要多？

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] , [mə'ri:ə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [toʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑ:rd] - ['drɪŋkɪŋ]

His	beautiful	daughter	,	Maria	,	was	the	reigning	Toast	of	those	hard	-	drinking
他的	美丽的	女儿	,	玛丽亚	,	曾是	这	统治	吐司	的	那些	难的	-	喝

[deɪz] ,

days	,
天	,

他美丽的女儿玛丽亚，是那个嗜酒如命的年代里最受欢迎的酒神。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wel] - [noʊn] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪti] [bɑ:rdʒ] [ðæt]

and	gave	her	well	-	known	name	to	the	magnificent	City	Barge	that
和	给予	她	出色地	-	已知	姓名	到	这	壮丽	城市	驳船	那

[ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [kən'veiz] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] ,

periodically	conveys	the	City	Fathers	,
定期	传递	这	城市	父亲们	,

她将自己广为人知的名字赋予了定期运送市政官员的宏伟的城市驳船。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] ['mʌðərz] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'spekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

together	with	the	City	Mothers	,	on	their	several	important	inspections	of	the
一起	和	这	城市	母亲们	,	在	他们的	一些	重要的	检查	的	这

['sɪlvər] [temz] ,

Silver	Thames	,
银	泰晤士河	,

与城市母亲们一起，在她们对"银色泰晤士河"进行的几次重要视察中，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['twɪkənəm] .

in	the	neighbourhood	of	Richmond	and	Twickenham	.
在	这	邻里	的	里士满	和	特威克纳姆	.

在里士满和特威克纳姆附近。

[ðə; ði] ['mætərz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ] ['weɪti] [ə; eɪ]

The	matters	they	have	to	discuss	on	these	occasions	are	of	so	weighty	a
这	事情	他们	有	到	讨论	在	这些	场合	是	的	所以	重	一个

['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv][faɪv][ɔ:r][sɪks]['hɔ:rsɪz][tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] .

nature	that	they	are	compelled	to	have	five	or	six	horses	to	draw	them	.
自然	那	他们	是	被迫	到	有	五	或者	六	马匹	到	画	他们	.

他们在这种场合要讨论的事情性质非常重大，以至于他们不得不准备五六匹马来拉车。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['ɑ:ksfərd] ,

On	one	occasion	,	and	one	only	,	they	managed	to	get	as	far	as	Oxford	,
在	一	场合	,	和	一	仅有的	,	他们	管理	到	得到	作为	远的	作为	牛津	,

他们只有一次成功抵达牛津。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['selɪbreɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɝz] ['tʃæplɪn]

an	account	of	which	celebrated	voyage	was	written	by	the	Lord	Mayor's	Chaplain
一个	帐户	的	哪个	著名	航程	曾是	书面	经过	这	主	市长的	牧师

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

那次著名航行的记述是由当时的市长牧师撰写的。

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['ɔ:ldərmən] - - - [tu:; tə] - ,

under	the	title	of	"	Alderman	Wenables	'	Woyage	to	Hoxford	,
在下面	这	标题	的	"	市议员	-	-	-	到	-	,

标题为"奥尔德曼·温纳布尔斯前往霍克斯福德的旅程"，

" [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][moʊst] ['tʃerɪʃt]

"	a	copy	of	which	is	still	preserved	in	the	Bodleian	,	among	their	most	cherished
"	一个	复制	的	哪个	是	仍然	保存完好	在	这	博德利图书馆	,	之中	他们的	最多	珍爱

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

"其中一份副本至今仍保存在博德利图书馆，是他们最珍贵的藏品之一。"

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [ɑːn]['speʃ(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	can	only	be	seen	on	special	application	,
和	能	仅有的	是	已见	在	特别的	应用	,

只有通过特殊申请才能查看。

[æz; əz] ['fæbjələs] [sʌmz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːldəmən][fɔːr; fər][ɪts]

as	fabulous	sums	have	been	offered	by	the	Court	of	Aldermen	for	its
作为	太棒了	总和	有	到过	提供	经过	这	法庭	的	市议员	为了	它是

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

市议会已悬赏巨额资金要求摧毁它。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['kɑːpi] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

it	being	the	only	copy	that	escaped	when	the	whole	edition	was	ordered	to
它	存在	这	仅有的	复制	那	逃脱	什么时候	这	所有的	版	曾是	订购	到

[biː; bi] [bɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

be	bought	up	and	destroyed	.
是	买	向上	和	损毁	.

这是唯一一本在整套书籍被下令收购销毁时幸存下来的副本。

[ðɪs] [juˈniːk] ['vɑːljəm][ɪz] [sed] [tuː; tə][kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz][æz; əz][mʌst; məst][biː; bi]

This	unique	volume	is	said	to	contain	such	astounding	revelations	as	must	be
这	独特的	体积	是	说	到	包含	这样的	惊人	启示	作为	必须	是

[siːn] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

seen	to	be	believed	,
已见	到	是	相信	,

据说这本独一无二的书包含了令人震惊的启示，必须亲眼所见才能相信。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] ['iːv(ə)n] [ðen] .

and	would	possibly	not	be	believed	even	then	.
和	会	可能	不是	是	相信	甚至	然后	.

即使到了那时，可能也不会有人相信。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːli] - [ɪ'lektɪd] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪz][swɔːrn][ɪn] ,

Before	the	newly	-	elected	Lord	Mayor	is	sworn	in	,
前	这	新	-	当选	主	市长	是	宣誓	在	,

在新当选的市长宣誓就职之前，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] , " - [ɪn][jiː; ji]

he	has	to	produce	a	Certificate	from	a	Wine	Merchant	,	"	residinge	in	ye
他	有	到	生产	一个	证书	从	一个	葡萄酒	商人	,	"	-	在	是的

- ,

Cittye	,
-	,

他必须出示一份由"居住在该市"的葡萄酒商出具的证明。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['friːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntnər] - ['kʌmpəni] ,

"	and	a	Freeman	of	the	Vintners	'	Company	,
"	和	一个	弗里曼	的	这	酿酒师	-	公司	,

"以及酿酒商公会的荣誉会员，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['selər] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [prə'vaɪdɪd]

that	he	has	placed	in	the	capacious	Cellar	at	the	Mansion	House	,	provided
那	他	有	放置	在	这	宽敞	地窖	在	这	大厦	房子	,	假如

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

他已将物品存放在宅邸宽敞的地窖中，该地窖是专门为此目的而设的。

[ten] [tʌnz] , [ɔ:r][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

ten	Tuns	,	or	one	thousand	dozen	of	good	wine	,	for	the	year's	consumption	,
十	通勤	, 或者	一	千	打	的	好的	葡萄酒	,	为了	这	年	消耗	,	

十桶，也就是一千打上等葡萄酒，供一年饮用。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz][left] , [ɪf] ['eni] , [ɪz][dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɒspɪtlz] ,

and	whatever	is	left	,	if	any	,	is	distributed	among	the	Royal	Hospitals	,
和	任何	是	左边	, 如果	任何	,	是	分布式	之中	这	皇家	医院	,	

剩余的款项（如有）将分配给皇家医院。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti] ['bi:ɪŋ] ['kerfəli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [rɪ'kɔ:rdər] ,

the	quantity	being	carefully	recorded	by	the	learned	Recorder	,
这	数量	存在	小心	记录	经过	这	学习	录音机	,

该数量由博学的记录员仔细记录下来。

[wɪtʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:kwəli] ['lɜ:rnɪd] [kən'troʊlər] ,

which	record	is	placed	under	the	control	of	the	equally	learned	Comptroller	,
哪个	记录	是	放置	在下面	这	控制	的	这	同样地	学习	审计长	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] ,

and	remains	for	all	time	,
和	遗迹	为了	全部	时间	,

该记录由同样博学的审计长保管，并永久保存。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ɔ:r] ['stɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔ:rd]

as	a	witness	to	the	liberality	or	stinginess	of	the	Right	Honourable	the	Lord
作为	一个	证人	到	这	自由主义	或者	吝啬	的	这	正确的	尊敬的	这	主

['meɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [jɪr] .

Mayor	of	that	particular	year	.
市长	的	那	特别的	年	.

作为当年尊敬的市长慷慨或吝啬的见证。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

The	Sheriffs	are	the	most	ancient	officers	of	the	Corporation	,
这	警长	是	这	最多	古老的	警官	的	这	公司	,

警长是公司里历史最悠久的官员。

['hævɪŋ] [bɪn] [fɜ:rst] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər] .

having	been	first	elected	in	the	reign	of	King	Nebuchadnezzar	.
拥有	到过	第一的	当选	在	这	在位	的	国王	尼布甲尼撒	.

他是尼布甲尼撒王统治时期首次当选的。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kʌstəm] [stɪl] [prɪ'veɪlz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪn][ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

A	singular	custom	still	prevails	,	originating	,	it	is	said	,	in	their	association
一个	单数	风俗	仍然	占上风	,	起源	,	它	是	说	,	在	他们的	协会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] - ['i:tɪŋ] ['mɑ:nərk] .

with	the	grass	-	eating	monarch	.
和	这	草	-	吃	君主	.

据说，一种独特的习俗至今仍然盛行，这种习俗源于他们与食草君主的联系。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] ,

They	are	entitled	,	by	virtue	of	their	office	,
他们	是	标题	,	经过	美德	的	他们的	办公室	,

他们因其职务而享有以下权利：

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['spæroʊ] - [græs] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [spelt] ,

to	the	first	six	bundles	of	sparrow	-	grass	—	as	it	was	originally	spelt	,
到	这	第一的	六	捆绑	的	麻雀	-	草	—	作为	它	曾是	起初	拼写	,

至于最初的六捆麻雀草——正如它最初的拼写那样，

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː]

and	is	still	called	by	Members	of	the	Corporation	—	that	are	brought	into
和	是	仍然	称为	经过	成员	的	这	公司	—	那	是	带来	进入

['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] :

Covent	Garden	Market	:
科文特	花园	市场	:

并且仍然被公司成员称为——这些成员被带到科文特花园市场：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk]

and	his	Grace	the	Duke	of	Bedford	is	always	courteously	invited	to	partake
和	他的	优雅	这	公爵	的	贝德福德	是	总是	礼貌地	受邀	到	参加

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

贝德福德公爵阁下总是会被礼貌地邀请参加。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] [kɔːld] " [ðə; ði] [græs] ['festɪvl; 'festəvəl] .

at	a	sumptuous	banquet	called	"	the	Grass	Festival	.
在	一个	豪华	宴会	称为	"	这	草	节日	.

在名为"草地节"的盛大宴会上。

" (['viːdeɪ] [stoʊ] , [kæp] .

"	(	Vide	Stow	,	cap	.
"	(	视频	斯托	,	帽	.

（参见 Stow，第 1 章）

- [ʌv; əv] ['bɛlz] [ed] .)

23	of	Bell's	ed	.	)
-	的	贝尔的	编辑	.	)

（贝尔版第23页）

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

The	City	Marshal	was	formerly	a	personage	of	great	importance	,
这	城市	元帅	曾是	以前	一个	人士	的	伟大的	重要性	,

城市元帅以前是一位地位显赫的人物。

['biːɪŋ] [ɪn][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

being	in	fact	of	the	same	rank	as	a	Field	Marshal	,
存在	在	事实	的	这	相同的	秩	作为	一个	场地	元帅	,

事实上，他的军衔与陆军元帅相同。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [wʌn]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

the	only	difference	being	that	one	acted	in	the	City	and	the	other	in	the	Field	,
这	仅有的	不同之处	存在	那	一	行动	在	这	城市	和	这	其他	在	这	场地	,

唯一的区别在于，一个在城市里行动，另一个在田野里行动。

[wens] [ðer; ðər] [neɪmz] .

whence	their	names	.
何处	他们的	姓名	.

这就是他们名字的由来。

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [roʊd] ['ɪntuː] ['gɪldhɔːl] , ['fʊli]

The	City	Marshal	was	the	City	Champion	,	and	always	rode	into	Guildhall	,	fully
这	城市	元帅	曾是	这	城市	冠军	,	和	总是	骑	进入	市政厅	,	完全

[ɑːrmd] ,

armed	,
武装	,

城市元帅是城市冠军，他总是全副武装地骑马进入公会大厅。

[ɑːn] [lɔːrd] ['meɪɝz] [deɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ]

on	Lord	Mayor's	Day	,	at	the	commencement	of	the	Banquet	,	and	,	throwing
在	主	市长的	天	,	在	这	开始	的	这	宴会	,	和	,	投掷

[daʊn] [ə; eɪ] [glʌv] ,

down	a	glove	,
向下	一个	手套	,

在市长日宴会开始时，他扔下一只手套，

[derd] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] ['kɑːmbæt] [huː] [dɪ'spjuːtɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] .

dared	anyone	to	mortal	combat	who	disputed	the	rights	of	the	Lord	Mayor	.
敢于	任何人	到	凡人	战斗	WHO	争议	这	权利	的	这	主	市长	.

任何胆敢质疑市长权利的人，都将面临生死决斗。

[ɪf] [noʊ] [wʌn] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] , [hiː; hi] [kwɔft] [ə; eɪ] ['flægən] [ʌv; əv] [sæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

If	no	one	accepted	his	challenge	,	he	quaffed	a	flagon	of	sack	to	his
如果	不	一	公认	他的	挑战	,	他	畅饮	一个	酒壶	的	解雇	到	他的

['lɔːrdʃɪps] [helθ] ,

Lordship's	health	,
领主的	健康	,

如果没人接受他的挑战，他就痛饮一壶酒，为大人的健康干杯。

[ænd; ənd] [ðen] ['klevərli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	then	cleverly	and	gracefully	backed	out	of	the	Hall	.
和	然后	巧妙地	和	优雅地	支持的	出去	的	这	大厅	.

然后巧妙而优雅地退出了大厅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gælənt]

It	is	recorded	that	on	one	occasion	his	challenge	was	accepted	by	a	gallant
它	是	记录	那	在	一	场合	他的	挑战	曾是	公认	经过	一个	英勇

['kɑːmən] ['kaʊnslmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [ʌv; əv] [waɪn] - ['teɪstər]

Common	Councilman	who	had	been	fulfilling	the	important	duties	of	Wine	-	taster
常见的	市议员	WHO	有	到过	满足	这	重要的	职责	的	葡萄酒	-	品尝者

,

,

,

据记载，有一次，一位英勇的市议员接受了他的挑战，这位市议员当时正在履行品酒师的重要职责。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [neɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dedli]

and	who	,	when	called	upon	to	name	time	and	place	for	the	deadly
和	WHO	,	什么时候	称为	之上	到	姓名	时间	和	地方	为了	这	致命

[ɪn'kaʊntər] ,

encounter	,
遇到	,

当被问及致命遭遇的时间和地点时，他是谁？

[sed] , [ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ælfred] , " [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !

said	,	in	the	memorable	words	of	the	great	Alfred	,	"	Here	and	now	!
说	,	在	这	难忘	字	的	这	伟大的	阿尔弗雷德	,	"	这里	和	现在	!

用伟大的阿尔弗雷德令人难忘的话语来说："就在这里，就在现在！"

" [wɪtʃ] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ðæt] [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

"	which	so	astonished	the	Champion	that	he	pleaded	sudden	indisposition	,
"	哪个	所以	惊讶	这	冠军	那	他	恳求	突然	病痛	,

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

"这让冠军大吃一惊，他以突发身体不适为由退出了比赛。"

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

The	custom	has	since	been	discontinued	.
这	风俗	有	自从	到过	已停产	.

这种习俗后来已经废止了。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] [wʌz; wəz] [meɪd] ['depjuti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrd] [ʌv; əv] [pɔːrt] - ['soʊkən]

The	gallant	Common	Councilman	was	made	Deputy	of	the	Ward	of	Port	-	soaken
这	英勇	常见的	市议员	曾是	制成	副	的	这	沃德	的	港口	-	浸泡

.

:

.

这位英勇的市议员被任命为波特索肯选区的副议员。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːl] [tuː; tə]

In	ancient	times	the	Lord	Mayor	,	as	every	one	knows	,	had	a	Fool	all	to
在	古老的	时代	这	主	市长	,	作为	每一个	一	知道	,	有	一个	傻子	全部	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

众所周知，在古代，市长通常会拥有一位专属的弄臣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [fuːl] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	he	was	the	only	Fool	permitted	in	the	City	.
和	他	曾是	这	仅有的	傻子	允许	在	这	城市	.

他是城里唯一被允许存在的傻瓜。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [baɪ] [kəm'petətɪv] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	appointment	was	open	to	all	by	competitive	examination	.
这	预约	曾是	打开	到	全部	经过	竞争的	考试	.

该职位面向所有人开放，需通过竞争性考试才能获得。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]

On	the	occasion	of	a	Lord	Mayor	making	a	Fool	of	himself	the	office	was
在	这	场合	的	一个	主	市长	制作	一个	傻子	的	他自己	这	办公室	曾是

[ə'bɑːlɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

abolished	by	the	Common	Council	from	motives	of	economy	.
废除	经过	这	常见的	理事会	从	动机	的	经济	.

由于一位市长出丑，市政委员会出于节约开支的考虑，废除了市长一职。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ]

In	memory	of	this	ancient	privilege	the	Lord	Mayor	once	in	the	season	has	a
在	记忆	的	这	古老的	特权	这	主	市长	一次	在	这	季节	有	一个

[fuːl] — [ə; eɪ] ['guːsberi] [fuːl] — [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

fool	—	a	gooseberry	fool	—	all	to	himself	.
傻子	—	一个	醋栗	傻子	—	全部	到	他自己	.

为了纪念这一古老的特权，市长每年都会拥有一个弄臣——一个醋栗弄臣——完全属于他自己。

[ə; eɪ] ['næpi] ['hɑːlədeɪ] .

A	NAPPY	HOLIDAY	.
一个	尿布	假期	.

尿布假期。

['goʊɪŋ] [næp] .

Going	Nap	.
去	午睡	.

去睡午觉了。

['eni] [taɪm] [ɪn] ['ɔːgəst] . — [dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ]

Any	Time	in	August	.	—	Just	been	reading	capital	article	in	Nineteenth	Century	,	by
任何	时间	在	八月	.	—	只是	到过	阅读	首都	文章	在	第十九	世纪	,	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] ['mjʊr] ['haji] ,

Dr	.	James	Muir	Howie	,
博士	.	詹姆斯	缪尔	豪伊	,

八月的任何时间。——刚刚读完詹姆斯·缪尔·豪伊博士撰写的关于十九世纪的精彩文章。

[ɑːn][ðə; ði] " [nɜːrv] [rest] - [kjʊr] , " [wɪtʃ] [sez] — " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [get][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
on the " Nerve Rest - Cure , " which says — " For those who cannot get a sufficient
在 这 " 神经 休息 - 治愈 , " 哪个 说道 — " 为了 那些 WHO 不能 得到 一个 充足的
['hɑːlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

关于"神经休息疗法"，其中写道——"对于那些无法获得足够假期的人来说，

[ðə; ði][best] ['sʌbstɪtuːt] [ɪz][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [deɪ][ɪn][bed] .
the best substitute is an occasional day in bed .
这 最好的 代替 是 一个 偶然 天 在 床 .

最好的替代方法是偶尔卧床休息一天。

" [waɪ] [nɑːt] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][bed] ?
" Why not several days in bed ?
" 为什么 不是 一些 天 在 床 ?

为什么不卧床休息几天呢?

[ɪn][fækt] [wʌnz] [hoʊl] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ?
In fact one's whole summer holiday ?
在 事实 一个人的 所有的 夏天 假期 ?

事实上，整个暑假?

" ['betər] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] ['tɔɪlsəm] ['maʊntnz] , " [hiː; hi] [ri'maːks] .
" Better than climbing toilsome mountains , " he remarks .
" 更好的 比 攀登 辛苦 山脉 , " 他 评论 .

"总比攀登艰险的高山要好，"他评论道。

[kwaɪt] [soʊ] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɔɪlsəm] [trɪp][tuː; tə] ['ræmz,git] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]
Quite so — and much better than toilsome trip to Ramsgate with one's
相当 所以 — 和 很多 更好的 比 辛苦 旅行 到 拉姆斯盖特 和 一个人的
[hoʊl] ['fæməli][ɪn] [toʊ] .
whole family in tow .
所有的 家庭 在 拖 .

确实如此——而且比带着全家去拉姆斯盖特进行艰苦的旅行要好得多。

([θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] .
(Think of the Old Woman who lived in a Shoe .
(思考 的 这 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 .

（想想住在鞋子里的老妇人。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][ɪn][toʊ] .
She had all her family in toe .
她 有 全部 她 家庭 在 脚趾 .

她把全家人都管得服服帖帖。

[læf] ['fiːbli] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dʒoʊk] .
Laugh feebly at my own joke .
笑 虚弱地 在 我的 自己的 开玩笑 .

为自己的笑话勉强笑了笑。

['riːəli] [maɪ] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [bæd] .)
Really my nerves must be very bad .)
真的 我的 神经 必须 是 非常 坏的 .)

看来我的神经一定很不好。）

[best] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['hɑːlədeɪ][plæn] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪts] ['tʃiːpnəs] .
Best feature of new holiday plan , however , is its cheapness .
最好的 特征 的 新的 假期 计划 , 然而 , 是 它是 廉价 .

不过，这项新度假计划最大的优点就是价格低廉。

[wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænjuəl] [trɪp] [tɪl] [ˈhaji] [keɪm] [tuː; tə]

Was	**quite**	**at**	**a**	**loss**	**how**	**to**	**afford**	**our**	**annual**	**trip**	**till**	**Howie**	**came**	**to**
曾是	相当	在	一个	损失	如何	到	买得起	我们的	年度的	旅行	直到	豪伊	来了	到

[ˈreskjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ([waɪ]) [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] " [kjʊr] .

rescue	**with**	**his**	**"**	**(**	**y**	**)**	**early**	**to**	**bed**	**"**	**cure**	**.**
救援	和	他的	"	(	是	)	早期的	到	床	"	治愈	.

我一直很苦恼如何才能负担得起我们一年一度的旅行，直到 Howie 用他的“早睡早起”的妙招拯救了我。

[əˈnaʊns] [tuː; tə][ˈfæməli] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhaʊiːz] [ədˈvaɪs] .

Announce	**to**	**family**	**that**	**I**	**intend**	**following**	**Dr**	**.**	**Howie's**	**advice**	**.**
宣布	到	家庭	那	我	打算	下列的	博士	.	豪伊的	建议	.

向家人宣布，我打算听从豪伊医生的建议。

[ˈfæməli] [siːmz] [tuː] [ˈstjuːpifaid][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

Family	**seems**	**too**	**stupefied**	**to**	**say**	**anything**	**.**
家庭	似乎	也	目瞪口呆	到	说	任何事物	.

家人似乎都惊呆了，说不出话来。

[ˈiːvnɪŋ] . — [ˈfæməli][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [vɔɪs] .

Evening	**.**	**—**	**Family**	**has**	**found**	**its**	**voice**	**.**
晚上	.	—	家庭	有	成立	它是	嗓音	.

晚上好——家庭终于找到了自己的声音。

[ˈprəutests] [juˈnænɪməsli] [ænd; ənd][kwaɪt] [ˈfɪrsli] [əˈgenst] [nuː] [ˈhɑːlədeɪ][plæn] .

Protests	**unanimously**	**and**	**quite**	**fiercely**	**against**	**new**	**holiday**	**plan**	**.**
抗议活动	一致	和	相当	激烈地	反对	新的	假期	计划	.

人们一致且强烈地抗议新的假期计划。

[waɪf] " [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][əˈfɔːrd] [trɪp][tuː; tə] [siː] - [saɪd] .

Wife	**"**	**sure**	**I**	**can**	**afford**	**trip**	**to**	**sea**	**-**	**side**	**.**
妻子	"	当然	我	能	买得起	旅行	到	海	-	边	.

妻子说：“我肯定能负担得起去海边的旅行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

" [ɪf] [nɑːt] , [wer] [dʌz] [maɪ] ['mʌni] [goʊ][tuː; tə] ?

"	If	not	,	where	does	my	money	go	to	?
"	如果	不是	,	在哪里	做	我的	钱	去	到	?

"如果不是这样，我的钱都到哪里去了？"

['ɑːrgjumənt] ['fɔːrsəbl] , [bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] .

Argument	forcible	,	but	unpleasant	.
争论	强制的	,	但	令人不快的	.

论点有力，但令人不快。

[fɜːrst] [deɪ] . — ['hɑːlədeɪ] [bɪ'gɪnz] .

First	Day	.	—	Holiday	begins	.
第一的	天	.	—	假期	开始	.

第一天——假期开始。

[sliːp] [tɪl] - [ə; eɪ] . [em] . - !

Sleep	till	11	A	.	M	.	Scrumpshous	!
睡觉	直到	-	一个	.	M	.	-	!

睡到上午11点！真好吃！

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [tuː] ['hɜːrdi] - [stɑːp] [ˌaʊt'saɪd] , ['pleɪɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɛrz] .

Should	have	slept	longer	,	but	two	hurdy	-	gurdies	stop	outside	,	playing	different	airs
应该	有	睡着了	更长	,	但	二	赫迪	-	格迪斯	停止	外部	,	玩耍	不同的	播出

.

:

.

本来应该多睡一会儿的，但是外面停了两台手摇风琴，演奏着不同的曲子。

[nɑːt] ['oʊnli] ['mɜːrdər] [ðə; ði] [tjuːnz] , [bʌt; bət] " ['mɜːrdər] [sliːp] " [æz; əz] [wel] .

Not	only	murder	the	tunes	,	but	"	murder	sleep	"	as	well	.
不是	仅有的	谋杀	这	曲调	,	但	"	谋杀	睡觉	"	作为	出色地	.

不仅毁了音乐，还"毁了睡眠"。

['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] — [nəːvs] ['terəbli] ['ʃeɪki] .

Listen	for	ten	minutes	—	nerves	terribly	shaky	.
听	为了	十	分钟	—	神经	可怕	摇晃	.

听了十分钟——神经非常紧张。

['ɔtnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , ['haji] [sez] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] .

Oughtn't	to	get	out	of	bed	,	Howie	says	,	but	must	.
不应该	到	得到	出去	的	床	,	豪伊	说道	,	但	必须	.

霍伊说，他不应该起床，但他必须起床。

[siː] [maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['henri] , ['gɪvɪŋ] [ɪ'tæliən] [fiːndz] ['mʌni] !

See	my	eldest	boy	,	Henry	,	giving	Italian	fiends	money	!
看	我的	长子	男生	,	亨利	,	给予	意大利语	恶魔	钱	!

看看我的大儿子亨利，他正在给意大利恶棍们钱！

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [miːn] ?

What	does	this	unwonted	generosity	mean	?
什么	做	这	不寻常的	慷慨	意思是	?

这种出乎意料的慷慨意味着什么?

[ˌæftər'nuːn] . — ['dɪnər] [ɪn] [bed] [nɑːt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

Afternoon	.	—	Dinner	in	bed	not	a	success	.
下午	.	—	晚餐	在	床	不是	一个	成功	.

下午——在床上吃晚餐并不成功。

['evriθɪŋ] [ˌʌndər'dʌn] .
Everything underdone .
一切 未煮熟 .

一切都没做好。

[tel] [waɪf] .
Tell wife .
告诉 妻子 .

告诉妻子。

[ʃi:; ʃi] [sez] , " [kʊk] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ɪn][bæd] ['tempərz] ; [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l]['goʊɪŋ][tu:; tə]
She says , " Cook and servants in bad tempers ; thought we were all going to
她 说道 , " 厨师 和 仆人 在 坏的 脾气 ; 想法 我们 是 全部 去 到
['ræmz,git] ,
Ramsgate ,
拉姆斯盖特 ,

她说："厨师和仆人们脾气很差；他们以为我们都要去拉姆斯盖特。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rest] .
and they would have rest .
和 他们 会 有 休息 .

这样他们就能得到休息。

" [rest] [mi:nz] [klæn'destɪn] ['kɪtʃɪn] ['pɑ:rtiz] .
" Rest means clandestine kitchen parties .
" 休息 方法 秘密 厨房 各方 .

"休息意味着秘密的厨房聚会。"

[fi:l] ['æŋgri] — [bæd][fɔ:r; fər] [nə:vs] , [bʌt; bət][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] .
Feel angry — bad for nerves , but can't help it .
感觉 生气的 — 坏的 为了 神经 , 但 不能 帮助 它 .

生气——虽然容易让人神经紧张，但却控制不住。

[sli:p] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [æz; əz][bed] [fʊl] [ʌv; əv] [krʌmz] .
Sleep impossible , as bed full of crumbs .
睡觉 不可能的 , 作为 床 满的 的 面包屑 .

床上全是面包屑，根本睡不着。

['wʌndər] ['haji] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Wonder Howie didn't think of this .
想知道 豪伊 没有 思考 的 这 .

Wonder Howie没想到这一点。

[send] ['henri] [fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:ð] [ˌem 'i:] .
Send Henry for evening paper — perhaps it will soothe me .
发送 亨利 为了 晚上 纸 — 也许 它 将要 舒缓 我 .

让亨利去买晚报——或许能让我平静下来。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] .
It doesn't .
它 不 .

并非如此。

[hi:; hi] [brɪŋz] [bæk] [wʌn] [θri:] [deɪz] [oʊld] .
He brings back one three days old .
他 带来 后退 一 三 天 老的 .

他带回来一只出生三天的幼崽。

[sez] ['ʃɑ:pmən] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] !
Says shopman gave it him !
说道 店员 给予 它 他 !

他说店员送给他的!

[send] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [naɪt] .

Send	him	again	,	and	shop	closed	for	night	.
发送	他	再次	,	和	店铺	关闭	为了	夜晚	.

再把他送过去，商店就关门了。

[nəːvs] ['æktʃuəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

Nerves	actually	worse	than	ever	.
神经	实际上	更糟	比	曾经	.

实际上，我的紧张情绪比以往任何时候都更加严重。

['sekənd] [deɪ] . — [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [naɪt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [maɪ] ['juːʒuəl] ['eksərsaɪz]

Second	Day	.	—	Had	disturbed	night	,	owing	to	lack	of	my	usual	exercise
第二	天	.	—	有	不安	夜晚	,	欠款	到	缺少	的	我的	通常	锻炼

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

第二天——由于昨天没有进行日常锻炼，昨晚睡得不太好。

[stɪl] [mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] ['haʊiːz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

Still	must	stick	to	Howie's	prescription	.
仍然	必须	戳	到	豪伊的	处方	.

还是得遵照豪伊的处方。

[tə'rɪfɪk] [roʊ] [ɪn] [haʊs] .

Terrific	row	in	house	.
了不起	排	在	房子	.

屋内排练精彩。

[waɪf] [kʌmz] [ʌp] ['æftər] ['brekfəst] ([ɪn] [terz]) [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪldrən] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [siː] - [saɪd] [trɪp] , ‚ ,

Wife	comes	up	after	breakfast	(	in	tears	)	to	say	children	,	deprived	of	sea	-	side	trip
妻子	来	向上	后	早餐	(	在	眼泪	)	到	说	孩子们	,	被剥夺的	的	海	-	边	旅行

妻子早餐后（含泪）上来告诉大家，孩子们没能去海边旅行。

[ɑːr; ər] [ʌn'gʌvərnəbl] ; [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌfələuz] [ænd; ənd] ['kaʊˌbɔɪz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

are	ungovernable	;	pretend	to	be	buffaloes	and	Cowboys	in	drawing	-	room	!
是	无法治理的	;	假装	到	是	水牛	和	牛仔	在	绘画	-	房间	!

难以管教；在客厅里假装是水牛和牛仔！

[ɔːl'redi] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [veisis] [rekt] .

Already	two	valuable	vases	wrecked	.
已经	二	有价值的	花瓶	损毁	.

已经有两个珍贵的花瓶被摔碎了。

[hæŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

Hang	the	children	!
悬挂	这	孩子们	!

把孩子们吊死！

[hæŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['koʊdi] [tuː] !

Hang	Colonel	CODY	too	!
悬挂	上校	科迪	也	!

把科迪上校也绞死！

[stɪl] ['iːv(ə)n] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [veisis] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['ræmz,git] ['lɑːdʒɪŋz] .

Still	even	paying	for	new	vases	cheaper	than	Ramsgate	lodgings	.
仍然	甚至	付费	为了	新的	花瓶	更便宜	比	拉姆斯盖特	住宿	.

即便买新花瓶也比在拉姆斯盖特住宿便宜。

[riːd] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
Read **morning** **paper** **.**
读 早晨 纸 .

阅读晨报。

[dʒʌst] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [spiːtʃ] [ɑːn]['aɪərlənd] , [wen] — —
Just **dropping** **off** **to** **sleep** **over** **somebody's** **important** **speech** **on** **Ireland** **,** **when** **—** **—**
只是 下降 离开 到 睡觉 超过 某人的 重要的 演讲 在 爱尔兰 , 什么时候 — —

正准备听完某人关于爱尔兰的重要演讲而昏昏欲睡时——

[θriː] ['hɜːrdi] - [ˌaʊt'saɪd] !
Three **hurdy** **-** **gurdies** **outside** **!**
三 赫迪 - 格迪斯 外部 !

外面有三台手摇风琴!

[rʌʃ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪd][men][əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] .
Rush **to** **window** **,** **open** **it** **,** **and** **bid** **men** **avaunt** **.**
匆忙 到 窗户 , 打开 它 , 和 出价 男人 前进 .

冲到窗边，打开窗户，示意男人们退下。

[ðeɪ] [wəʊnt][əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] .
They **won't** **avaunt** **.**
他们 惯于 前进 .

他们不会退缩。

[seɪ] " [ðeɪv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
Say **"** **they've** **been** **ordered** **to** **come** **every** **morning** **for** **a** **month** **by** **the** **young**
说 " 他们有 到过 订购 到 来 每一个 早晨 为了 一个 月 经过 这 年轻的
[dʒent] .
gent **.**
绅士 .

就说"那位年轻人命令他们连续一个月每天早上都来。"

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɛnriːz] " [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
" **This** **must** **be** **Henry's** **"** **Plan** **of** **Campaign** **.**
" 这 必须 是 亨利的 " 计划 的 活动 .

"这一定是亨利的'作战计划'。"

" [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] ['pruːdntli] [gɔːn] [aʊt] .
" **Send** **for** **him** **,** **and** **find** **he** **has** **prudently** **gone** **out** **.**
" 发送 为了 他 , 和 寻找 他 有 谨慎地 已消失 出去 .

"派人去请他，却发现他明智地出去了。"

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [stʌf] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['ɪntuː] [ɪrz] [tɪl] [men][goʊ] .
Nothing **for** **it** **but** **to** **stuff** **cotton** **-** **wool** **into** **ears** **till** **men** **go** **.**
没有什么 为了 它 但 到 东西 棉布 - 羊毛 进入 耳朵 直到 男人 去 .

除了用棉花塞住耳朵直到男人离开之外，别无他法。

['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [ɪn] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['ʃætəz] [nəːvs] .
Cotton **-** **wool** **in** **ears** **for** **a** **whole** **hour** **shatters** **nerves** **.**
棉布 - 羊毛 在 耳朵 为了 一个 所有的 小时 破碎 神经 .

耳朵里塞满棉花一小时会损伤神经。

[θɜːrd] [deɪ] . — [mʌtʃ] [wɜːrs] .
Third **Day** **.** **—** **Much** **worse** **.**
第三 天 . — 很多 更糟 .

第三天——情况更糟。

[ðoʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ] ['letərz] [ɔːr] [bɪlz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ]
Though I've given strict orders that no letters or bills are to be sent up to my
尽管 我已经 给定 严格的 订单 那 不 信件 或者 账单 是 到 是 发送 向上 到 我的
[bed] - [ruːm] ,
bed - room ,
床 - 房间 ,

虽然我已经严令禁止任何信件或账单送到我的卧室，

[faɪnd] [tæks] - [kə'lɛktɝz] ['lɪt(ə)l] " [dɪ'mænd] - [noʊt] " [ræpt] [ɪn] [foʊld] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] !
find Tax - Collector's little " Demand - Note " wrapped in fold of morning paper !
寻找 税 - 收藏家的 小的 " 要求 - 笔记 " 包装 在 折叠 的 早晨 纸 !

在晨报的折叠处发现税务员的"催缴通知单"!

[ə'nɔɪd] .
Annoyed .
恼怒 .

恼火。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , ['haji] [rɔːŋ] .
Perhaps , after all , Howie wrong .
也许 , 后 全部 , 豪伊 错误的 .

或许，霍维最终还是错了。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['sʌmbɑːdi] [ɑːn] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] !
Somebody on my window - sill !
某人 在 我的 窗户 - 窗台 !

有人在我的窗台上!

['bɜːrglər] ?
Burglars ?
窃贼 ?

窃贼?

[noʊ] , [kɑːnt] [biː; bi] .
No , can't be .
不 , 不能 是 .

不，不可能。

[haʊ] [bæd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [nəːvs] .
How bad all this is for my nerves .
如何 坏的 全部 这 是 为了 我的 神经 .

这一切对我的神经系统来说太糟糕了。

[sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['henri] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [roʊp] - ['lædər] ,
Spring up in time to see Henry disappearing down rope - ladder ,
春天 向上 在 时间 到 看 亨利 消失 向下 绳索 - 梯子 ,

猛地跳起来，正好看见亨利顺着绳梯消失在视线中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæv; həv] [let] [daʊn] [frʌm; frəm] [ruːf] .
which he and his brothers have let down from roof .
哪个 他 和 他的 兄弟 有 让 向下 从 屋顶 .

他和他的兄弟们从屋顶上放了下来。

[haʊ] ['hɔ:rəbli] ['deɪndʒərəs] !
How horribly dangerous !
如何 糟糕透了 危险的 !

太危险了!

[rɪŋ] ['vaɪələntli] .
Ring violently .
戒指 暴力 .

铃声剧烈响起。

[hɪr] ['hevi] [θʌd] [ɪn] ['gɑ:rdn] .
Hear heavy thud in garden .
听到 重的 砰的一声 在 花园 .

听到花园里传来一声沉重的闷响。

[tɔ:k] [ʌv; əv] " [nɜ:rv] [rest] - [kjʊr] " — [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [nə:vs] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [nʌn] [left] [tu:; tə]
Talk of " Nerve Rest - Cure " — rest of my nerves gone long ago , none left to
讲话 的 " 神经 休息 - 治愈 " — 休息 的 我的 神经 已消失 长的 前 , 没有任何 左边 到
[bi:; bi] [kjʊr] .
be cured .
是 治愈 .

谈论"神经休息疗法"——我的其他神经早就没了，没有一丝需要治疗的了。

[waɪf] ([ɪn] [terz] [ə'gen] — ['ɔ:fli] [bæd] [fɔ:r; fər] [nə:vs] [ðɪs]) [sez] [ðə; ði] [θʌd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['henri]
Wife (in tears again — awfully bad for nerves this) says the thud was not Henry
妻子 (在 眼泪 再次 — 非常 坏的 为了 神经 这) 说道 这 砰的一声 曾是 不是 亨利
['fɔ:lɪŋ] ;
falling ;
坠落 ;

妻子（又哭了——这太伤神经了）说，那声闷响不是亨利摔倒发出的；

[bɔɪz] [hæv; həv] [pʊld] [daʊn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [smæʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] —
boys have pulled down part of chimney , which has smashed the front steps —
男孩们 有 拉 向下 部分 的 烟囱 , 哪个 有 粉碎 这 正面 步骤 —
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

几个男孩把烟囱的一部分弄倒了，砸坏了前面的台阶——仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ] [plæn] [ɪn] [bed] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [gʊd]
She suggests that perhaps , after all , this holiday plan in bed is not so good
她 建议 那 也许 , 后 全部 , 这 假期 计划 在 床 是 不是 所以 好的
[æz; əz] — —
as — —
作为 — —

她暗示说，或许，这个在床上度过假期的计划终究不如——

[faɪv] ['hɜ:rdi] - [tu:; tə] - [deɪ] !
Five hurdy - gurdies to - day !
五 赫迪 - 格迪斯 到 - 天 !

今天有五台手摇风琴!

['mædnɪŋ] !
Maddening !
令人抓狂 !

真是令人抓狂!

[haɪrd] [baɪ] ['henri] , [waɪf] [sez] .
Hired by Henry , wife says .
雇用 经过 亨利 , 妻子 说道 .

妻子说，是亨利雇的。

[send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪ] ; [wiːl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] " [rest] - [kjʊr] " [fɔːr; fər]

Send	him	to	bed	for	whole	day	;	we'll	see	how	he	likes	"	Rest	-	Cure	"	for
发送	他	到	床	为了	所有的	天	;	出色地	看	如何	他	点赞	"	休息	-	治愈	"	为了

[hɪz; ɪz] [nəːvs] .

his	nerves	.
他的	神经	.

让他卧床休息一天；我们看看他是否喜欢这种"安神疗法"来舒缓神经。

[get] [ʌp] ['gluːmɪli] , [dres] , [ænd; ənd] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

Get	up	gloomily	,	dress	,	and	go	downstairs	.
得到	向上	阴郁地	,	裙子	,	和	去	楼下	.

闷闷不乐地起床，穿好衣服，下楼。

[pɪtʃ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪntuː] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .

Pitch	Nineteenth	Century	into	waste	-	paper	basket	.
沥青	第十九	世纪	进入	浪费	-	纸	篮子	.

把十九世纪扔进废纸篓。

[fiːl] [nəːvs] ['betər] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

Feel	nerves	better	after	it	.
感觉	神经	更好的	后	它	.

之后感觉神经放松多了。

[dɪ'saɪd] [ɑːn] ['ræmz,git] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ɛndz] [maɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [bed] — [maɪ] " ['sliːpi]

Decide	on	Ramsgate	,	as	usual	,	and	so	ends	my	holiday	in	bed	—	my	"	Sleepy
决定	在	拉姆斯盖特	,	作为	通常	,	和	所以	结束	我的	假期	在	床	—	我的	"	困

['hɑːloʊ] " [deɪ] !

Hollow	"	day	!
空洞的	"	天	!

像往常一样，我决定去拉姆斯盖特，就这样，我的假期在床上结束了——我的"沉睡谷"日！

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ɪ'tælɪks][wɜːr; wər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .

Passages	**in**	**italics**	**were**	**indicated**	**by**	=	**underscores**	=	**.**
段落	在	斜体	是	表明的	经过	_	下划线	_	.

斜体字部分用下划线标出。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][boʊld][wɜːr; wər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] =equal signs= .

Passages	**in**	**bold**	**were**	**indicated**	**by**	**=equal**	**signs=**	**.**
段落	在	大胆的	是	表明的	经过	=equal	signs=	.

粗体字部分用等号"="表示。

[smɔːl] [kæps][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kæps] .

Small	**caps**	**were**	**replaced**	**with**	**ALL**	**CAPS**	**.**
小的	帽子	是	替换	和	全部	大写字母	.

小型大写字母被全部大写字母取代。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ðə; ði][oʊ] ['lɪgətʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [oʊ] " .

Throughout	**the**	**document**	**,**	**the**	**œ**	**ligature**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**oe**	**"**	**.**
自始至终	这	文档	,	这	œ	结扎	曾是	替换	和	"	oe	"	.

在整个文档中，œ 连字被替换为"oe"。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**	**the**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɚz] .

speakers	**.**
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**that**	**they**	**do**	**not**	**break**	**up**	**paragraphs**	**and**
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	**that**	**they**	**are**	**next**	**to**	**the**	**text**	**they**	**illustrate**	**.**
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuations**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神